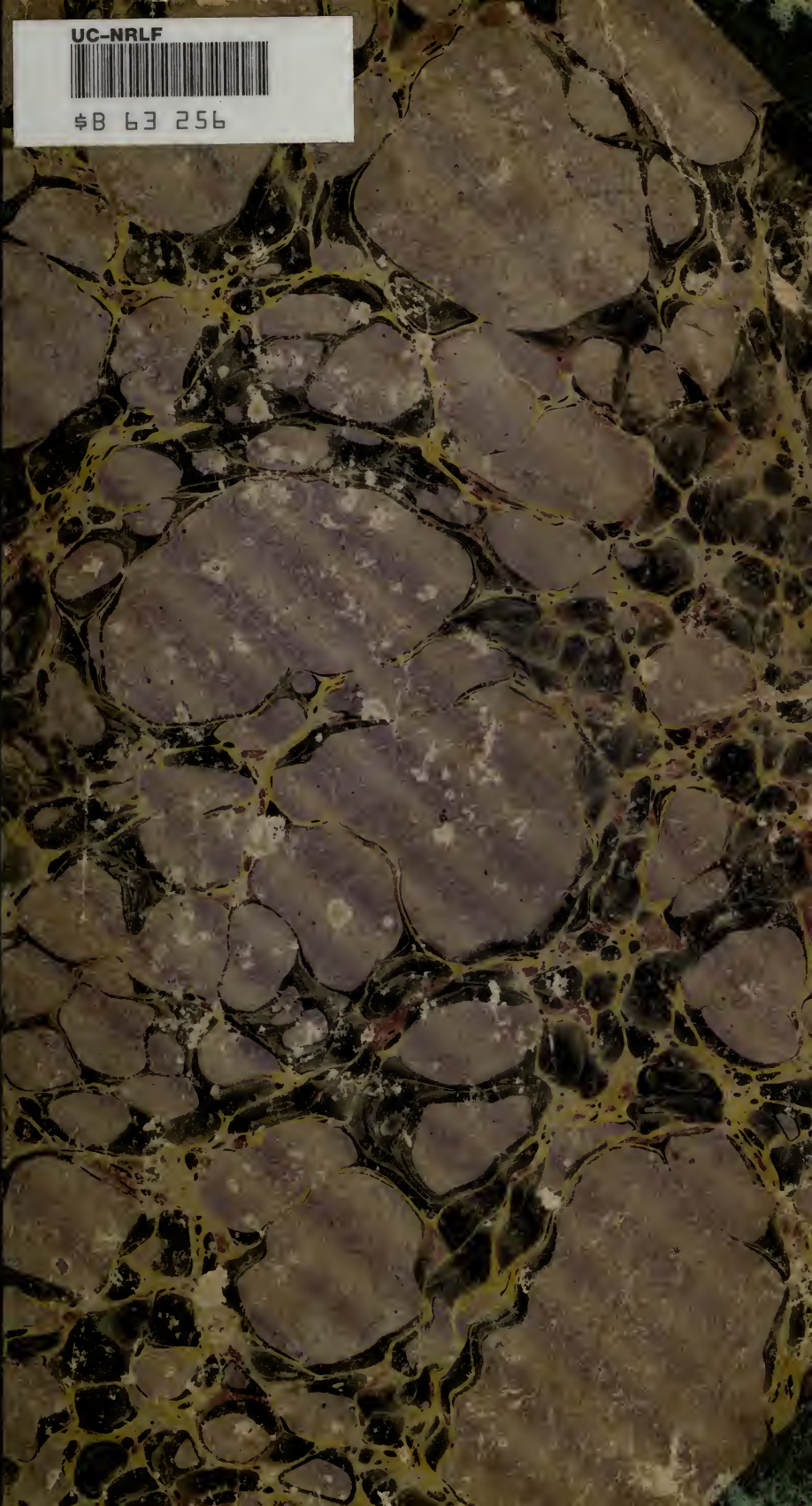


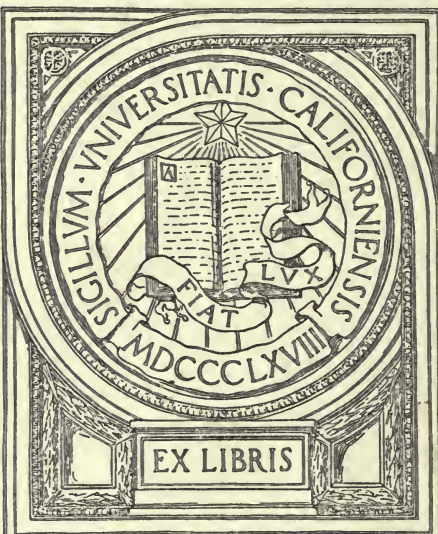
UC-NRLF



#B 63 256



GIFT OF
F. D. Elwell



EX LIBRIS



F D C. C. C.
Shanghai 1880



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

FIRST

LESSONS IN CHINESE.

BY

REV. M. T. YATES, D.D.

II

Chinese characters and pinyin for the title and author's name.



SHANGHAI:

AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.

1871.

中西譯語妙法

PATENT

PL/III

Y18

1871

LESSONS IN CHINESE.

中西學堂

TO

REV. M. T. YATES, D.D.

Left of F. D. Ellwell

RECEIVED

LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1871

INTRODUCTION.

Those who have attempted to acquire a working knowledge of any of the spoken dialects of China by picking up isolated words from a vocabulary or dictionary, (like picking pebbles from the sea shore), know full well the necessity of a beginner's book ; one that is practical, and yet so simple that the learner will be encouraged, by being able to use his acquirements from the first lesson.

The design of the author of this manual is to supply, to some extent, this long-felt want ; and he is confident that any one who will take the trouble to master these lessons (the work of only a few months), will be in possession of the key to the spoken language, not only of this district, but, with a slight change in the sound of some words (which can be easily acquired), of other districts also ; for the general structure of the language (barring a few localisms), is the same everywhere.

An attempt has also been made to render the work available to the Chinese who wish to learn English. Under each word will be found Chinese characters representing, as nearly as practicable, the sound of the English word. Of course, it is far from a perfect representation ; but it will be of service to the Chinese who are trying to learn English. They will find the meaning of words and sentences by looking to the right on the same line, where the English sentence is rendered into Chinese for the benefit of foreigners.

The importance of a thorough knowledge of the classifiers cannot be too strongly urged ; for it is impossible to speak of any visible object without using one of them, and it is important to a clear understanding of the matter under consideration, that the correct classifier be used.

A careful study of the inflected verbs will save months, if not years, of perplexing uncertainty ; for the same forms will be found applicable to most other verbs.

ORTHOGRAPHY.—The system of orthography adopted in these lessons is that which seems best adapted to meet the wants of a beginner. No combination of English letters has yet been devised that will express all the Chinese sounds ; not even when recourse has been had to an elaborate system of diacritical marks ; and as these usually confuse and discourage, but few are used in this manual.

A final, and *ä* in composition, are sounded as *a* in *far* ; as, 賣 *ma*, to buy ; 買 *ma'*, to sell ; 麥 *mäh*, wheat ; and 浜 *pāng*, a creek.

Ā short, as in *hut* ; as, 殺 *säh*, to kill ; 三 *sän*, three.

Long *a* is expressed by the French *é*, as, 來 *lé*, to come ; 煤 *mé*, coals.

E final, and *e*ⁿ nasal, long, as: 來 *me*, rice; 天 *t'e*ⁿ, heaven.

O final, and *ō* in composition, sounded as *o* in *no*, as: 茶 *tso*, tea; 木頭 *mōh-deu*, wood.

Ö sounded as *ö* in German, as in *Göethe*, as: a little boy, 小囡 *siau nō*; a little girl, 小囡 *siau nō*; a month, 月 *nyōh*.

Ü and *û* have sounds which the learner will get better from a teacher than from examples in English, as: 書 *sū*, a book; 樹 *sū*, a tree; 雨 *yü*, rain; 椅子 *yü.tsz*, a chair.

Eu, sounded as in French, in *monsieur*, as: 頭 *teu*, the head; 手 *seu*, the hand.

Au, sounded as in *autumn*, as: 刀 *tau*, a knife or sword; 道理 *tau-le*, doctrine.

A small ⁿ raised above the line indicates a nasal, as: 天 *te*ⁿ, heaven; 前頭 *se*ⁿ-*deu*, formerly.

A final *h* shortens the preceeding vowel, as in the following words: 麥 *māh*, wheat, the *ā* sounded as *a* in *what*. 殺 *sāh*, to kill, the *ä* sounded as *a* in *hat*. 失脫 *seh-t'eh*, to lose, the *e* sounded as *e* in *pet*. 滅脫 *mih-t'eh*, to destroy, the *i* sounded as *i* in *sit*. 木頭 *mōh-deu*, the *ō* sounded as *o* in *mote*. 惡 *oh*, wicked, the *o* sounded as *o* in *pot*. 月 *nyōh*, month, the *ö* sounded as in German, but contracted by the final *h*. 墨 *muh*, ink, the *u* sounded as *u* in *shut*. A comma (,) before the initial letters *t* and *p*, contracts those letters into a sound between *t* and *d*, and *p* and *b*.

TONE MARKS.—The 上聲 *sang-sung* (so-called upper tone), is marked thus ' at the beginning of the word. The 去聲 *ch'ü-sung* (departing tone), is marked thus ' at the end of the word. The 平聲 *ping-sung* (even tone), is indicated by no mark. The 入聲 *seh-sung* (entering tone), is indicated by a final *h*.

INDEX.

	PAGE.		PAGE.
To Abuse ...	205	To Consult ...	223
„ Add to ...	207	„ Contribute; to tax ...	181 to 182
Adjectives, comparison of ...	46 to 52	„ Cook ...	220
Adverbs ...	56 to 66	Counting ...	1 to 5
To Anchor ...	192	To Count ...	186
„ Ascend; to descend ...	156	„ Crawl ...	218
„ Ask ; to enquire; to investigate ...	116 to 117	„ Create a disturbance ...	221
„ Answer ...	220	„ Criticise ...	219
„ Bake ; to roast ...	151	„ Cry ...	189
„ Banish ...	223	„ Curse ...	206
„ Bear or press upon ...	200	„ Cut a mortise ...	198
„ Beckon ...	194	„ Cut (<i>with scissors.</i>) ...	198
„ Become rich ...	217	„ Cut (<i>with a small knife</i>) ...	147
„ Beg ...	162	„ Cut (<i>with sword or large knife</i>) ...	148
„ Begin ; to commence ...	172	„ Cut ; to engrave ...	154
„ Believe ...	143 to 144	„ Decapitate ; to kill ...	149
„ Bind with a cord ...	162	„ Deceive ; to defraud ...	200
„ Betroth ...	211	„ Defeat ; to frustrate ...	221
„ Bite ; to bark ...	163	„ Deny ; to falsify one's word ...	207
„ Blow ...	163 to 164	„ Degrade ...	219
„ Boil ...	151	„ Deport one's self to ; to treat ...	222
„ Boil (<i>as water</i>) ...	218	„ Deposit with another ...	184
„ Bolt ...	218	„ Descend ...	202
„ Bore ...	198	„ Desire ; to expect, to hope ...	203
„ Borrow or lend ...	181	„ Die ...	196
„ Break ...	166	„ Dig ...	160
„ Broil ; grill ...	151	„ Divide ; to separate ...	211
„ Brush ...	153	„ Do ; to make ...	101 to 107
„ Build ...	129 to 130	„ Draw a carriage ...	209
„ Build a wall ...	130	„ Draw in or up by capstan ...	192
„ Burn (<i>as fuel</i>) ...	219	„ Drive ; to urge ; to press ...	220
„ Buy ...	120 to 123	„ Dwell ...	161
„ Calculate ...	208	„ Dye ...	197
„ Call ; to tell ...	197	„ Eat ; to drink ; to smoke, &c. ...	113 to 115
„ Cancel ; to erase ...	219	„ Economize ...	199
„ Care for ; be careful ...	213	„ Encroach upon (<i>as another's land</i>) ...	222
„ Carry a load ...	171 to 172	„ Envy ...	201
„ Carry in the arms (<i>as a child</i>) ...	194	„ Examine ; to scrutinize ...	215
„ Carve ; to cut ...	199	„ Exchange; to barter ...	209
„ Cast down ...	197	„ Fail in business ...	213
„ Cast ; to found ...	212	„ Fall ...	166 to 167
„ Catch ; to seize ; arrest ...	156 to 157	„ Fall sick ...	211
„ Change ...	195	„ Fall (<i>as the tide</i>) ...	168
„ Change a dollar into cash ...	209	„ Fall down (<i>as a house</i>) ...	193
„ Choose ; to select ...	168 to 169	„ Fear ; to dread ...	158
Classifiers ...	6 to 34	„ File (<i>with a file</i>) ...	220
To Climb ...	217	Finished ...	224
„ Come ...	110 to 112	To Flee ; to run away ...	169
„ Command ...	162	„ Float ...	212
„ Comfort ...	219	„ Fly ...	170
„ Conduct ; to guide ...	182 to 183	„ Follow ...	211
„ Confide to ...	207	„ Forbid ; to prohibit ...	224
„ Confiscate ...	223	„ Forfeit ...	223
„ Confuse ...	224	„ Forget ...	137 to 138
„ Congeal ; to coagulate ...	212	„ Forsake ; to desert ...	170
Conjunctions, &c. ...	72 to 75	„ Freeze ...	212
To Consider ...	223	„ Gamble ...	201

	PAGE.		PAGE.
To Gain (<i>profit</i>) ...	216	To Pay a balance ...	219
„ Gather (<i>as fruit or flowers</i>) ...	219	„ Pay money ...	126 to 127
The Gender of nouns ...	52	The Personal Pronouns ...	34
To give birth to ; to rear ...	161	To Peck, (<i>as a fowl</i>) ...	205
„ Give ; hand ; to give in marriage ...	125 to 126	„ Persuade ...	210
„ Go ...	107 to 110	„ Perspire ...	189
„ Graft ; to splice ...	204	„ Pile one on top of another ...	208
„ Grind ; to whet ...	220	„ Plane ...	198
„ Guard ; to be careful ...	213	„ Plant ...	160
„ Guess ...	215	„ Play (<i>as an instrument with the fingers</i>) ...	216
„ Hand or deliver in person ...	185	„ Plaster (<i>as a wall</i>) ...	220
„ Hang or suspend ...	171	The Plural of nouns ...	52
„ Haul (<i>as on a rope</i>) ...	173	To Point with the hand ...	222
„ Have ...	100	„ Pound (<i>in a Mortar</i>) ...	221
„ Heal ...	217	„ Pour out ...	207
„ Hide or conceal ...	175	„ Pray ...	213
„ Hide or secrete one's self ...	223	Prepositions ...	66 to 72
„ Hoist a sail ...	192	To Present ...	196
„ Hook ...	224	„ Press down ; to oppress ...	193
The Hours, Days of the week, Months, &c. ...	77 to 82	„ Print ...	190
To Hypothecate ...	210	„ Procure what is required ...	223
„ Imitate ; to follow the example, &c. ...	211	„ Prop ...	213
The Indefinite Pronouns ...	45 to 46	„ Prove ; to evince ...	216
To Inform ...	188	„ Pry (<i>with a lever</i>) ...	198
„ Injure ...	219	„ Punish ...	214
„ Institute a Suit at Law ...	188	„ Push ; to shove ...	193
„ Interpret ...	214	„ Put down a sedan ...	195
The Interrogative Pronouns ...	37 to 45	„ Put ; to place ...	180 to 181
„ Interrogatives ...	75	„ Quarrel ...	214
To Invite ...	204	„ Read ...	185
„ Iron ; to burn or scald ...	154	„ Rebel ...	224
„ Jump ; to leap ...	217	„ Receive ; to collect ...	128 to 129
„ Kick ...	190	„ Receive or accept ...	184
„ Kneel ...	223	„ Recognize ; to confess ...	203
„ Know ...	132 to 134	„ Recommend ...	222
„ Laugh ...	190	„ Reconcile ; pacify ...	219
„ Lead (<i>as an animal</i>) ...	183	„ Reduce ; to take from ...	214
„ Lean against ...	205	„ Regret ...	205
„ Learn ...	164 to 165	„ Reject ...	216
„ Let go ; to put down ...	174 to 175	„ Repair ...	173
„ Light a fire ...	154	„ Repeat from memory ...	205
„ Light a lamp ...	154	„ Repent ...	213
„ Line ; to score ...	205	„ Rely upon ...	206
„ Listen ...	140 to 141	„ Remember ...	206
„ Live ...	196	„ Retain ; to detain ...	191
„ Lock ; a lock ...	218	„ Return what has been borrowed ...	156
„ Look ; to see ...	135 to 137	„ Ride on horse-back ...	207
„ Look for ...	138 to 139	„ Ring a bell ...	167
„ Lose ...	10	„ Rise (<i>as tide, &c.</i>) ...	218
„ Lose ...	183 to 184	„ Roll ...	188
„ Lose (<i>in trade</i>) ...	217	„ Roll up ...	185
„ Lower or take in sail ...	192	„ Rot or decay ...	207
„ Loot ...	200	„ Row a boat ...	186
„ Make ashamed ...	198	„ Run ...	224
„ Make a record ; to ascend ...	201	„ Sacrifice to ...	213
„ Make a prostration ...	224	„ Save (<i>life or property</i>) ...	199
„ Manage ; to have the management of ...	214	„ Save (<i>time or labor</i>) ...	148
„ Measure ...	199	„ Saw ...	203
„ Meet ; to come in contact with ...	184	„ Scrape ...	197
„ Melt ; to dissolve ...	212	„ Scratch ...	199
„ Mix ; to get things confused ...	200	„ Seal ; to deify ; to exalt ...	210
„ Nail ...	196	„ Secure ; to become security for ...	194
„ Nod ...	209	„ Seize ...	123 to 125
„ Nurse (<i>the sick</i>) ...	218	„ Sell ...	206
„ Offend ; to transgress ...	223	„ Sell on a credit ...	220
„ Open ; to commence ...	176	„ Send forth ; to issue ...	221
„ Pawn ...	210	„ Separate ; to make distinct ...	221

	PAGE.		PAGE.
To Sew, stitch ...	153	„ Take from ...	208
„ Sift ...	221	„ Take hold of ...	173
„ Shake ...	159	„ Take up with both hands ...	222
„ Shave ...	187	„ Take to pieces, or down ...	193
„ Shut ; to close ...	178 to 180	„ Take the anchor ...	192
„ Sing ...	189	„ Tear ...	189
„ Sink ...	187	„ Tempt ...	206
„ Sit ...	131	„ Think ; to consider ...	142
„ Sit or stay with for company ...	218	„ Throw away ...	197
„ Skin ; peel ; strip ...	215	„ Tie (<i>as a parcel</i>) ...	163
„ Slander ...	218	„ Tow or track (<i>as a boat</i>) ...	192
„ Sleep ...	208	„ Transfer ...	209
„ Smell ...	211	„ Translate ...	214
„ Soak ; to immerse, to baptize ...	216	„ Turn (<i>as a wheel</i>) ...	212
„ Solder ...	212	„ Turn over ...	215
„ Speak ; to affirm or testify ...	118 to 120	„ Turn round ...	214
„ Spill ...	189	„ Twist ; to wring ...	193
„ Spin ...	187	„ Twist (<i>with the finger</i>) ...	194
„ Splash ...	218	„ Uncover ; to open ...	222
„ Split ...	148	„ Understand ...	134 to 135
„ Sport ; to frolic ; to trifle ...	216	„ Vacillate, to disappoint ...	222
„ Spread ...	188	„ Varnish or paint ...	198
„ Spread ; to propagate ...	217	Verbs, and inflection of the verb <i>to eat</i> ...	83 to 94
„ Spread, daub or smear ...	223	Verb <i>to be</i> ...	95 to 99
„ Stab ...	205	To Violate a law or regulation ...	229
„ Stand ...	131 to 132	„ Wait ...	195
„ Steal ...	188	„ Water (<i>as a garden</i>) ...	221
„ Step upon ...	193	„ Waste, to squander ...	199
„ Stick ; to adhere ...	169	„ Wash ...	151 to 152
„ Stick (<i>in the ground, as a flag, &c.</i>) ...	197	„ Wear ...	189
„ Stir ; to agitate ...	209	„ Weave ...	188
„ Stop ...	194	„ Weigh ...	198
„ Strain ; to filter ...	221	„ Welcome a visitor ...	196
„ Strike ; to chastise ...	144 to 146	„ Wet ; wet ...	204
„ String (<i>as cash</i>) ...	218	„ Win ...	190
„ Strive ...	189	„ Wipe ...	152 to 153
„ Stultify ...	222	„ Worship ...	194
„ Swear ...	188	„ Wrangle... ..	206
„ Sweep ...	149	„ Write ...	150
„ Swim ...	189	„ Yield ; to give place to ...	216
„ Take ...	189		

中西譯語妙法序

余西國人也居中國之上海二十有五年矣於上海土語習之久知之深因用中國語西國語對譯成書余見學西語者用書學習恒苦其難余著此書使學者易知易成書中學西語之妙法意取貫通創一圓機舉一事以概其餘俾學者可一隅三反如云吃云要吃云吃過云我吃云伊吃析言之云吃正言也云要吃未吃也云吃過已吃也云我吃此也云伊吃彼也凡事皆有正言未來過去彼此可以類推即可悟云着云要着云着過云我着云伊着於西語只易一字餘皆同也推之云用云做云來云去皆然故以此書學西語易學易知易成易用學成適用即可爲洋商司事獲益生財矣而西人亦即可以此書學上海土語

同治十年十月美國駐上海副總領事官晏瑪太自序

凡例

右
上

西國字
中國音

左
上

西國字
西國語

右
下

中國字
中國語

左
下

中國字
西國音

書中左爲西國語右爲

中國語

上爲西國字下爲中國

字

左方之上西字西語下

用中國字譯西國音

右方之上乃西字譯出

中國之音下乃中國字

中國語

FIRST LESSONS IN CHINESE.

NUMERALS.

ENGLISH.

CHINESE.

1. One. I.

一

yih.

一

2. Two. II.

二

nye'

二

3. Three. III.

三

sǎn

三

4. Four. IV.

四

sz'

四

5. Five. V.

五

'ng

五

6. Six. VI.

六

lōh

六

7. Seven. VII.

七

ch'ih

七

8. Eight. VIII.

八

pǎh

八

9. Nine. IX.

九

'kieu

九

10. Ten. X.

十

seh

十

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 11. Eleven. XI. | seh yih |
| 以來文 | 十一 |
| 12. Twelve. XII. | seh nye ³ |
| 土哀而 | 十二 |
| 13. Thirteen. XIII. | seh sǎn |
| 脫丁 | 十三 |
| 14. Fourteen. XIV. | seh sz ³ |
| 福丁 | 十四 |
| 15. Fifteen. XV. | sō-ng |
| 勿夫丁 | 十五 |
| 16. Sixteen. XVI. | seh lōh |
| 昔司丁 | 十六 |
| 17. Seventeen. XVII. | seh ch'ih |
| 失文丁 | 十七 |
| 18. Eighteen. XVIII. | seh pǎh |
| 哀丁 | 十八 |
| 19. Nineteen. XIX. | seh 'kieu |
| 乃叻丁 | 十九 |
| 20. Twenty. XX. | nyǎ ³ |
| 段渾荅 | 念 |
| 21. Twenty one. XXI. | nyǎ ³ ih |
| 段渾荅魂 | 廿一 |
| 22. Twenty two. XXII. | nyǎ ⁿ nye ³ |
| 段渾荅多 | 廿二 |
| 23. Twenty three. XXIII. | nyǎ ⁿ sǎn |
| 段渾荅脫里 | 廿三 |
| 24. Twenty four. XXIV. | nyǎ ⁿ sz ³ |
| 段渾荅福 | 廿四 |
| 25. Twenty five. XXV. | nya ³ -ng |
| 段渾荅勿富 | 廿五 |
| 26. Twenty six. XXVI. | nyǎ ⁿ lōh |
| 段荅昔个司 | 廿六 |

27. Twenty seven. XXVII. nyǎⁿ ch'ih
段渾荅失文 廿七
28. Twenty eight. XXVIII. nyǎⁿ pǎh
段渾荅哀脫 廿八
29. Twenty nine. XXIX. nyǎⁿ 'kieu
段渾荅乃因 廿九
30. Thirty. XXX. sāⁿ seh
脫荅 三十
40. Forty. XL. sz seh
福凹荅 四十
50. Fifty. L. 'ng-seh
勿夫荅 五十
60. Sixty. LX. lōh-seh
昔司荅 六十
70. Seventy. LXX. ch'ih-seh
失文荅 七十
80. Eighty. LXXX. pǎh-seh
哀脫 八十
90. Ninety. XC. 'kieu-seh
乃因荅 九十
100. One hundred. C. yih pǎh
魂亨奪哀 一百
101. One hundred and one. CI. yih pǎh ling yih
魂亨奪哀陞伍魂 一百零一
102. One hundred and two. CII. yih pǎh ling nye'
魂亨奪哀陞伍多 一百零二
103. One hundred and three. CIII. yih pǎh ling saⁿ
魂亨奪哀陞伍荅里 一百零三
104. One hundred and four. CIV. yih pǎh ling sz'
魂亨奪哀陞伍福 一百零四
105. One hundred and five. CV. yih pǎh ling 'ng
魂亨奪哀陞伍勿夫 一百零五

106. One hundred and six. CVI. yih päh ling lōh
魂亨奪哀陞伍昔个司 一百零六
107. One hundred and seven. CVII. yih päh ling ch'ih
魂亨奪哀陞伍失文 一百零七
108. One hundred and eight. CVIII. yih päh ling päh
魂亨奪哀陞伍哀脫 一百零八
109. One hundred and nine. CIX. yih päh ling 'kieu.
魂亨奪哀陞伍乃因 一百零九
110. One hundred and ten. CX. yih päh seh
魂亨奪哀陞伍丁 一百十
111. One hundred and eleven. CXI. yih päh seh yih
魂亨奪哀陞伍以來文 一百十一
200. Two hundred. CC. nye² päh
多亨奪哀 二百
300. Three hundred. CCC. sān päh
脫里亨奪哀 三百
400. Four hundred. CCCC. sz² päh
福亨奪哀 四百
500. Five hundred. D. 'ng päh
勿挨哀亨奪哀 五百
600. Six hundred. DC. lōh päh
昔个司亨奪哀 六百
700. Seven hundred. DCC. ch'ih päh
失文亨奪哀 七百
800. Eight hundred. DCCC. päh päh
哀脫亨奪哀 八百
900. Nine hundred. DCCCC. 'kieu päh
乃因亨奪哀 九百
1000. One thousand. M. yih ch'ieⁿ
魂韜山伍 一千
1001. One thousand and one. yih ch'ieⁿ ling ling yih, &c.
魂韜山伍陞伍魂 一千零零一

2000. Two thousand.

多韜山伍

nye' ch'ieⁿ

二千

5000. Five thousand.

勿夫韜山伍

'ng ch'ieⁿ

五千

10,000. Ten thousand.

聽叨山伍

yih mǎⁿ

一萬

20,000. Twenty thousand.

段渾荅叨山伍

nye mǎⁿ

二萬

50,000. Fifty thousand.

勿夫脫叨山伍

'ng mǎⁿ

五萬

100,000. One hundred thousand.

魂亨奪哀叨山伍

seh mǎⁿ

十萬

500,000. Five hundred thousand.

勿挨哀亨奪哀叨山伍

'ng seh mǎⁿ

五十萬

900,000. Nine hundred thousand.

乃因亨奪哀叨山伍

'kieu seh mǎⁿ

九十萬

1,000,000. One mil-lion

魂密而因

yih pāh mǎⁿ

一百萬

CLASSIFIERS.

In spoken Chinese, the force of the articles "a" or "an" and "the" is expressed by the numeral — (*yih*). All nouns take a word between the article and the noun, which may be denominated a *classifier*, as each of these different words denotes a class of objects. It is highly desirable that every student of the spoken language, should, at the commencement of his studies, become thoroughly acquainted with these classifiers, and the class of objects denoted by each; for, a correct use of the classifiers, will greatly facilitate communication with the Chinese. If a correct classifier be used before a word, it often leads to the meaning of that word, even if it be incorrectly pronounced. It must be borne in mind, however, that in Chinese, as well as in other languages, there are exceptions to all rules. A few nouns take two different classifiers.

FIRST CLASSIFIER 个 (*kuh*).

A man
哀蠻 伍

yih kuh nyung
一个人

A woman
哀華 蠻 伍

yih kuh nyü nyung
一个女人

An unmarried woman
哀溝 兒

yih kuh siau' 'tsia
一个小姐

A son
哀孫

yih kuh ur-'tsz
一个兒子

A daughter
哀刀 得

yih kuh nō'
一个囡

A friend
哀勿來 伍

yih kuh päng 'yeu
一个朋友

A mandarin
哀蠻 特 臨

yih kuh kwé 'foo
一个官府

A soldier
哀沙 兒 求

yih kuh ping-ting
一个兵丁

A native
哀乃的 夫

yih kuh 'pung'-de nyung
一个本地人

A servant 哀收兒文鉄	yih kuh yoong' nyung 一个用人
A sedan cooly 哀歌立	yih kuh djau' pän 一个轎班
The sun 第孫	yih kuh nyih-deu 一个日頭
The moon 第蒙叵	yih kuh nyöh 一个月
A star 哀司帶兒	yih kuh sing 一个星
The body 哀暴敵	yih kuh sung 't'e 一个身體
A head 哀海疊	yih kuh 'teu 一个頭
A face 哀勿哀司	yih kuh me' k'oong 一个面孔
A heart 哀哈兒脫	yih kuh sing 一个心
A nose 哀拿士	yih kuh pih-deu 一个鼻頭
A doorway 哀疊凹兒爲	yih kuh mung-'k'eu 一个門口
A cannon 哀鉛拿叵	yih kuh p'au? 一个砲
A battery 哀拔得來	yih kuh p'au' dé 一个砲台
A bottle 哀卜得兒	yih kuh poo-le ping 一个玻璃瓶
A hat, cap, or bonnet 哀瞎脫 夾潑 包叵納脫	yih kuh mau'-'tsz 一个帽子
A stove 哀司疊凹浮	yih kuh hoo-loo 一个火爐

A grate

哀 椅 來 脫

yih kuh hoo-k'ong'

一个火坑

A dollar

哀 大 拉

yih kuh yāng deⁿ

一个洋錢

A cash

哀 監 吁

yih kuh dōng-deⁿ

一个銅錢

A loaf

哀 羅 夫

yih kuh main-deu

一个饅頭

A cake

哀 蓋 咳

yih kuh ke-tāⁿ kau

一个雞蛋糕

A biscuit

哀 別 司 吉 脫

yih kuh t'āh-ping

一个餡餅

A buddhist priest

哀 菩 敵 司 潑 里 司 脫

yih kuh 'oo-zong'

一个和尚

A nun

哀 嫩 伍

yih kuh nye-koo

一个尼姑

A tauist priest

哀 韜 會 司 潑 里 司 脫

yih kuh tau'-zz

一个道士

A grave mound

哀 鵠 來 扶

yih kuh vung sāⁿ

一个坟山

An egg

俺 伍 哀 咳

yih kuh 'tāⁿ

一个蛋

A scholar

哀 司 各 拉

yih kuh tōh-sü-nyung

一个讀書人

A merchant

哀 墨 腔 伍 脫

yih kuh sāng-e nyung

一个生意人

A farmer.

哀 法 挨 陌

yih kuh tsoong-deⁿ nyung

一个種田人

A carpenter

哀 加 本 特

yih kuh mōh-ziāng

一个木匠

A mason

哀 每 生

yih kuh nye sz-ziāng

一个泥水匠

A painter	yih kuh ch'ih-zāng
哀 叛特	一 个 漆匠
A tailor	yih kuh sé-voong
哀 推勞	一 个 裁縫
A stone mason	yih kuh säh-züäng
哀 司朶叻 每生	一 个 石匠
A horse boy	yih kuh mo-foo
哀 好兒司 保亥	一 个 馬夫
A table boy	yih kuh se-tsé
哀 推字兒 保亥	一 个 細者

SECOND CLASSIFIER, 隻 (tsäh), DENOTES ALL ANIMALS, FOWLS, BIRDS, AND INSECTS; ALSO ALL ARTICLES OF FURNITURE HAVING FEET OR LEGS, OR RESTING ON A BASE; ALSO VESSELS, BOATS, &c.

An elephant	yih tsäh 'siäng
曉叻 哀立分	一 只 象
A camel	yih tsäh loh-doo
哀 鉛姆末兒	一 只 駱駝
A lion	yih tsäh sz-'tsz
哀 臘哀盎	一 只 獅子
A tiger	yih tsäh lau ² -hoo
哀 太溝	一 只 老虎
A cow	yih tsäh nyeu
哀 可乎	一 只 牛
A water buffalo	yih tsäh sz-nyeu
哀 話得 百勿勞	一 只 水牛
A deer	yih tsäh lōh
哀 地兒	一 只 鹿
A sheep	yih tsäh yäng
哀 希潑	一 只 羊
A goat	yih tsäh sä ² -yäng
哀 高乎脫	一 只 山羊
A hog	yih tsäh tsz-loo
哀 好刻	一 只 猪獠

A dog	yih tsäh ken
哀 陶刻	一只狗
A cat	yih tsäh mau
哀 夾脫	一只猫
A wild cat	yih tsäh ya ² -mau
哀 外兒 夾脫	一只野猫
A rat	yih tsäh lau ² -tsz
哀 兒押脫	一只老鼠
A hare	yih tsäh t'oo ² -tsz
哀 哈哀鷄	一只兔子
A mule	yih tsäh loo ² -tsz
哀 滅乎兒	一只驢子
A donkey	yih tsäh le ² -tsz
哀 堂鴿	一只騾子
A fox	yih tsäh 'oo-le
哀 勿惡个司	一只狐狸
A wolf	yih tsäh za-long
哀 華而夫	一只豺狼
A squirrel	yih tsäh soong ² -tsz
哀 司骨兒拉而	一只松鼠
A weasel	yih tsäh wong-long
哀 何以色而	一只黃狼
A fowl	yih tsäh kee
哀 法凹乎兒	一只鷄
A pheasant	yih tsäh ya ² -kee
哀 勿山呿脫	一只野鷄
A duck	yih tsäh äh
哀 得克	一只鴨
A goose	yih tsäh ngoo
哀 哥司	一只鵝
A turkey	yih tsäh teu ² -kee
哀 門鷄	一只門鷄

A bird
哀 褒兒脫

yih tsäh 'tiau
一 只 鳥

A snipe
哀 司奈以潑

yih tsäh tsöh-kee
一 只 竹鷄

A quail
哀 歸而

yih tsäh é¹-dsung
一 只 鶺鴒

A crow
哀 克勞乎

yih tsäh lau²-au
一 只 老鴉

A magpie
哀 慢八

yih tsäh au-tsiäh
一 只 鸚鵡

A hawk
哀 好克

yih tsäh yung
一 只 鷹

A minor
哀 慢拿

yih tsäh päh-kwung
一 只 百 哥

A sparrow
哀 司八兒勞

yih tsäh mo-tsiäng
一 只 麻 雀

A swallow
哀 沙挨勞

yih tsäh ye²-tsz
一 只 燕子

A pigeon
哀 必禽

yih tsäh keh-tsz
一 只 鴿子

A dove
哀 頭夫

yih tsäh peh-koo
一 只 鸚哥

A crab
哀 哭兒藍字

yih tsäh 'ha
一 只 蟹

A butterfly
哀 柏得勿來

yih tsäh oo²-dih
一 只 蝴蝶

A bee
哀 皮

yih tsäh mih-foong
一 只 蜜蜂

A musquito
哀 墨司几朵

yih tsäh mung-tsz
一 只 蚊子

A wasp
哀 話司潑

yih tsäh oc-foong
一 只 胡蜂

A table	yih tsäh té-tsz
哀 推字羅	一只 枱子
A chair	yih tsäh yü ² -tsz
哀 牽鴨兒	一只 椅子
A stool	yih tsäh ngeh-tsz
哀 司多而	一只 杌子
A chest of drawers	yih tsäh ts'eu dé
哀 牽哀司 凹夫 特老兒	一只 抽枱
A drawer	yih tsäh ts'eu-t'ê
哀 特老兒	一只 抽梯
A trunk or box	yih tsäh siäng-tsz
哀 說輪克 凹而 包个 司	一只 箱子
A small box	yih tsäh äh-tsz
哀 司毛而 包个 司	一只 匣子
A bed	yih tsäh zong
哀 倍特	一只 床
A couch	yih tsäh me-doo-täh
哀 可歡	一只 彌陀榻
A wash hand table	yih tsäh k'a me ¹ té-tsz
哀 華吸 壺 凹 推字羅	一只 揩面 檯子
A dining table	yih tsäh ch'uh vä ¹ té-tsz
哀 淡寧 推字羅	一只 吃飯 檯子
An office desk	yih tsäh sia ² -zz-lé
曉 凹 勿司 疊司个	一只 寫字 檯
A bucket, tub, or cask	yih tsäh 'Jöng
哀 柏鴿脫 特白 凹 夾色个	一只 桶
A water kong	yih tsäh sz ² -kong
哀 華得 缸	一只 水缸
A shoe of srcee	yih tsäh nyö 'pau
哀 靴 凹夫 賽西	一只 元寶
A hand	yih tsäh 'seu
哀 喊 凹脫	一只 手

A foot and lower leg
哀 富脫 隆 伍 羅 候 來 及

yih tsäh kiäh
一 只 脚

A finger
哀 非 伍 指

yih tsäh tsih-deu
一 只 指 頭

An ear
哀 伍 衣 侯

yih tsäh nye'-too
一 只 耳 朵

A wash bowl
哀 華 吸 巴 而

yih tsäh me'-bung
一 只 面 盆

A plate
哀 字 來 脫

yih tsäh pung-'tsz
一 只 盆 子

A dish
哀 滴 歇

yih tsäh tsäng pung-'tsz
一 只 長 盆 子

A saucer
哀 少 收

yih tsäh tso pung-'tsz
一 只 茶 盆 子

A cup
哀 革 潑

yih tsäh pé-'tsz
一 只 杯 子

A glass
哀 个 藍 司

yih tsäh poc-le pé-'tsz
一 只 玻 璃 杯 子

A wine glass
哀 還 伍 个 藍 司

yih tsäh tsieu' pé
一 只 酒 杯

A cooking stove
哀 國 京 司 朶

yih tsäh t'ih-tsau'
一 只 鉄 灶

A clock
哀 克 落 克

yih tsäh sz'-ming-tsoong
一 只 自 鳴 鐘

A watch
哀 劃 歉

yih tsäh pian
一 只 表

A well
哀 委 而

yih tsäh 'tsing
一 只 井

A basket
哀 倍 司 鴿 脫

yih tsäh lä'
一 只 籃

A vessel or boat.
哀 佛 失 而 凹 而 扒 脫

yih tsäh zé'
一 只 船

A nail
哀 乃而

yih tsäh 'ting
一只丁

An apple
阿叵 阿北而

yih tsäh hwō-ng
一只花紅

An orange
阿叵 凹臨乞

yih tsäh kiüh-^ctsz
一只橘子

A peach
哀 比乞

yih tsäh tau-^ctsz
一只桃子

A pear
哀 彼兒

yih tsäh säng-le
一只生梨

One (of this class)
魂

yih tsäh
一只

THIRD CLASSIFIER, 把 (^cpo). DENOTES TOOLS, INSTRUMENTS OR ARTICLES USED IN THE HAND
TOOLS, &c., AS:

A knife or sword
哀 奈夫 凹而 沙兒特

yih 'po tau
一把刀

A fork
哀 法凹兒克

yih 'po ts'o
一把叉

A spoon
哀 司布翁

yih 'po ts'au
一把抄

A hammer
哀 壘畝

yih 'po long-deu
一把槌頭

A file
哀 番兒

yih 'po ts'oo-tau
一把挫刀

An ax
阿叵 鴨个司

yih 'po foo'-deu
一把斧頭

A saw
哀 燒

yih 'po ké-^ctsz
一把鋸子

A chisel
哀 七拾而

yih 'po soh-^ctsz
一把鑿子

A pair of scissors
哀 八而 凹夫 昔曹司

yih 'po tseⁿ-tau
一把剪刀

A pair of tongs
哀 八而 凹夫 湯叵司

yih 'po hoo-^ctseⁿ
一把 火剪

A chair
哀 牽匣

yih 'po yü-^ctsz
一把 椅子

A fan
哀 番叵

yih 'po sēⁿ-^ctsz
一把 扇子

A lock
哀 落克

yih 'po 'soo
一把 鎖

A key
哀 鷄

yih 'po ya-dsz
一把 鑰匙

A broom
哀 薄羅姆

yih 'po sau²-^ctseu
一把 掃帚

A tea pot
哀 低 保脫

yih 'po tso-oo
一把 茶壺

A kettle
哀 鴿特而

yih 'po k'ä¹-oo
一把 鉛壺

An umbrella
庵叵 挨姆孛兒拉

yih 'po sä²
一把 傘

One (or a handfull)
魂

yih 'po
一把

FOURTH CLASSIFIER, 條 (tia u), DENOTES OBJECTS LONG AND WINDING OR LIMBER, AS:

A river or large stream
哀 立浮

yih tia u kong
一條 江

A river or large stream
哀 立浮

yih tia u oo
一條 河

A creek or canal
哀 克里克 凹而 克乃而

yih tia u päng
一條 溪

A ditch
哀 滴歡

yih tia u keu
一條 溝

A covered sewer
哀 蘇候

yih tia u yung-keu
一條 陰溝

An open sewer or drain
 淹 呿 啞 本 蘇 侯

yih tiau yāng-keu
 一 條 陽 溝

A bridge
 哀 字 兒 立 歉

yih tiau djau
 一 條 橋

A road
 哀 兒 路 特

yih tiau loo'
 一 條 路

A street
 哀 司 特 里 脫

yih tiau ka
 一 條 街

An alley
 淹 呿 鴨 立

yih tiau loong²-dong
 一 條 衙 堂

A rope
 哀 兒 啞 朴

yih tiau sung
 一 條 繩

A tape or ribbon
 哀 推 潑 凹 而 兒 立 傍

yih tiau tá'
 一 條 帶

A strip of matting
 哀 司 說 力 朴 凹 夫 襪 丁

yih tiau sih
 一 條 席

A quilt or blanket
 哀 奎 而 脫 凹 而 字 蘭 鴿 脫

yih tiau pe²-deu
 一 條 被 頭

A mattress
 哀 襪 特 來 司

yih tiau nyōh-⁶tsz
 一 條 褥 子

A sheet
 哀 希 脫

yih tiau tǎ⁷-pe
 一 條 單 被

A carpet
 哀 加 不 脫

yih tiau mau-tǎ⁷
 一 條 毛 單

A pair of pants
 哀 八 而 凹 夫 撥 呿 司

yih tiau k'oo²-⁶tsz
 一 條 袴 子

A handkerchief
 哀 盪 呿 个 七 夫

yih tiau kiō²-deu
 一 條 絹 頭

A towel
 哀 叨 爲 而

yih tiau seu²-kiung
 一 條 手 巾

A dragon
 哀 奪 來 根

yih tiau loong
 一 條 龍

A fish 哀 勿希	yih tiau ng 一條魚
A snake 哀 司男个	yih tiau so 一條蛇
An eel 俺 呿 衣而	yih tiau mé-le 一條鰻鰩
A bar of iron 哀 罷 凹夫 哀兒侖	yih tiau t'ih-tiau 一條鉄條
A gold bar 哀 哥而 罷	yih tiau kiung-diau 一條金條
One's life 哀 拉以夫	yih tiau sing-ming' 一條性命
One (of this class) 魂	yih tiau 一條

FIFTH CLASSIFIER, 根 (*kung*), DENOTES OBJECTS LONG AND USUALLY STIFF, AS :

A stick of timber 哀 司跌克 陞 負划特	yih kung mōh-deu 一根木頭
A bamboo 哀 斗姆蒲	yih kung mau-tsōh 一根竹頭
A ratan 哀 兒鴨丹陞	yih kung tung 一根籐
A cane or stick 哀 坎陞 凹而 司滴克	yih kung 'pong 一根棒
A boat's mast 哀 耙脫 蠻司脫	yih kung siang-'tsz 一根檣子
A straw 哀 司奪老	yih kung 'ts'au 一根草
A stem, or stalk (of plants) 哀 司耽姆 凹而 司刀克	yih kung 'käng 一根梗
A rope 哀 兒陞潑	yih kung sung 一根繩

A thread	yih kung se ⁿ
哀 脫來特	一根線

SIXTH CLASSIFIER 本, ('pung), DENOTES BOOKS, VOLUMES, AS:

A volume, a book	yih 'pung sù
哀 薄克	一本書

An account book	yih 'pung tsäng'-boo
俺 鴨楷乎脫 薄克	一本帳簿

A small blank book	yih 'pung boo'-tsz
哀 司毛而 百藍个 薄克	一本簿子

SEVENTH CLASSIFIER, 部 ('boo), DENOTES ENTIRE WORKS OF ONE OR MORE VOLUMES, AS:

A work of one, or more volumes	yih 'boo sù
哀 活厄克	一部書

EIGHTH CLASSIFIER, 座 (dsù), DENOTES MASSIVE OBJECTS, AS:

A mountain	yih dsù' sǎ ⁿ
哀 芒丹伍	一座山

A city	yih dsù' sung
哀 昔敵	一座城

A temple	yih dsù' miau'
哀 貪不而	一座廟

A house	yih dsù' vong'-tsz
哀 好乎司	一座房子

A two story house	yih dsù' leu
哀 土 司土來 好乎司	一座樓

A pagoda	yih dsù' t'ǎh
哀 不古特	一座塔

One (of this class)	yih dsù'
魂	一座

NINTH CLASSIFIER, 疋 (p'ih) DENOTES WHOLE PIECES OF GOODS, AS:

A piece of cloth	yih p'ih 'poo'
哀 比司 凹夫 咳佬司	一疋布

A piece of broad cloth	yih p'ih too-loo-nye
哀 比司 凹夫 字老特 咳佬司	一疋哆囉呢

A piece of silk
哀 比司 凹夫 昔而克

yih p'ih tseu
一 疋 紬

A piece of satin
哀 比司 凹夫 殺答叻

yih p'ih dō^u-tsz
一 疋 緞 子

A piece of velvet
哀 比司 凹夫 佛而佛脫

yih p'ih nyoong
一 疋 絨

A piece of shirting
哀 比司 凹夫 休丁

yih p'ih yäng-'poo'
一 疋 洋 布

A piece of drilling
哀 比司 凹夫 掘兒臨

yih p'ih sia-vung 'poo'
一 疋 斜紋 布

A piece of camlet
哀 比司 凹夫 鉛姆拉答

yih p'ih yü' mau
一 疋 羽 毛

A piece of grass cloth
哀 比司 凹夫 穉拉司 革老

yih p'ih mo-poo'
一 疋 麻 布

A piece of white shirting
哀 比司 凹夫 灰脫 休丁

yih p'ih piau-päh poo'
一 疋 漂 白 布

A piece of long ells
哀 比司 凹夫 郎 哀而司

yih p'ih pih-ke
一 疋 嗶 歧

ELEVENTH CLASSIFIER, 匹, (*p'ih*), DENOTES HORSES, AS:

A horse
哀 好兒司

yih p'ih 'mo
一 匹 馬

A mule
哀 米乎而

yih p'ih loo-'tsz
一 匹 驢 子

TWELFTH CLASSIFIER, 塊, (*kw'ê*), DENOTES SLICES OR PORTIONS OF THINGS, AS:

A piece of wood
哀 比司 凹夫 華持

yih kw'ê mōh-deu
一 塊 木 頭

A slab, a piece of stone
哀 司臘潑 哀 比司 凹夫 司朶叻

yih kw'ê säh-deu
一 塊 石 頭

A board
哀 耙兒特

yih kw'ê 'pāⁿ
一 塊 板

A slice of meat
哀 司臘司 凹夫 米脫

yih kw'ê nyōh
一 塊 肉

A slice of bread yih kw'ə main-doo
哀 司臘司 凹夫 字來特 一塊 饅頭

A piece of land yih kw'ə te'-be
哀 比司 凹夫 藍伍特 一塊 地皮

A pane of glass yih kw'ə poo-le
哀 盤伍 凹夫 革臘司 一塊 玻璃

A dollar yih kw'ə yäng-de'
哀 大拉 一塊 洋錢

A brick yih kw'ə lōh-tsé
哀 字兒立咳 一塊 磚

A bit of cloth yih kw'ə 'poo'
哀 別脫 凹夫 咳咭司 一塊 布

A bit of silver, &c. yih kw'ə nyung-'tsz
哀 別脫 凹夫 昔而浮 一塊 銀子

THIRTEENTH CLASSIFIER, 幅 (fōh), DENOTES PAINTINGS, OR ENGRAVINGS, &c., AS:

A painting, or engraving yih fōh wō'
哀 盤叮 庵伍 拏來肥伍 一幅 畫

A chart, or map yih fōh te'-le-doo
哀 楷兒脫 凹而 襪潑 一幅 地理圖

FOURTEENTH CLASSIFIER, 扇 (séⁿ), DENOTES BROAD OBJECTS, AS:

A door yih séⁿ mung
哀 徒歐 一扇 門

A window yih séⁿ ts'ong
哀 肥伍徒 一扇 窗

A screen yih séⁿ ping-foong
哀 司葛臨 一扇 屏風

A fixed screen yih séⁿ ping-mung
哀 弗一个司 司葛臨 一扇 屏門

A sail yih séⁿ 'poong
哀 衰而 一扇 篷

FIFTEENTH CLASSIFIER, 乘 (dzung), DENOTES MACHINERY, AS:

A steam engine yih dzung hoo-lung
哀 司底姆 庵伍勤 一乘 火輪

A mill
哀 密而

yih dzung moo²-tsz
一 乘 磨 子

A loom
哀 羅姆

yih dzung 'poo²-ke
一 乘 布 機

A carriage
哀 軋兒來乞

yih dzung mo-ts'o
一 乘 馬 車

A rail road carriage
哀 兒來而 綠特 軋兒來乞

yih dzung hoo-lung, 'ts'o-tsz
一 乘 火 輪 車 子

A flight of stairs,
哀 福來脫 凹夫 司歹而司
or ladder
凹而 臘 頭

yih dzung 'oo-t'e
一 乘 扶 梯

The steps of a door
徒 司堆潑司 凹夫 哀 徒而

yih dzung t'ah-boo'
一 乘 踏 步

An irrigating machine
陞 叻 一兒來蓋丁 沒希叻

yih dzung sz²-ts'o
一 乘 水 車

SIXTEENTH CLASSIFIER, 頂 (ting).

A sedan chair
哀 西單叻 牽 曷

yih ting djan²-tsz
一 頂 轎 子

A hat
哀 瞎 答

yih ting mau²-tsz
一 頂 帽 子

An umbrella
陞 叻 挨姆字兒拉

yih ting sānⁿ
一 頂 傘

SEVENTEENTH CLASSIFIER, 位 (wé), A TERM OF RESPECT.

A visitor, a customer
哀 佛拾到 哀 克司當牟

yih wé k'ah-nyung
一 位 客 人

A teacher
哀 梯乞歐

yih wé seen-sang
一 位 先 生

A doctor
哀 鐸刀兒

yih wé long-tsoong
一 位 郎 中

An unmarried woman
陞 叻 厄叻蠻兒來 華蠻叻

yih wé siau² 'tsia
一 位 小 姐

A friend
哀 勿兒臨特

yih wé' pang-'yeu
一 位 朋 友

EIGHTEENTH CLASSIFIER, 張 (tsäng), DENOTES SHEETS OF PAPER.

A sheet of paper
哀 希脫 凹夫 彼百

yih tsäng 'tsz
一 張 紙

A news paper
哀 你乎司 彼百

yih tsäng sing-vung-'tsz
一 張 新 聞 紙

A proclamation
哀 卜兒落克拉每喧伍

yih tsäng kau-zz'
一 張 告 示

NINETEENTH CLASSIFIER, 爿 (bäⁿ), DENOTES FIRMS, SHOPS, &c.,

A firm
哀 否姆

yih bäⁿ 'ong
一 爿 行

A foreign firm
哀 勿凹兒恩 否姆

yih bäⁿ yäng 'ong
一 爿 洋 行

A shop
哀 歇惡潑

yih bäⁿ teⁿ
一 爿 店

A shop of foreign goods
哀 歇惡潑 凹夫 勿凹兒恩 個慈

yih bäⁿ yäng-hoo teⁿ
一 爿 洋 貨 店

A pawn broker
哀 保伍 薄兒祿溝

yih bäⁿ 'teⁿ-tong'
一 爿 典 當

A tea shop
哀 低 歇惡潑

yih bäⁿ tso-quéⁿ
一 爿 茶 館

A silk store
哀 昔而克 司朶侯

yih bäⁿ tseu-dö teⁿ
一 爿 綢 緞 店

A wine shop
哀 恒伍 歇惡潑

yih bäⁿ 'tsieu teⁿ
一 爿 酒 店

TWENTIETH CLASSIFIER, 副 (foo), DENOTES SETS OF THINGS, AS:

A set of buttons
哀 失脫 凹夫 栢登司

yih foo'-nyeu'-tsz
一 副 鈕 子

A pair bracelets
哀 配兒 孖兒來司拉脫

yih foo'-tsoh-deu
一 副 鐲 頭

A set of ear rings	yih foo'-ch'ö
哀 失脫 凹夫 衣侯 兒臨司	一副 圈
A pair of spectacles	yih foo' 'ngä ⁿ -kiung'
哀 配兒 司不克歹个而	一副 眼鏡
A set of domino	yih foo' ba
哀 失脫 凹夫 堂末拿	一副 牌
A set of dice	yih foo' 'teu'-tsz
哀 失脫 凹夫 大哀司	一副 骰子
A set of chop sticks	yih foo'-kw'ä ⁿ .
哀 失脫 凹夫 士惡不 司底克	一副 筷
A set of tools, or instruments	yih foo' ka-säng
哀 失脫 凹夫 多而司 凹而	一副 傢生
一凹司做兒門司	

A saddle and bridle	yih foo' mo'-ö
哀 殺特而 庵伍特 字兒臘特而	一副 馬鞍

TWENTY-FIRST CLASSIFIER, 雙 (song), DENOTES PAIRS, AS :

A pair of boots	yih song shoo
哀 倍兒 凹夫 薄痴	一雙 靴
A pair of shoes	yih song 'ä'-tsz
哀 配而 凹夫 靴司	一雙 鞋子
A pair of socks	yih song mäh
哀 配兒 凹夫 索个司	一雙 襪
A pair of gloves	yih song 'seu-t'au'
哀 配兒 凹夫 猗樓司	一雙 手套

TWENTY-SECOND CLASSIFIER, 尊 (tsung), DENOTES IDOLS, AND A CANNON.

An idol (buddhist's)	yih tsung veh
庵伍 鴨特兒	一尊 佛
An idol	yih tsung poo-säh
庵伍 鴨特兒	一尊 菩薩
An idol (taunist's)	yih tsung zung-dau'
庵伍 鴨特兒	一尊 神道

A cannon
哀 鉛諾叻

yih tsung p'au'
一 尊 砲

TWENTY-THIRD CLASSIFIER, 包 (pau), DENOTES BALES OF THINGS.

A bale of cotton
哀 倍而 凹夫 客湯叻

yih pau hwo
一 包 花

A bale of shirting
哀 倍而 凹夫 休丁

yih pau yang 'poo'
一 包 洋 布

A bundle of clothing
哀 笨得而 凹夫 哭羅庭

yih pau e zong
一 包 衣 裳

A bale of medicines
哀 倍而 凹夫 末敵心

yih pau yäh
一 包 藥

A bale of tobacco
哀 倍而 凹夫 朶拔可

yih pau yeⁿ
一 包 烟

A bale of merchandise
哀 倍而 凹夫 墨腔台司

yih pau hoo³-suh
一 包 貨 色

A bale of silk
哀 倍而 凹夫 昔而克

yih pau sz
一 包 絲

A bale of hemp
哀 倍而 凹夫 酣姆潑

yih pau m¹⁰-sz
一 包 麻 絲

TWENTY-FOURTH CLASSIFIER, 棵 (k'oo), DENOTES TREES, PLANTS, &c.

A tree
哀 脫兒衣

yih k'oo-sü'
一 棵 樹

A flowering plant
哀 勿勞歐 一叻 不蘭脫

yih k'oo hwo
一 棵 花

A plant of vegetables
哀 不蘭脫 凹夫 佛及推不而

yih 'koo ts'ê'
一 棵 菜

A plant of wheat
哀 不蘭脫 凹夫 灰衣脫

yih k'oo mäh
一 棵 麥

A plant of rice
哀 不蘭脫 凹夫 兒垃司

yih k'oo 'tau
一 棵 稻

A bunch of grass, &c.
哀 盆乞 凹夫 辯兒鴨司

yih k'oo 'ts'au
一 棵 草

TWENTY-FIFTH CLASSIFIER, 面 (*meⁿ*'), DENOTES FLAT OBJECTS.

A mirror

哀 蜜兒象

yih meⁿ kiung²-tsz

一面鏡子

A flag

哀 勿來鴿

yih meⁿ ge

一面旗

A gong

哀 鐸 盞

yih meⁿ kiung-loo

一面金鑼

A drum

哀 掘兒侖姆

yih meⁿ 'koo

一面鼓

TWENTY-SIXTH CLASSIFIER, 堆 (*té*), DENOTES PILES OF THINGS.

A pile of timber

哀 彼而 凹夫 丁姆坏

yih té mōh-deu

一堆木頭

A pile of fuel

哀 倍而 凹夫 非以乎哀而

yih té za

一堆柴

A pile of coal

哀 倍而 凹夫 可而

yih té mé

一堆煤

A pile of brick

哀 倍而 凹夫 孛兒立咳

yih té lōh-tsé

一堆磚

A pile of stones

哀 倍而 凹夫 司朶伍

yih té säh-deu

一堆石頭

A pile of earth

哀 倍而 凹夫 爾司

yih té nye

一堆泥

A pile of cloth

哀 倍而 凹夫 客牢司

yih té poo'

一堆布

A pile of goods

哀 倍而 凹夫 個慈

yih té hoo'-suh

一堆貨色

TWENTY-SEVENTH CLASSIFIER, 網 (*kw'ung*), DENOTES BUNDLES OF THINGS.

A bundle of ratans

哀 笨得而 凹夫 兒鴨單

yih kw'ung tung

一網籐

A bundle of rice straw

哀 笨得而 凹夫 兒哀司 司脫
兒豪

yih kw'ung tau'-za

一網稻柴

A bundle of wood
哀 笨得而 凹夫 划特

yih 'kw'ung za
一 捆 柴

One bundle
魂 笨得而

yih 'kw'ung
一 捆

TWENTY-EIGHTH CLASSIFIER, 管 ('kwéⁿ), DENOTES TUBULAR THINGS.

A flute
哀 勿路脫

yih 'kwéⁿ tih
一 管 笛

A flageolet
哀 勿來其凹拉脫

yih 'kwéⁿ siau
一 管 簫

A gun
哀 稱伍

yih 'kwéⁿ niau²-ts'iang
一 管 鳥 鎗

A pistol
哀 撇司到而

yih 'kwéⁿ seu²-ts'iang
一 管 手 鎗

A pen
哀 半伍

yih 'kwéⁿ pih
一 管 筆

A pencil
哀 半伍昔而

yih 'kwéⁿ k'áⁿ pih
一 管 鉛 筆

A foot rule
哀 福脫 兒路而

yih 'kwéⁿ ts'ah
一 管 尺

A steel yard
哀 司的而 退特

yih 'kwéⁿ ts'ung
一 管 秤

TWENTY-NINTH CLASSIFIER, 對 (té), DENOTES A PAIR, A BRACE. &c.

A pair of fowls
哀 配而 凹夫 勿凹而

yih té' ke
一 對 鷄

A brace of ducks
哀 字兒哀司 凹夫 特个司

yih té' ah
一 對 鴨

A brace of pheasants
哀 字兒哀司 凹夫 勿山伍脫

yih té' ya²-ke
一 對 野 鷄

A pair of pigeons
哀 配而 凹乎 必其盎

yih té' keh-'tsz
一 對 鴿 子

A pair of candles
哀 配而 凹夫 鉛伍特而

hih té' lāh-tsōh
一 對 蠟 燭

A pair of candlesticks yih té' lāh-dé
哀 配而 凹夫 鉛 伍特而司 滴克 一 對 蠟 柏
司

A husband and wife yih té' foo-ch'e
哀 黑土盆 陞 伍 外夫 一 對 夫妻

THIRTIETH CLASSIFIER, 口 (k'eu),

A book-case yih k'eu sū-dsū
哀 卜克開司 一 口 書廚

A ward-robe yih k'eu e-dsū
哀 華兒特兒汗孛 一 口 衣廚

A cup-board yih k'eu wéⁿ-dsū
哀 革潑扒特 一 口 碗廚

A coffin yih k'eu quóⁿ-zé
哀 可勿陞 一 口 棺材

A well yih k'eu tsing
哀 委而 一 口 井

THIRTY-FIRST CLASSIFIER, 桶 (dōng), DENOTES CASKS, TUBS, AND BUCKETS OF THINGS, &c.

A cask of wine yih dōng tsieu
哀 鉛司克 凹夫 外陞 一 桶 酒

A cask of ale yih dōng k'óo'-tsieu
哀 鉛司克 凹夫 哀而 一 桶 苦酒

A barrel of flour yih dōng kwō-meⁿ
哀 拔兒哀而 凹夫 勿勞候 一 桶 干麵

A bucket of water yih dōng sz
哀 帛鴿脫 凹夫 華兜 一 桶 水

A keg of powder yih dōng hoo'-yāh
哀 該辯 凹夫 砲頭 一 桶 火藥

A cask of butter yih dōng na'-yeu
哀 鉛司克 凹夫 百兜 一 桶 奶油

THIRTY-SECOND, 瓶 (ping), DENOTES BOTTLES, OR VIOLS OF THINGS, AS :

A bottle of medicine yih ping yāh
哀 保得而 凹夫 沒笛生 一 瓶 藥

A bottle of wine
哀 保得而 凹夫 還叻

yih ping 'tsieu
一 瓶 酒

A bottle of ale
哀 保得而 凹夫 哀而

yih ping k'oo'-tsieu
一 瓶 苦酒

A bottle of vinegar
哀 保得而 凹夫 未你茄

yih ping ts'oo'
一 瓶 醋

A bottle of oil, &c.
哀 保得而 凹夫 凹哀而

yih ping yeu
一 瓶 油

THIRTY-THIRD CLASSIFIER, 箱 (siang), DENOTES BOXES OF THINGS.

A box of tea
哀 卜个司 凹夫 梯

yih siang tsō-yih
一 箱 茶葉

A box of sycee
哀 卜个司 凹夫 賽西

yih siang nyō-pau
一 箱 元寶

A box of dollars
哀 卜个司 凹夫 大拉

yih siang yäng-deⁿ
一 箱 洋錢

A box of materials
哀 卜个司 凹夫 沒梯兒葉而

yih siang hoo'-suh
一 箱 貨色

A box of toys
哀 保个司 凹夫 叨哀司

yih siang peh-s'äng-kwō
一 箱 字相干

THIRTY-FOURTH CLASSIFIER, 封 (foong), DENOTES LETTERS, AND OTHER SEALED PARCELS, AS :

A letter
哀 坵堯

yih foong-sing'
一 封 信

An envelope
庵叻 哀叻佛六魄

yih foong sing'-foong
一 封 信封

An official document
庵叻 惡勿一寫而 沏句每叻脫

yih foong vung-sū
一 封 文書

THIRTY-FIFTH CLASSIFIER, 帮 (pong), DENOTES A GUILD, A CLASS.

The literary class
提 力的兒哀兒力 克臘司

tōh-sū pong
讀書帮

The merchantile class
提 某揀叻的而 克臘司

säng-e pong
生意帮

The Canton 'guild
提 揀叻當叻 及而脫

quong'-tōng pong
廣東帮

The Ningpo guild
提甯北及而脫

nyung-po pong
甯波幫

The Nanking guild
提南京及而脫

néⁿ-kiung pong
南京幫

The entire guild or class
提哀叻太兒及而脫又克臘司一幫人

yih pong nyung
一幫人

THIRTY-SIXTH CLASSIFIER, 回 (wé), DENOTES TIMES.

One time
魂獸降

yih wé
一回

Two times
多獸降司

liang wé
兩回

Three times, &c.
脫里獸降司

sāⁿ wé
三回

THIRTY-SEVENTH CLASSIFIER, 票 (piau), DENOTES JOBS, &c.

A job of work
哀橋字凹夫划兒克

yih p'iau' sang-weh
一票生活

A business transaction
哀別司內司脫兒鴨司鴨个典

yih p'iau' sāng-e'
一票生意

THIRTY-EIGHTH CLASSIFIER, 庄 (tsong), DENOTES AFFAIRS.

An affair
鴨叻鴨發侯

yih tsong sz²-t'e
一庄事體

This affair
敵司鴨發侯

'te tsong sz²-t'e
第庄事體

That affair
達脫鴨發侯

e tsong sz²-t'e
伊庄事體

Two affairs
多鴨發侯司

liang tsong sz²-t'e
兩庄事體

THIRTY-NINTH CLASSIFIER, 層 (dzung), DENOTES A STORY.

A three storied house
哀脫里司朶來好乎司

saⁿ dzung leu
三層樓

A seven storied pagoda
哀失文司朶來八哥大

ch'ih dzung t'ah
七層塔

FORTIETH CLASSIFIER, 藏 (dsong), DENOTES THINGS PILED ONE ON TOP OF THE OTHER.

A pile of books
哀 擺哀而 凹夫 北个司

yih dsong' sù
一 藏 書

A pile of paper
哀 擺哀而 凹夫 卑褒

yih dsong' tsz'-deu
一 藏 紙 頭

A pile of dollars
哀 擺哀而 凹夫 大拉司

yih dsong' yang-deⁿ
一 藏 洋 錢

A pile of clothes
哀 擺哀而 凹夫 克羅司

yih dsong' e-zong
一 藏 衣 裳

A pile of plates
哀 擺哀而 凹夫 潑來痴

yih dsong' pung-'tsz, &c.,
一 藏 盆 子

FORTY-FIRST CLASSIFIER, 股 ('koo), DENOTES SHARES IN BUSINESS.

One share
魂 隙哀侯

yih 'koo
一 股

A business of three partners
哀 別司內司 凹夫 脫里 擺耨司 一股 分頭

FORTY-SECOND CLASSIFIER, 間 (kăⁿ) DENOTES ROOMS, AS:

One room
魂 羅母

yih kăⁿ
一 間

A bed room
哀 倍特 羅母

vong-kăn, vong-deu
房 間 房 頭

A parlor
哀 擺老

k'äh-dong kăⁿ
客 堂 間

An office
陞 凹勿司

sia'-zz kăⁿ
寫 字 間

Shroff's room
率老夫司 羅母

tsäng'-vong kăⁿ
帳 房 間

FORTY-THIRD CLASSIFIER, 件 (jeⁿ), DENOTES GARMENTS, PIECES OF BAGGAGE OR MERCHANDISE; ALSO AN AFFAIR, AS:

A garment
哀 茄門脫

yih jeⁿ e-zong
一 件 衣 裳

An affair
陞 鴨發侯

yih jeⁿ sz'-t'e
一 件 事 體

This affair
敵司 鴨發侯

te jeⁿ sz'-t'e
第件事體

That affair
達脫 鴨發侯

e jeⁿ sz-t'e
伊件事體

Two packages
多 八監及士

liang jeⁿ
兩件

Ten packages
叮 八監及士

seh jeⁿ
十件

Thirty pieces
脫苔 比哀慈

sāⁿ-seh jeⁿ
三十件

FORTY-FOURTH CLASSIFIER, 大 (da'), DENOTES ROWS OF THINGS.

A row of houses
哀 兒六 凹夫 好乎社司

yih da' vong-tsz
一大房子

A row
哀 兒六

yih da'
一大

A line of troops
哀 藍伍 凹夫 脫兒乎潑司

yih da' ping
一大兵

In a row, or line
一 伍 哀兒六 凹而 藍伍

yih da' sang
一大生

A row of trees
哀 兒六 凹夫 脫里司

yih da' sū'
一大樹

In all the foregoing, the numeral *yih* has been used in the sense of the definite and indefinite articles, to denote singular objects. When it is desirable to speak of more than one object of either classifier, any other numeral may be substituted for *yih*; but the appropriate classifier must, in all cases, be introduced after the numeral, as:

Three men
脫里 末伍

săⁿ kuh nyung
三 个 人

Ten eggs
挺 哀穉司

seh kuh tăⁿ
十 个 蛋

Four fowls
福乎 漆更司

sz-tsäh ke
四 只 鷄

Twelve swords
吐哀而 沙而此

seh-nyi 'po tau
十 二 把 刀

Nine knives
難因 奈哀夫司

'kieu 'po tau
九 把 刀

Two roads
多 綠此

liang tiau loo'
兩 條 路

Six sticks of wood
昔个司 司敵个司 凹夫 華特

löh kung mōh-deu
六 根 木 頭

Seven boards
失文 扒而此

ch'ih kw'é păⁿ
七 塊 板

Three horses
脫里 好兒賽司

săⁿ p'ih 'mo
三 匹 馬

Eight books
哀 卜个司

păh 'pung sū
八 本 書

Seventeen doors
失文丁 徒兒司

seh-ch'ih séⁿ mung
十 七 扇 門

Four letters
福兒 垃得司

sz-foong sing'
四 封 信

Two hundred bales of silk
多亨奪而 倍而司 凹夫 昔而克 二 百 包 絲

Four hundred chests of tea
福兒 亨奪而 七哀司 凹夫 梯 四 百 箱 茶 葉

Thus the learner should apply any, or all of the numerals learned in the first part of this manual to any, or all of the classifiers, until he is perfectly familiar with their use.

If the object under consideration is present, or is perfectly well understood, omit the noun and simply use the numeral and classifier. Take the above examples.

Three
脫里

săⁿ kuh
三 个

Ten
挺

seh kuh
十 个

Four
福兒

sz-tsäh
四 只

Twelve
多哀而

seh-nye 'po
十 二 把

Nine
奈因

'kieu 'po
九 把

Six sticks
昔个司 司敵个司

löh kung
六 根

Two
多

liäng tiaü
兩 條

Seven
失文

ch'ih kw'é
七 塊

Three
脫里

săⁿ p'ih
三 匹

Eight
哀脫

päh 'pung
八 本

Seventeen
失文丁

seh ch'ih séⁿ
十 七 扇

Four
福兒

sz foong
四 封

Two hundred bales
多 亨奪來 倍而司

nye päh pau
二百包

Four hundred chests
福 亨奪來 七哀司

sz päh siäng, &c.
四百箱

PERSONAL PRONOUNS.

SINGULAR NUMBER.

NOMINATIVE CASE.

POSSESSIVE CASE.

OBJECTIVE CASE.

I 挨哀	'ngoo 我	Mine 蠻五	'ngoo kuk 我 个	Me 米	'ngoo 我
You 雨乎	noeng' 儂	Yours 妖兒司	noong' kuh 儂 个	You 雨乎	noong' 儂
He, she, it 海衣希 一脫	E 伊	His, hers, its. e kuh 海士吼士 一次伊个	Him, her, it. e 歇暉 吼 一脫 伊		

PLURAL NUMBER.

NOMINATIVE CASE.

POSSESSIVE CASE.

OBJECTIVE CASE.

We 活衣	nye' 佢	Ours 挨四兒司	nye' kuh 佢 个	Us 厄司	nye' 佢
You 雨乎	na' 佢	Yours 妖兒司	na' kuh 佢 个	You 雨乎	na' 佢
They 抬	e-la 伊 拉	Theirs 抬兒司	e-la kuh 伊 拉 个	Them 抬暉	e-la 伊 拉

COMPOUND PERSONAL PRONOUNS, USED IN THE NOMINATIVE AND OBJECTIVE CASES.

SINGULAR NUMBER.

NOMINATIVE CASE.

I	myself	‘ngoo sz’-ka
挨哀	襪失而夫	我 自家
You	yourself	noong’ sz’-ka
雨乎	妖失而夫	儂 自家
He	himself	e sz’-ka
海衣	歐降失而夫	伊 自家
She	herself	e sz’-ka
希	吼失而夫	伊 自家
It	self	e sz’-ka
一次	失而夫	伊 自家

OBJECTIVE CASE.

Me	myself	‘ngoo sz’-ka
米	襪失而夫	我 自家
You	yourself	noong’ sz’-ka
雨乎	妖失而夫	儂 自家
He	himself	e sz’-ka
海衣	歐降失而夫	伊 自家
She	herself	e sz’-ka
希	吼失而夫	伊 自家
It	self	e sz’-ka
一脫	失而夫	伊 自家

PLURAL NUMBER.

NOMINATIVE CASE.

We	ourselves	nye’ sz’-ka
活衣	凹兒失而夫司	侂自 家
You	yourselves	na’ sz’-ka
雨乎	妖兒失而夫司	娜 自家
They	themselves	e-la sz’-ka
抬	抬降失而夫司	伊拉自家

OBJECTIVE CASE.

Ourselves		nye’ sz’-ka
凹兒失而夫司		侂 自家
You yourselves		na’ sz’-ka
雨乎 妖兒失而夫司		娜 自家
They themselves		e-la sz’-ka
抬 抬降失而夫司		伊拉 自家

EXERCISES IN THE PRONOUNS WITH A VERB AND A NEGATIVE

It is mine ¹ sz 'ngoo kuh
一脫 一士 蠻 𠵿 是 我 个

It is not mine ² veh sz' 'ngoo kuh
一脫 一士 諾脫 蠻 𠵿 勿 是 我 个

My hat ngoo kuh mau³-tsz
蠻 瞎脫 我 个 帽子

Your house noong kuh vong-'tsz
妖兒 好乎司 儂 个 房子

It is yours sz noong³ kuh
一脫 一士 妖兒司 是 儂 个

It is not yours veh sz-noong³ kuh
一脫 一士 諾脫 妖兒司 勿 是 儂 个

Is it, or is it sz e³ nye veh-sz e kuh?
一士 一脫 𠵿兒 一士 一脫 是 伊 呢 勿 是 伊 个
not his?
惱脫 海司

It is his, or hers sz e kuh
一脫 一士 海 一士 𠵿兒 吼兒司 是 伊 个

It is not ours veh 'sz nye³ kuh
一脫 一士 諾脫 𠵿兒司 勿 是 佢 个

We did not go nye³ veh⁴ ch'e kuh
爲衣 敵特 諾脫 孤 佢 勿 去

Ours have not yet nye³ kuh veh⁵ zung⁶ lé
𠵿乎兒司 瞎兒夫 諾脫 叶脫 佢 个 勿 曾 來
arrived
鴨兒臘夫脫

Where are yours? na³ kuh leh la 'a le?
灰兒 𠵿兒 妖兒司 哪 个 拉 拉 吓 里

Ours are on board ship nye³ kuh leh-la zé^a long³
𠵿乎兒司 𠵿兒 𠵿𠵿 耙特 歇潑 佢 个 拉 船 上

¹ (Sz), the verb to be. ² (Veh), not, no. ³ Nye, or. ⁴ Ch'e, to go. ⁵ Veh-zung, not yet. ⁶ Lé, to come.

They have not come e-la veh lé
台 瞎兒夫 諾脫 克降 伊拉勿來

They have not yet come e-la veh-zung lé
台 瞎兒夫 諾脫 葉脫 克降 伊拉勿曾來

These are my own 'te kuh sz ngoo' sz'-ka kuh
敵士司 凹兒 買哀 凹陞 第个是我自家个

It is not your own vih sz noong' sz'-ka kuh
一脫 一士 諾脫 妖兒凹陞 勿是儂自家个

It is his, or her own sz e sz'-ka kuh
一脫 一士 海士司 凹兒 吼凹陞 是伊自家个

We went ourselves nye' sz'-ka ch'e' kuh
爲衣 恒陞脫 挨淮失而司 侏自家去个

You yourself said so noong' sz'-ka 7 wo' kuh
雨乎 妖失兒夫 哀特 沙 儂自家話个

They came themselves e-la sz'-ka lé kuh
台 堪姆 抬姆失兒而無司 伊拉自家來个

You yourselves gave it me na' sz'-ka 8 beh 'ngoo
雨乎 妖失兒無司 敵夫 一脫 米 挪自家撥 我

The learner should not fail to run each of the above examples through all the persons of the pronoun, both singular and plural.

INTEROGATIVE PRONOUNS.

Who? sa' ? Which? a le' ? What? sa' ?
呼 啥 忽欺 吓里 歪脫 啥

Sa (啥), in the sense of who, is applied to persons, and only when we enquire after a person or persons wholly unknown; and is almost always joined to the noun.

Who? or who is it? sa' nyung ?
呼 凹兒 呼 一士 一脫 啥人

Who said so? sa' nyung wo' kuh ?
呼 哀特 沙 啥人話个

Who did it?
呼敵特一脫

sa' nyung ¹ tsoo kuh?
啥人做個

Who took it?
呼篤克一脫

sa' nyung ² 'tān kuh?
啥人担個

Who brought it?
呼孖兒老脫一脫

sa nyung tān lé kuh?
啥人担來個

Who has gone?
呼瞎士螯叟

sa nyung ch'e' kuh?
啥人去個

Who wants it?
呼旺脫司一脫

sa nyung ³ yau' kuh?
啥人要個

Who opened the door?
呼嘎本特提特嘎兒

sa nyung ⁴ k'é mung?
啥人開門

Who shut the door?
呼休脫提特嘎兒

sa nyung ⁵ quān mung?
啥人關門

Who came?
呼甘姆

sa nyung lé kuh?
啥人來個

Who has been in?
呼瞎士瓶一叟

sa nyung ⁶ tsing' lé shih kuh?
啥人進來歇人

Which, 吓里 (*a-le'*), is used to designate a certain number of persons or things, according to the numeral used before the classifier.

Which one?
忽歉魂

a-le' yih kuh?
吓里一個

Which book?
忽乞北克

a-le' yih pung sū?
吓里一本書

Which road?
忽乞兒嘎特

a-le' yih tiau loo?
吓里一條路

Which shop?
忽乞罈潑

a-le' yih bān teⁿ?
吓里一爿店

Which two knives?
忽乞多那哀無司

a-le' liang 'po tau?
吓里兩把刀

1. Tsoo, to do. 2. tan, to take. 3. yau, to want. 4. k'é, to open. 5. quan, to shut. 6. tsing, to enter.

Which three tables?

忽乞 脫里 推字而司

a-le' sān tsāh té-'tsz?

吓里三只枱子

Which vessel?

忽乞 佛失而

a-le' yih tsāh zéⁿ?

吓里一只船

Which steamer?

忽乞 司底矛

a-le' yih tsāh hoo²-lung zéⁿ

吓里一只火輪船

Which four doors

忽乞 福兒 抬嘎兒司

a-le' sz' séⁿ mung?

吓里四扇門

When the subject of conversation is present, or is well understood, the name or noun may be omitted, and simply use the numeral and classifier. Take the above examples.

Which one?

忽乞 魂

a-le' yih kuh?

吓里一个

Which road?

忽乞 兒嘎特

a-le' yih tiau?

吓里一條

Which book?

忽乞 北克

a-le' yih 'pung?

吓里一本

Which shop?

忽乞 罈潑

a-le' yih bāⁿ?

吓里一爿

Which two knives?

忽乞 多 那哀無司

a-le' 'liang po?

吓里兩把

Which three tables?

忽乞 脫里 雅字兒司

a-le' sān tsāh?

吓里三只

Which vessel?

忽乞 佛失而

a-le' yih tsāh?

吓里一只

Which steamer?

忽乞 司底矛

a-le' yih tsāh?

吓里一只

Which four doors?

忽乞 福兒 抬嘎兒司

a-le' sz' séⁿ?

吓里四扇

The learner should take many similar examples from the different classifiers, both with and without the noun, using different numerals.

Sa (啥), in the sense of what, is used when the name, character, description, and wants of persons or things—and the meaning and explanation of things,—are enquired after; and usually follows a verb, and commences a sentence without a verb, as:

What name? *sa' ming deu?*
歪脫 男姆 啥 名 頭

What is this called? *'te kuh 'kiau' sa'?*
歪以 一士 敵司 高而特 第 个 叫 啥

What occupation? *sa' 'ong nyih?*
歪脫 惡句倍興 啥 行 業

What trade, or business? *sa' sang-e'?*
歪脫 脫兒哀特 凹而 別士乃司 啥 生 意

What is the matter, or business? *What sa' zz'-t'e'?*
歪脫 一士 敵 轆 兜 凹而 歪脫 啥 事 體
別士乃司

What business has he? *e² yeu sa' zz'-t'e'?*
歪脫 別士乃司 瞎士司 海衣 伊 有 啥 事 體

What do you want? *noong' yau' sa'?*
歪脫 多 雨乎 旺脫 儂 要 啥

What does he want? *e yau' sa'?*
歪脫 頭士司 海衣 旺脫 佢 要 啥

What are you doing? *noong' la' tsoo' sa'?*
歪脫 挨 雨乎 多一叟 儂 拉 做 啥

What color? *sa' kuh ngāⁿ suh? sa' ngāⁿ suh?*
歪脫 刻老 啥 个 顏 色 啥 顏 色

What kind or form? *sa' kuh yāng' suh?*
歪脫 奸叟脫 又 方姆 啥 个 樣 式

What price?

歪脫 潑兒哀司

What o'clock?

歪脫 嘎 刻牢克

What news?

歪脫 你乎司

What weight?

歪脫 委 脫

What day?

歪脫 抬

What year?

歪脫 衣由

What disease?

歪脫 滴徐時

What did you say?

歪脫 敵特 雨乎 哀

What does he say?

歪脫 頭士司 海衣 哀

At what time?

鴨脫 歪脫 單啤

What is your honorable

歪脫 一士 妖兒 凹 凹兒 哀
name?

字兒 男啤

What is the cause?

歪脫 一士 提 高司

What is the meaning?

歪脫 一士 提 米納 叻

What is the use of it?

歪脫 一士 提 雨乎司 凹 夫 一脫 啥 用 頭

What place?

歪脫 不來司

sa' ka deⁿ? sa ong zing?

啥 價錢 啥 行情

ke' teⁿ tsoong? sa zz-keu?

幾 點 鐘

sa' sing sih?

啥 信息

sa' vung²-liang?

啥 分 兩

sa' nyih-kiäh?

啥 日 脚

sa' nyeⁿ-vung?

啥 年 分

sa' kuh ping'? sa' ping-t'ong?

啥 个 病 啥 病痛

noong' wo' kuh sa'?

儂 話 个 啥

e woo' sa'?

伊 話 啥

sa' zung kwong?

啥 辰 光

tsung sing' sa'? tsung sing'?

尊 姓 啥 尊 姓

sa' yō koo?

啥 緣 故

sa' ka seh? sa' e-sz?

啥 解釋 啥 意思

sa' oo dong? sa' tsäng hau?

啥 戶 堂 啥 場 化

What number?

至脫 能呷坏

sa' soo-mäh?

啥數目

Sa (啥) is also used in the sense of any, and no, or none, as :

Did you say any thing?

敵特 雨乎 衰 庵男 停

noong' wo' sa' va?

儂 話 啥 否

I did not say any thing. 'ngoo veh wo' sa'.

挨哀 敵特 諾脫 衰 庵男 停 我 勿 話 啥

Does he wish to say any thing? e yau' wo' sa' va?

頭士司 海衣 活歇 朶衰 庵男 停 伊 要 話 啥 否

He does not wish to say any thing. e veh yau' wo' sa.

海衣 頭士司 諾脫 活歇 朶衰 伊 勿 要 話 啥

any thing.
庵男 停

Have you any thing to say? noong' 'yeu sa' wo'-deu va?

瞎務勿 雨乎 庵男 停 朶衰 儂 有 啥 話 頭 否

I have nothing to say. 'ngoo mg-sa' wo'-deu.

挨哀 瞎務勿 納厄停 朶衰 我 無 啥 話 頭

Have you any pros-pect? 'yeu sa' mong deu va?

瞎務勿 雨乎 庵男 潑兒勞司 有 啥 望 頭 否

pect?
彼个脫

I have no pros-mg sa' mong' deu.

挨哀 瞎務勿 拿 潑兒勞司 無 啥 望 頭

pect, no.

彼个脫 拿

Have you any shirtings?

瞎務勿 雨乎 庵男 休丁

'yeu sa' yäng-poo' va?

有 啥 洋布 否

I have.

挨哀 瞎夫

yeu kuh.

有 个

I have none.

挨哀 瞎夫 能呷

mg meh.

無 末

Have you any money?
瞎務勿 雨乎 庵男 墨乃

noong' 'yeu sa' nyung-'tsz va?
儂 有 啥 銀子 否

Have you any em-
瞎務勿 雨乎 庵男 哀叻
ployment?

noong' 'yeu sa' tsoo'-va?
儂 有 啥 做 否

不勞一蠻叻脫

I have no business,
挨哀 瞎務勿 拿 必司納司
nothing.
納厄丁

mg sa' tsoo'.
嘛 啥 做

Has any one been here?
瞎士司 庵男 魂 皮叻 歇侯

'yeu sa' nyung lé va?
有 啥 人 來 否

No.
拿

mg sa' nyung.
嘛 啥 人

Have you any plan?
瞎務勿 雨乎 庵男 字藍叻

'yeu sa' fāh-tsu' va?
有 啥 法 則 否

Is there any answer?
一士司 抬兒 庵男 庵叻收

'yeu sa' wé sing' va?
有 啥 回 信 否

There is no answer.
抬兒 一士 拿 庵叻收

mg sa' wé sing'.
嘛 啥 回 信

Have you any other
瞎務勿 雨乎 庵男 歐頭
kind?

'yeu sa' pih yāng' va?
有 啥 別 樣 否

奸叻脫

I have no other kind.
挨哀 瞎務勿 拿 歐頭 奸叻脫

mg sa' pih yāng'.
嘛 啥 別 樣

I have nothing more
挨哀 瞎務勿 納厄丁 馬兒
to say.

mg sa' pih yāng' wo'-deu.
嘛 啥 別 樣 話 頭

朶 哀

Have you any thing to
瞎務勿 雨乎 庵男 停 朶
eat or drink?

'yeu sa' ch'uh va?
有 啥 吃 否

意脫 凹兒 奪臨克

I have nothing to eat. mg sa' ch'uh.
挨哀 瞎務勿 納厄丁 朶意脫 嚙啥 吃

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

This. te kuh. that. e-kuh, as :
敵司 第个 燂貳 伊个

This man. 'te-kuk nyung.
敵司 蠻叻 第个 人

That woman. e kuh nyü' nyung.
燂貳 華蠻叻 伊个 女人

This chair. te po yü'-tsz.
敵司 牽匣 第把 椅子

That table. e tsäh té'-tsz.
燂貳 推字羅 伊只 枱子

This road. te tiau loo'.
敵司 兒嘎特 第條 路

That house. e-dsü' vong'-tsz.
燂貳 好乎司 伊座 房子

This room. 'te kǎn.
敵司 兒羅姆 第間

That door. e séⁿ mung.
燂貳 朶兒 伊扇 門

These two doors. 'te-kuh liang séⁿ mung.
提司 多 朶兒司 第个 兩扇 門

Those three windows. e-kuh sāⁿ séⁿ ts'ong.
徒嘎司 脫里 肥叻朶司 伊个 三扇 窗

These four swords. 'te-kuh sz' 'po tau.
提司 福兒 沙兒此 第个 四把 刀

Those ten boxes. e-kuh seh tsäh siäng'-tsz.
徒嘎司 貪叻 卜个司 伊 十只 箱子

Those ten boxes of tea. e-kuh seh siäng tso-yih.
徒嘎司 貪叻 卜个司 凹夫低 伊个 十箱 茶葉

Apply the above, and similar examples, to all the classifiers, with different numerals : also the following examples, in which the noun may be omitted, as in page 33.

This one.

敵司 魂

'te-kuk.

第个

These two.

提司 多

'te-kuk 'liang ts'äh.

第个 兩 只

That one.

燂忒 魂

e séⁿ.

伊 扇

Those three.

徒嘎司 脫里

e-kuk sãⁿ 'pung.

伊个 三 本

These five.

提司 法哀勿

'te-kuh ng kung.

第个 五 根.

Those ten.

徒嘎司 貪伍

e-kuh seh 'po.

伊个 十 把

These two pairs.

提司 多 八兒司

'te-kuh 'liang song.

第个 兩 雙

Those seven sets.

徒嘎司 失文 失此

e-kuh ch'ih foo².

伊个 七 副

This boat, compared with

that, is fast.

敵司 扒脫 扛姆板脫 活一脫

燂忒 一士司 法司脫

'te ts'äh zéⁿ, 'pe-tsz' e ts'äh,

kw'a².

第 只 船 比 之 伊 只 快

The study of the demonstrative pronouns, in connection with the different classifiers, with different numerals, will be a very profitable exercise.

INDEFINITE PRONOUNS.

All.

凹而

loong-tsoong. (applied to persons) ta²-ké².

攏總

大概

Many, much.

每男 墨歉

too²-chau.

多化

Few.

非乎

'sau.

少

Each one, every one.

衣歉 魂

(applied to persons) ta²-too.

大都

Whoever.

火哀浮

vāⁿ ye,

凡係

veh lung' sa' nyung.

勿論啥人

What so ever, no matter what. veh-lung' sa', swō peⁿ sa', veh tyū sa.
 歪脫 沙哀浮又 拿韞兜 歪脫 勿論啥 隨便啥 勿拘啥

Which ever.

忽歉 哀浮

swō peⁿ.

隨便

Others.

歐頭兒司

pih-kuk.^{1/2}

別个

Other men.

歐頭 每叻

pih nyung.

別人

Other kind.

歐頭兒 鉛一叻脫

pih yäng.

別樣

Other forms, or styles.

歐頭 方姆司 凹兒 司担而司

pih-kuh yäng'-suh, pih yäng'.

別个 樣式 別樣

Other places.

歐頭 潑來哀士

pih-ts'ü' pih tsäng-hau.

別處 別場化

ADJECTIVES.

The adjective 好 (hau) good, well, has a very wide application in Chinese. Indeed, every thing that is good, well, suitable, correct, charitable, palatable, ready &c, and in fact, every thing that suits the taste, or is agreeable to the mind, may be said to be 好 hau.

The converse of nearly all the above, may be expressed with equal latitude not by bad, but by *not good* &c 勿 好 veh hau.

Adjectives may be compared in Chinese.

The superlative may be expressed in different words ; but this is regular, as:

Good.

古特

hau.

好

Bad.

牌特

ch'eu.

邱

Better.

不兜

hau teⁿ.

好點

Worse.

華兒司

ch'eu-teⁿ.

邱點

Best.

彼司脫

ting hau.

頂好

Worst.

華兒司脫

ting ch'eu.

頂邱

Cold. 可而特	lǎng. 冷	Red. 兒哀特	'ōng. 紅
Colder. 可而頭	lǎng-te ⁿ . 冷 點	Redder. 兒哀特歐	'ōng-te ⁿ . 紅 點
Coldest. 可而台司脫	'ting lǎng. 頂 冷	Reddest. 兒哀特哀司脫	'ting 'ōng. 頂 紅
Hot. 霍脫	nyih. 熱	Blue. 字羅	lǎ ⁿ . 藍
Hotter. 霍倫	nyih-te ⁿ . 熱 點	Bluer. 字羅歐	lǎ ⁿ - te ⁿ . 藍 點
Hottest. 霍脫司脫	'ting nyih. 頂 熱	Bluest. 字羅哀司脫	'ting lǎ ⁿ . 頂 藍
White. 灰脫	pāh. 白	Yellow. 協羅	wong. 黃
Whiter. 灰倫	pāh-te ⁿ . 白 點	Yellower. 協羅歐	wang-te ⁿ . 黃 點
Whitest. 灰脫司脫	'ting pāh. 頂 白	Yellowest. 協羅哀司脫	'ting wong. 頂 黃
Black. 字臘咳	huh. 黑	Short. 曉兒脫	'tō. 短
Blacker. 字臘溝	huh-te ⁿ . 黑 點	Shorter. 曉兒脫歐	'tō-te ⁿ . 短 點
Blackest. 字臘該司脫	'ting huh. 頂 黑	Shortest. 曉兒脫哀司脫	'ting tō. 頂 短
Green. 割兒連伍	lōh. 綠	Long. 郎	tsāng. 長
Greener. 割兒連伍歐	lōh - te ⁿ . 綠 點	Longer. 郎歐	tsāng-te ⁿ . 長 點
Greenest. 割兒連乃司脫	'ting lōh. 頂 綠	Longest. 郎哀司脫	'ting tsāng. 頂 長

High.
哈哀

kau.
高

Shallower.
恰而嘎歐

ch'eⁿ-teⁿ.
淺 點

Higher.
哈哀歐

kau-teⁿ.
高 點

Shallowest.
恰而嘎哀司脫

ting ch'eⁿ.
頂 淺

Highest.
哈哀哀司脫

ting kau.
頂 高

Square.
司乖兒

fōng.
方

Low.
綠嘎

te.
低

Round.
兒郎伍特

yō.
圓

Lower.
綠嘎歐

te - teⁿ.
低 點

Old.
嘎而特

lau.
老

Lowest.
綠嘎哀司脫

ting te.
頂 低

Older.
嘎而特歐

lau-teⁿ.
老 點

Broad.
字兒老特

kw'eh.
闊

Oldest.
嘎而抬司脫

ting lau.
頂 老

Broader.
字兒特歐

kw'eh-teⁿ.
闊 點

Young.
英

eu-sāng.
後生

Broadest.
字兒老特哀司脫

ting kw'eh.
頂 闊

Younger.
英嚮歐

eu' sāng-teⁿ.
後生 點

Narrow.
捺兒嘎

'āh.
狹

Youngest.
英嚮司脫

ting eu sāng'.
頂 後生

Narrower.
捺兒嘎歐

āh teⁿ.
狹 點

Fast.
發司脫

kw'a'.
快

narrowest.
捺兒嘎哀司脫

ting 'āh.
頂 狹

Faster.
發司脫歐

kw'a' - teⁿ.
快 點

Deep.
地潑

sung.
深

Fastest.
發司脫司脫

ting kw'a'.
頂 快

Deeper.
地潑歐

sung-teⁿ.
深 點

Slow.
司而嘎

māⁿ.
慢

Deepest.
地潑哀司脫

ting sung.
頂 深

Slower.
司而嘎歐

māⁿ-teⁿ.
慢 點

Shallow.
恰而嘎

ch'eⁿ.
淺

Slowest.
司而嘎歐司脫

ting māⁿ.
頂 慢

Handsome. 塽𠵽特色𠵽	ch'ü'. 趣	Light. 臘衣脫	ch'ung. 輕
Handsome. 塽𠵽色𠵽歐	ch'ü'-te ⁿ . 趣 點	Lighter. 臘衣脫歐	ch'ung-te ⁿ . 輕 點
Handsomest. 塽𠵽色𠵽哀司脫	'ting ch'ü. 頂 趣	Lightest. 臘衣脫哀司脫	'ting ch'ung. 頂 輕
Ugly. 厄立	p'o'. 怕	Sharp. 諛潑	kw'a'. 快
Uglier. 厄立歐	p'o'-te ⁿ . 怕 點	Sharper. 諛潑歐	kw'a'-te ⁿ . 快 點
Ugliest. 厄立哀司脫	'ting p'o'. 頂 怕	Sharpest. 諛潑哀司脫	'ting kw'a'. 頂 快
Early. 歐立	'tsau. 早	Dull. 頭而	tung'. 鈍
Earlier. 歐立歐	'tsau-te ⁿ . 早 點	Duller. 頭而歐	tung'-te ⁿ . 鈍 點
Earliest. 歐立哀司脫	'ting 'tsau. 頂 早	Dullest. 頭而哀司脫	'ting tung'. 頂 鈍
Late. 來脫	ä ⁿ . 晚	Large. 拉兒乞	too'. 大
Later. 來脫歐	ä ⁿ -te ⁿ . 晚 點	Larger. 拉兒乞歐	too'-te ⁿ . 大 點
Latest. 來脫哀司脫	'ting ä ⁿ . 頂 晚	Largest. 拉兒乞哀司脫	'ting too'. 頂 大
Heavy. 吸佛	'tsoong. 重	Small. 司毛而	'siau. 小
Heavier. 吸佛歐	'tsoong-te ⁿ . 重 點	Smaller. 司毛而歐	'siau-te ⁿ . 小 點
Heaviest. 吸佛哀司脫	'ting 'tsoong. 頂 重	Smallest. 司毛而哀司脫	'ting 'siau. 頂 小

Sweet. 所未脫	te ⁿ . 甜	Hard. 哈兒特	ngang [?] . 硬
Sweeter. 所未脫歐	te ⁿ -te ⁿ . 甜 點	Harder. 哈兒頭	ngang [?] -te ⁿ . 硬 點
Sweetest. 所未脫哀司脫	‘ting te ⁿ . 頂 甜	Hardest. 哈兒抬司脫	‘ting ngang [?] . 頂 硬
Bitter. 必塊	k’oo. 苦	Soft. 燒夫脫	‘nyö. 軟
More bitter. 麻兒 必塊	k’oo-te ⁿ . 苦 點	Softer. 燒夫頭	‘nyö-te ⁿ . 軟 點
Most bitter. 麻司 必塊	‘ting k’oo. 頂 苦	Softest. 燒夫抬司脫	‘ting ‘nyö. 頂 軟
Thick. 鉄咳	‘eu. 厚	Smooth. 司磨脫士	quong. 光
Thicker. 鉄咳歐	‘eu-te ⁿ . 厚 點	Smoother. 司磨頭	quong-te ⁿ . 光 點
Thickest. 鉄該司脫	‘ting ‘eu. 頂 厚	Smoothest. 司磨脫哀司脫	‘ting quong. 頂 光
Thin. 失伍	pöh. 薄	Rough. 兒厄夫	mau. 毛
Thinner. 失伍歐	pöh-te ⁿ . 薄 點	Rougher. 兒厄夫歐	mau-te ⁿ . 毛 點
Thinnest. 失伍哀司脫	‘ting pöh. 頂 薄	Roughest. 兒厄夫哀司脫	‘ting mau. 頂 毛
Slippery. 失立褒來	wäh. 滑	Gentle. 近得而	‘zé ⁿ . 善
More slippery. 麻兒 失立褒來	wäh-te ⁿ . 滑 點	More gentle. 麻兒 近得而	‘zé ⁿ -te ⁿ . 善 點
Most slippery. 麻司脫 失立褒來	‘ting wäh. 頂 滑	Most gentle. 麻司脫 近得而	‘ting ‘zé ⁿ . 頂 善

Wicked. 爲一鴿脫	oh. 惡	Dearer. 地兒毆	tyü'-te ⁿ . 貴 點
Wickeder. 爲一鴿脫毆	oh-te ⁿ . 惡 點	Dearest. 地兒哀司脫	'ting tyü'. 頂 貴
Wickedest. 爲一鴿抬司脫	'ting oh. 頂 惡	Level. 垃佛而	ping. 平
Clear. 刻里侯	ch'ing. 清	Light. 拉哀脫	liäng'. 亮
Clearer. 刻里兒侯	chi'ng-te ⁿ . 清 點	Lighter. 拉哀堯	liäng'-te ⁿ . 亮 點
Clearest. 刻里兒哀司脫	'ting ch'ing. 頂 清	Lightest. 拉哀歹司脫	'ting liäng'. 頂 亮
Muddy. 墨敵	wung. 渾	Dark. 帶克	én'. 暗
Muddier. 墨敵歐	wung-te ⁿ . 渾 點	Darker. 帶溝	én'-te ⁿ . 暗 點
Muddiest. 墨敵哀司脫	'ting wung. 頂 渾	Darkest. 帶夾司脫	'ting én'. 頂 暗
True. 屈羅	tsung. 眞	Rich. 兒立乞	sén 'tsü. 財 主
False. 法凹而司	k'a. 假	Richer. 兒立乞歐	sén 'tsü-te ⁿ . 財 主 點
Cheap. 欺潑	djäng. 強	Richest. 兒立乞哀司脫	'ling sén tsü. 頂 財 主
Cheaper. 欺潑歐	djäng-te ⁿ . 強 點	Poor. 鋪兒	djōng. 窮
Cheapest. 欺潑哀司脫	'ting djäng. 頂 強	Poorer. 鋪兒毆	djōng-te ⁿ . 窮 點
Dear. 地兒	tyü'. 貴	Poorest. 鋪兒哀司脫	'ting djōng. 頂 窮

Wet. 活脫	säh. 濕	Dry. 掘兒鴨哀	kwö. 干
Wetter. 活脫毆	säh-te ⁿ . 濕 點	Drier. 掘兒鴨毆	kwö-te ⁿ . 干 點
Wettest. 活脫哀司脫	'ting säh. 頂 濕	Driest. 掘兒鴨哀司脫	'ting kwö. 頂 干

OF THE GENDER OF NOUNS.

I can trace but two genders in Chinese. When applied to Mankind, the masculine is indicated by 男 né and feminine by 女 nǚ, as :

A man. 哀 蠻 叻	né nyung. 男 人
A woman. 哀 華 蠻 叻	nǚ' nyung. 女 人
A male child. 哀 梅而 楷哀而特	né nō. 男 囡
A female child. 哀 非梅而 楷哀而特	nǚ nō. 女 囡
A male servant. 哀 梅而 手凡叻脫	né siäng pong. 男 相 幫
A female servant. 哀 非梅而 手凡叻脫	nǚ siäng pong. 女 相 幫

When applied to animals, the male is indicated by yoong 唯 and the female by 雌 ts'z, as :

A horse. 哀 好兒司	yoong 'mo. 雄 馬
A mare. 哀 蠻 候	tsz 'mo. 雌 馬
A male cow. 哀 梅而 敲哀	yoong nyeu, 雄 牛

A female cow.
哀 非梅而 敲

t'sz nyeu.
雌 牛

A cock.
哀 各克

yoong ke.
雄 鷄

A hen.
哀 酣叻

ts'z ke.
雌 鷄

A male dog.
哀 梅而 桃个

yoong 'keu.
雄 狗

A female dog.
哀 非梅而 桃个

ts'z 'keu.
雌 狗

Male and female.
梅而 腌叻脫 非梅而

ts'z yoong.
雌 雄

OF THE PLURAL OF NOUNS.

The only way of forming the plural of nouns in Chinese, is either by prefixing a numeral indicating the number referred to, or by leaving off the numeral and classifier ; in which latter case, the term is generic, as :

Mankind.
蠻叻 奸叻特

nyung.
人

Cows.
敲司

nyeu.
牛

Fowls.
勿凹而司

ke.
鷄

Birds.
坏兒此

'tiau.
鳥

Houses.
奸乎拾司

vong-tsz.
房子

Windows.
温叻陀司

ts'ong.
窗

Forks.
法凹兒个司

ts'o.
叉

Books.
卜司

sù.
書

Horses.
好兒失司

'mo.
馬

Dogs.
桃个司

'keu.
狗

Geese.
其司

ngoo.
鵝

Fish.
勿希

ng.
魚

Doors,
陀兒司mung.
門Spoons,
司北翁司ts'au,
抄Knives.
奈務司tau.
刀Trees.
脫里司sû.
樹

Or by prefixing a numeral, as :

Seven men.
失文 末伍ch'ih kuh nyung.
七 个 人A hundred horses.
哀 亨奪哀 好兒司yih päh tsäh 'mo.
一 百 只 馬About ten men.
哀抱脫 挺 末伍seh sù kuh nyung.
十 數 个 人Thirty or forty bales.
脫答 凹兒 福兒答 彼而此saⁿ sz seh pau.
三 四 十 包About a hundred.
哀抱脫 哀 亨奪哀päh 'po.
百 把About a thousand.
哀抱脫 哀 叨順特ch'eⁿ 'po.
千 把About ten thousand.
哀抱脫 挺 叨順mäu' 'po.
萬 把A half dozen.
哀 瞎夫 頭山伍löh kuh ; löh tsäh ; löh 'po, &c.
六 个 六 只 六 把A dozen.
哀 頭山伍seh nye' kuh ; seh nye' tsäh ;
十 二 个 十 二 只
seh nye' 'po, &c.
十 二 把A dozen and a half.
哀 頭山伍 唵伍脫 哀 瞎夫seh päh kuh ; seh päh tsäh, &c.
十 八 个 十 八 尺All men, or, men in
general.
啞而 每伍 凹兒 末伍 一伍
秦耨兒鴨而nyung nyung ; tä ké.
人 人 大 概

Less than one hundred.
 垃司 嚨伍 魂 亨奪哀

veh tau' yih päh.

勿 到 一 百
 veh mén' yih päh,
 勿 滿 一 百

More than that.
 麻兒 嚨伍 達脫

veh 'ba.

勿 罷

This term (veh ba) is used in reply, where the person spoken to is conscious that the amount, or number given, or communicated by the person speaking, is short of what it ought to be, as :

More than a hundred men.
 麻兒 嚨伍 哀 亨奪哀 末伍

veh ba' yih pah nyung.

勿 罷 一 百 人

There are more than fifty dollars.
 達哀 挨兒 麻兒 嚨伍 勿夫答 大拉司 勿 罷 五 十 洋錢

veh ba' ng-seh yäng-deⁿ.

Less than that.
 垃司 嚨伍 達脫

veh sian.

勿 消

This term may be taken as the reverse of *veh ba*, or the reverse of more than necessary, or, enough.

It is not necessary for
 一脫 一詞 諾脫 納失哀兒哀 勿凹
 so much as that.
 沙 墨乞 鴨詞 達脫

veh sian seh-ké'.

勿 消 實 蓋

Less than a hundred dollars.
 垃司 嚨伍 哀 亨奪哀 大拉司

veh sian yih päh yäng deⁿ.

勿 消 一 百 洋錢

Ten catties are more than are
 挺 劫跌司 麻 嚨伍 挨兒
 necessary.
 納失哀兒哀

veh sian seh kiung &c.

勿 消 十 觔

More than a hundred.
 麻兒 嚨伍 哀 亨奪哀

yih päh too.

一 百 多

More than a thousand soldiers.
 麻兒 嚨伍 哀 叨順 沙而敵侯士

yih ch'eⁿ too ping ting.

一 千 多 兵 丁

More than five hundred chests.
麻兒 嚨 伍 法 衰 夫 亨 奪 哀 七 鴨 司

ng päh too séng.
五 百 多 箱

More than thirty rooms.
麻兒 嚨 伍 脫 的 羅 啤 司

säⁿ seh too käⁿ.
三 十 多 間

Near, (restricted to numbers)
你 侯

mau, as:
毛

Near a hundred.
你 侯 哀 亨 奪 哀

mau yih päh.
毛 一 百

Near fifty men.
你 侯 勿 夫 的 末 伍

mau 'ng-seh nyung.
毛 五 十 人

Near three lee.
你 侯 脫 里 里

mau saⁿ le loo', &c.
毛 三 里 路

One or more.
魂 凹 兒 麻

kwō 'po.
千 把

A man or two.
哀 蠻 伍 凹 兒 多

kwō po nyung.
千 把 人

A dollar or two.
哀 大 拉 凹 兒 多

kwo po yäng deⁿ.
千 把 洋 錢

OF ADVEBS.

How?
哈 乎

na' nung? na hang' nung? as:
那 能 那 亨 能

How do you know?
哈 乎 多 雨 乎 拿

noong' na' nung shau'-tuh?
儂 那 能 曉 得

How did you know?
哈 乎 敵 特 雨 乎 拿

noong' na' nung shäu'-tuh kuh?
儂 那 能 曉 得 个

How did you do it?
哈 乎 敵 特 雨 乎 多 一 脫

na' nung tsoo'-kuh?
那 能 做 个

Now. How?
 惱乎 哈乎

naⁿ meh na'-nung?
 難 末 那 能

How now?
 哈乎 惱

yén-dzə' na'-nung?
 現在 那 能

How shall we manage it?
 哈乎 恰而 爲以 蠻叻哀乞 一脫

na'-nung tsoo' deu?
 那 能 做 頭

How can it be arranged?
 哈乎 奸叻 一脫 皮矮兒庵叻乞特

na'-nung tsoo' fāh?
 那 能 做 法

How did he manage to
 哈乎 敵特 吸以 蠻叻哀乞 朶
 get in?
 鴿脫 一叻

e na hang'-nang tsing' lé
 伊 那 亨 能 進 來
 kuh?
 个

WHY?
 歪哀

wé sa' ? wé sa' lau?
 爲 啥 爲 啥 佬

Why dont you come?
 歪哀 桶脫 雨乎 克咄

wé sa' veh lé?
 爲 啥 勿 來

Why did you do it?
 歪哀 敵特 雨乎 度 一脫

wé sa' lau tsoo' kuh?
 爲 啥 佬 做 个

Why dont you pay it?
 歪哀 桶脫 雨乎 彼 一脫

wé sa' veh foo' ?
 爲 啥 勿 付

Why do you do so?
 歪哀 度 雨乎 度 沙

wé sa' lau tsoo' seh-ké' ?
 爲 啥 佬 做 寶蓋

Why is it?
 歪哀 一司 一脫

wé sa' lau ?
 爲 啥 佬

WHEN?
 歡叻

ke-zz ? as :
 幾 時

When will you come?
 歡叻 活一而 雨乎 克咄

'ke-zz' lé ?
 幾 時 來

When will you do it?
 歡叻 活一而 雨乎 度 一脫

'ke-zz' tsoo' ?
 幾 時 做

When did you go?

歡 叻 敵 特 雨 乎 哥

When did you do it?

歡 叻 敵 特 雨 乎 度 一 脫

How long since you came?

哈 乎 耶 醒 此 雨 乎 甘 耶

When is it due?

歡 叻 一 司 一 脫 敵 乎

Now.

那 凹

I want it now.

挨 哀 旺 脫 一 脫 那 凹

I dont want it now.

挨 哀 動 脫 旺 脫 一 脫 那 凹

Now it is too late.

那 凹 一 脫 一 司 多 來 脫

Just now, a little

及 鴨 司 脫 那 凹 哀 立 脫 而

while ago.

歪 哀 而 哀 哥

QUICKLY.

骨 革 立

Go quickly.

哥 骨 鞠 立

Come quickly.

克 啤 骨 革 立

Do it quickly.

度 一 脫 骨 革 立

Be in a hurry.

皮 一 叻 哀 吼 兒 立

'ké-zz' ch'e' kuh?

幾 時 去 个

'ke-zz' tsoo' kuh?

幾 時 做 个

lé tsz' 'ke-zz' tseh?

來 之 幾 時 者

'ke-zz' je? 'ke-zz' tau' je?

幾 時 期 幾 時 到 期

yéⁿ dzé'. as :

現 在

yéⁿ dzé' yau'.

現 在 要

yéⁿ dzé' veh yau'.

現 在 勿 要

yéⁿ déz' lé veh je'.

現 在 來 勿 及

k'aⁿ k'aⁿ, veh too 'ke-zz'.

鉛 鉛 勿 多 幾 時

kw'a²-teⁿ, au-saw', as :

快 點 豪 燥

kw'a²-teⁿ ch'e'.

快 點 去

kw'a²-teⁿ lé.

快 點 來

kw'a²-teⁿ tsoo'; tsoo' lé kw'a²

快 點 做 做 來 快

teⁿ.

點

au-sau', au-sau' teⁿ, kw'a²-teⁿ.

豪 燥 豪 燥 點 快 點

ONLY.

凹伍立

Only these two kinds.

凹伍立 提司 多 奸 伍 此

Only small ones.

凹伍立 司 毛 而 魂 司

Thus, so, &c.

特司 又 沙

Not so.

諾說 沙

I want it so.

挨哀 旺脫 一脫 沙

It is so.

一脫 一司 沙

VERY.

佛兒一

Very good.

佛兒一 哥特

Very fast.

佛兒一 發司脫

Very high.

佛兒一 哈哀

Very large.

佛兒一 拉兒乞

Very happy.

佛兒一 瞎必

IMMEDIATELY.

一 咄米敵哀脫立

Come immediately ; I

克 咄 一 咄米敵哀脫立 挨哀

will come immediately.

活一而 克 咄 一 咄米敵哀脫立

‘pih koo ; tsuh-tuh, as ;

不過 只得

tsuh-tuh ‘te kuh ‘liäng yäng’.

只得 第个 兩 樣

pih koo-‘siau kuh.

不過 小个

seh-ké ; seh-ké nung, as ;

實蓋 實蓋 能

veh ‘sz seh-ké nung.

勿是 實蓋 能

yau’ seh-ké kuh.

要 實蓋个

‘sz seh-ké kuh.

是 實蓋个

mǎⁿ, as ;

蠻

mǎⁿ ‘chau.

蠻 好

mǎ¹ kw’a’.

蠻 快

mǎⁿ kau.

蠻 高

mǎⁿ too’.

蠻 大

mǎⁿ k’a’-weh.

蠻 快 活

sieu’, as ;

就

sieu’ lé.

就 來

Do it immediately.

度一脫一嘚米敵哀脫立

sieu' tsoo'.

做就

I returned it immediately.

挨哀兒衣喘叻脫一脫一嘚米敵哀

sieu' wā'.

就還

脫立

I started immediately.

挨哀司帶答特一嘚米敵哀脫立

sieu' dōng-sung.

就動身

But.

柏脫

tā' zz, tōh' zz, sē-r.

但是獨是然而

The man is honest, but he

提丑蠻一司凹乃司脫柏脫海衣

nyung sz' lau-zeh,

人是牢實但是

is good for nothing.

mg-sa' yong' deu.

無啥用頭

一司哥特發凹惱叮

But he cannot speak

柏脫海衣奸叻那脫司比克

tā' zz he veh wé' wo' ta'-yung

但是伊勿會話大英

English.

wo'.

話

哀恩綺里噓

Verily, truly, indeed,

佛兒立脫兒烏立一叻敵特

sed'-zé.

實在

Moreover.

馬兒六浮

r-ch'ia r-ch'e'n.

而且而且

Not only.

惱脫凹叻立

veh-dā' as;

勿但

He not only smokes opium,

海衣惱脫凹叻立司馬克司嘎必嘚

e veh dā' ch'uh ye'n.

伊勿但吃烟

he moreover gambles.

r-ch'ia too' dōng-de'n.

而且賭銅錢

海衣馬兒六浮揀嘚薄而司

a le' sa' oo-dong? a-le'

吓里啥戶蕩吓里

dong? a-le' kw'è? sa' sù?

蕩吓里塊啥所

a-le' deu? sa' tsāng hau? &c.

吓里头啥場化

WHERE?

灰兒

Where are you going?
灰兒 挨而 雨乎 哥一因

Where did you find it?
灰兒 敵特 雨乎 番叻特 一脫

Where is it to be had?
灰兒 一司 一脫 朶 比 瞎特

Where have you been?
灰兒 瞎夫 雨乎 不叻

HERE
海衣兒

I am here. It is
挨哀 俺哂 海衣兒 一脫 一司
here.
海衣兒

Men of this place.
末叻 凹夫 提司 潑來司

Bring it here.
孖兒臨 一脫 海衣兒

It is not used here.
一脫 一司 諾脫 雨乎 司特 海衣兒

There is a brisk
抬兒 一司 哀 孖兒 一司 克
trade here.
脫兒 哀特 海衣兒

We dont want it here.
活衣 動脫 旺脫 一脫 海衣兒

THERE.
抬兒

How is it there?
哈乎 一司 一脫 抬兒

Is trade good there?
一司 脫兒 哀特 過特 抬兒

a-le' ch'e? tau a-le' eh'e?
吓里 去 到 吓里 去

sa' oo dong sing-dsäh kuh?
啥 戶 蕩 尋着 个

a-le' dong yeu tuh 'ma?
吓里 蕩 有 得 買

noog la a-le?
儂 拉 吓里
tsz de', te-kw'é.
此地 第塊

leh-le' tsz-de'.
拉里 此地

tsz-de' nyung.
此地 人

tän tau' tsz-de' lé.
担 到 此地 來

tsz-de' veh äng.
此地 勿 行

tsz-de' säng-e' nau' mäng.
此地 生意 鬧 猛

tsz-de' veh yau'.
此地 勿 要

e-deu, e-kw'é, as;
伊頭 伊塊

e-deu na' nung?
伊頭 那 能

e-deu säng-e' 'han va?
伊頭 生意 好 否

Put it down there.
朴脫一脫 宕陞 抬兒

SLOWLY.
司祿立

Not so fast; go slowly.
諾脫 赦發司脫哥 司祿立

Walk slowly.
鑢克 司祿立

Go up slowly.
哥 厄潑 司祿立

DISTINCTLY.
敵司丁克立

Speak more distinctly.
司比克 麻兒 敵司丁克立

I do not see it distinctly.
挨多諾脫西一脫 敵司丁克立

I do not hear
挨哀多諾脫海衣兒
it distinctly.
一脫 敵司丁克立

BESIDES.
比賽慈

Have you any besides these?
瞎夫雨乎奄乃比賽慈提司

There were five hundred
抬兒活兒發夫亨奪哀特
soldiers, besides burden bearers.
沙而求兒司比賽慈坏登板兒毆

Inasmuch, seeing, still.
一陞哀司陌乞西因 司底而

How much more?
哈乎陌乞麻兒

fong' la e-kw'ə.
放拉伊塊

mǎⁿ; mǎⁿ teⁿ; mǎⁿ mǎⁿ nung.
慢慢點慢慢能

mǎⁿ teⁿ.
慢慢點

mǎⁿ mǎⁿ tsz 'tseu.
慢慢之走

mǎⁿ mǎⁿ nung song' ch'e.
慢慢能上去

ch'ing 'song, as;
清爽

wo' lé ch'ing-'song teⁿ
話來清爽點

'ngoo k'ō' lé veh ch'ing-'song.
我看來勿清爽

ngoo t'ing' lé veh ch'ing-'song.
我聽來勿清爽

tsé wé; ling nga', as;
在外另外

tsé wé wǎⁿ 'yeu va' ?
在外還有否

'yeu 'ng-pāh kuh ping; tsé-wé'
有五百個兵在外
wǎⁿ 'yeu t'iau teⁿ sa' kuh.
還有挑點啥個

säng'-ch'ia.
尙且

oo-hwong', as;
何況

If ye then, being evil, know na' yeu tsuō kuh, sāng ch'ia
 一夫 嗟 台伍 比因 以勿而 擎 儂 有 罪 个 尚 且
 how to give good gifts unto shau'-tuh beh hau' meh-zz' la
 哈乎 朶 及夫 哥特 及夫 司 恩多 曉 得 撥 好 物事 拉
 your children, how much r-'tsz, oo-hwong' na' t'eⁿ ya
 雨天 七而 脫兒 伍 哈乎 陌乞 兒子 何 况 儂 天 爺
 more shall your Father which tau veh 'k'ung beh hau' meh-zz'
 麻兒 恰而 雨天 法特 灰乞 倒 勿 肯 撥 好 物事
 is in heaven give good things la djeu e kuh va?
 一司 一伍 吸文 及夫 哥特 聽司
 to them that ask him?
 朶 疊 咄 達脫 阿司克 海衣 咄 拉 求 伊 个 否

STILL. MORE. MUCH MORE. kung'-ka; yuh-ka, as;
 司底而 麻兒 麻兒 陌乞 麻兒 更加 越加

Much worse. kung-ka veh 'hau.
 陌乞 華兒 司 更加 勿 好

Much longer. kung'-ka tsāng.
 陌乞 郎立 更加 長

Still dearer. kung'-ka tyü'
 司底而 敵兒 歐 更加 貴

Still better. kung'-ka 'hau.
 司底而 不 撓 更加 好

THEN, NOW. năⁿ meh, as.
 壘 伍 鬧 離 末

Now it is well. năⁿ-meh 'chau tseh.
 鬧 一脫 一司 活而 難 末 好 者

When you shall have finished Tsoo' 'chau-tsz 'te-kuh, năⁿ
 葱 伍 雨乎 恰而 瞎夫 非 伍 一歇脫 做 好 之 第 个 難
 this, then do something else. meh tsoo' pih-kuh.
 敵司 抬 伍 度 色 咄 聽 哀 而 司 末 做 別 个

Now he is happy. năⁿ-meh k'a' weh-tséh.
 惱 海衣 一司 瞎 必 難 末 快 活 者

YESTERDAY.

也司兜抬

He went away yesterday.
海衣桓叟脫 哀爲 也司兜抬

She come to day.
希 甘母 朶 抬

The more you do, the more you
提 麻兒 雨乎 度 提 麻兒 雨乎
will be able to do.
活一而 皮 哀孛而 朶 度

For the time being.
法凹 提 胆母 皮因

sō-nvih, as ;

昨日

e sō-nyih ch'e' kuh.
伊 昨日 去 个

e kiung-tsau lé kuh.
伊 今朝 來 个

yuh-zz' - tsoo', yuh-zz' wé
越是 做 越是 會
tsoo'.
做

ch'ia tung.
且 等

Too, OVER (denoting excess.) t'uh.

多 嘎浮

忒

Too large. t'uh doo'.
多 拉乞 忒 大

Too small. t'uh 'siau.
多 司毛而 忒 小

Too good. t'uh 'chau.
多 哥持 忒 好

Too bad or in- t'uh ch'eu.
多 排特 一叟
different.
敵否兒奄叟脫 忒 邱

Too cold. t'uh 'läng.
多 鴿嘎而特 忒 冷

Too hot. t'uh nyih.
多 霍脫 忒 熟

Too white. t'uh päh.
多 灰脫 忒 白

Too black. t'uh huh.
多 字臘个 忒 黑

Too yellow. t'uh wong.
多 葉綠 忒 黃

Too blue. t'uh lä'.
多 不羅 忒 藍

Too green. t'uh lōh.
多 葛里叟 忒 綠

Too red. t'uh 'ōng.
多 兒哀特 忒 紅

Too long. t'uh dsäng.
多 耶 忒 長

Too short. t'uh 'dō.
多 鼻脫 忒 短

Too high. t'uh kau.
多 哈哀 忒 高

Too low.
多 綠

t'uh te.
貳 低

Too broad.
多 字兒凹持

t'uh kw'eh.
貳 闊

Too narrow.
多 捺兒凹

t'uh 'ah.
貳 狹

Too deep.
多 地潑

t'uh sung.
貳 深

Too shallow.
多 恰綠

t'uh 'ch'eⁿ.
貳 淺

Too fast.
多 發司脫

t'uh kw'a².
貳 快

Too slow.
多 司綠

t'uh mǎⁿ.
貳 慢

Too early.
多 兒立

t'uh 'tsau.
貳 早

Too late.
多 來脫

t'uh ǎn².
貳 晚

Too heavy.
多 吸佛

t'uh 'dsoong.
貳 重

Too light.
多 臘一脫

t'uh ch'ung.
貳 輕

Too sweet.
多 所以脫

t'uh teⁿ.
貳 甜

Too bitter.
多 必兜

t'uh 'k'oo.
貳 苦

Too thick.
多 鉄克

t'uh 'eu.
貳 厚

Too thin.
多 挺

t'uh pōh.
貳 薄

Too hard,
多 哈兒特
stiff.
司滴夫

t'uh ngäng².
貳 硬

Too soft,
多 燒夫脫
limber.
林降坏

t'uh 'nyō.
貳 軟

Too smooth.
多 司摩夫

t'uh quóng.
貳 光

Too rough.
多 兒厄夫

t'uh man.
貳 毛

Too many.
多 每男

t'uh 'too.
貳 多

Too few.
多 非乎

t'uh 'sau.
貳 少

Too fierce.
多 非兒司

t'uh shoong.
貳 兇

Too wicked.
多 活一鴿特

t'uh 'oh.
貳 惡

Too stupid.
多 司滴乎不特

t'uh pung².
貳 笨

Too clever.
多 刻來浮

t'uh ts'oong-
貳 聰
ming.
明

Too salt.
多 燒而脫

t'uh ǎnⁿ.
貳 鹹

Too old.
多 隕而特

t'uh 'lau.
貳 老

Too young.
多 英

nyeⁿ ke
年 紀

t'uh ch'ung.
貳 輕

Too cheap. 多 欺潑	t'uh djäng. 忒 强	Openly, 嘎本立 frankly, &c.	tsuh-loh. 直 落
Too dear. 多 地兒	t'uh tyü. 忒 貴	Securely. 細橋兒立	'wung-tong'. 穩 當
Too wet. 多 活脫	t'uh säh. 忒 濕	ABOUT. 哀抱脫	yäh ⁹ wé, as; 約 歸
Too dry. 多 掘兒哀	t'uh kwö. 忒 乾	About seventy 哀抱脫 失文的 bales.	yäh ⁹ wé ch'ih 約 歸 七 seh pau. 十 包
Afterwards. 鴨夫撓活歐而此	en' 'sen. 後 首	Secretly. 昔曷兒一脫立	én' én' le. 暗 暗 裡
Until. 厄五的而	tsuh tau'. 直 到	Gently, 近脫立 with care.	ch'ung ch'ung, 輕 輕 nung. 能
Perhaps. 褒瞎不司	oh-tsé. 或 者		
I fear. 挨 哀非兒	k'oong-p'ü'. 恐 怕		
Daily. 抬立	nyih-too. 日 多		

OF PREPOSITIONS.

Above. 哀褒夫	song' deu. 上 頭	len long.
Below. 比綠	au' te; au' te deu. 下 底 下 底 頭	
Under. beneath. 厄五頭 不你思	te'-au. 底 下	
Inside. 一五殺特	le'-shäng. 裡 向	
Outside. 凹乎脫殺特	nga'-deu. 外 頭	

After.

鴨夫兜

'eu.

後

Behind.

比儘五特

'eu' te, 'eu'-te-deu, 'eu' deu

後底後底頭後頭

Before.

比福

seⁿ, seⁿ-deu.

前前頭

From.

福兒郎咄

'tāng, as; tāng tsz-de tau e-deu.

打打此地到衣頭

To (to arrive at).

朶朶軛兒哀夫鴨脫

tau'.

到

When did you arrive?

灰五敵特雨乎軛兒哀夫

'ke-zz' tau'?

幾時到

How many lee from Shanghai

好乎末男里福兒郎咄上海

'tāng' song'-hé tau'

打上海到

to Peking?

pōh—kiung, 'ke le loo'?

朶必京

北京幾里路

On.

凹陬

long, (much used) as;

上

On the table.

凹陬提枱字而

té-'tsz long'.

枱子上

On the chair.

凹陬提姐哀

ü'-'tsz long'.

椅子上

On the floor.

凹陬提福碌

te long'; te'-koh long'.

地上地欄上

On the carpet.

凹陬提楷不脫

mau-tāⁿ long'.

毛單上

On the ground.

凹五提猗兒郎陬特

te long'.

地上

On the street.

凹五提司卒兒衣脫

ka long'.

街上

On the way, or road.

凹五 提 委 又兒嘎特

loo long².

路 上

On the person.

凹五 提 褒身

sung long².

身 上

On board ship.

凹五 耙兒特 歇潑

zéⁿ long².

船 上

On the foot, or leg.

凹五 提 福脫 或 來及

kiäh long².

脚 上

On the hand.

凹五 提 喊五特

'seu long².

手 上

On the wall.

凹五 提 活凹兒

siäng long².

墙 上

On the box or trunk.

凹五 提 僕个司 卒兒倫克

siäng²-tsz long².

箱 子 上

On the bed.

凹五 推 倍特

zong long².

床 上

On the window.

凹五 提 爲一五陀

ts'ong² 'k'eu long².

窗 口 上

On the door.

凹五 提 陀兒

mung long².

門 上

On the head.

凹五 提 吸特

ten long².

頭 上

On the roof.

凹五 提 囉夫

oh long².

屋 上

On a plate.

凹五 哀 不來脫

pung-'tsz long².

盆 子 上

On shore.

凹五 囂兒

'ö² long².

岸 上

On the water.

凹五 提 渥堯

'sz long².

水 上

In.	le (<i>much used</i>) as;
一五	里
In Heaven.	t'e ⁿ long ² .
一五 吸文	天上
In the box.	siäng-tsz ² le.
一五 提 僕司	箱子裡
In the drawer.	ts'eu-t'e le.
一五 提 掘兒老兒	抽梯裡
In the house.	vong-tsz ² le.
一五 提 好乎司	房子裡
In the parlor.	k'äh-wé kǎ ⁿ le; k'äh dong kǎ ⁿ le.
一五 提 擺樓	客位間裡客堂間裡
In the dining room.	ch'uh-vü ⁿ kǎ ⁿ le; ta-tsé ² kǎ ⁿ le.
一五 提 但內五兒烏嘑	吃飯間裡大菜間裡
In the chamber.	vong kǎ ⁿ le; vong-deu le; vong le.
一五 提 轉嘑坏	房間裡房頭裡房裡
In the store room.	hoo ² -zuh kǎ ⁿ le.
一五 提 司朶兒兒烏嘑	火食間裡
In the study.	sü-vong le.
一五 提 司得敵	書房裡
In the dressing room.	k'ä-me ⁿ kǎ ⁿ le.
一五 提 掘兒信兒烏嘑	揩面間裡
In the bath room.	sing ² -yöh kǎ ⁿ le.
一五 提 拔思兒烏嘑	洗浴間裡
In the office.	sia-zz kǎ ⁿ le.
一五 提 凹勿一司	寫字間裡
In the compradore's room.	tsäng ² -vong le.
一五 提 岡不兒陀兒司兒烏嘑	帳房裡
In the stable.	mo ² -bang le.
一五 提 司堆字而	馬棚裡

In the field.
一五 提非而脫

tieⁿ 'le.
田裡

In the shop.
一五 提 店裡

tieⁿ 'le.
店裡

In the hong.
一五 提 行

'ong 'le.
行裡

In the water.
一五 提 華堤

sz' 'le.
水裡

In the Winter.
一五 提活一五堤

'tōng 'le.
冬裡

In the Summer.
一五 提 色矛

au' 'le.
夏裡

In the Spring.
一五 提 率不臨

ts'ung 'le, ts'ung long'.
春裡 春上

n the Autumn.
一五 提 凹登晦

ts'ieu 'le.
秋裡

In the day.
一五 提 抬

nyih 'le.
日裡

In the night.
一五 提 奈脫

ya 'le.
夜裡

In the church.
一五 提 揪歉

'le-pa'-dong le.
禮拜堂裡

In the school room.
一五 提 司古而羅晦

'oh-dong 'le.
學堂裡

In the heart.
一五 提 哈兒脫

sing 'le.
心裡

In the ground.
一五 提 兒郎伍特

te'-be le.
地皮裡

In the grave.
一五 提 穉兒哀夫

vung-săⁿ le.
坟山裡

In the well.

一五 提 活 而

tsing' ㄑㄨㄥˊ

井 裡

In hell.

一五 吸 而

te'-nyoh ㄊㄜˊ-ㄋㄩㄛˊ

地 獄 裡

In the go-down.

一五 提 鴿 呱 特 術 五

tsā'-vong ㄘㄚˊ-ㄨㄥˊ

棧 房 裡

In the canal.

一五 提 砍 捺 而

pang ㄆㄤˊ

浜 裡

In the river.

一五 提 兒 一 浮

'oo ㄛㄠ

河 裡

In the city.

一五 提 昔 的

sung ㄙㄨㄥˊ

城 裡

In the temple.

一五 提 食 噉 不 而

miau' ㄇㄧㄠˊ

廟 裡

In the ship's hold.

一五 提 歇 潑 司 呵 而 特

ts'ong' ㄘㄨㄥˊ

艙 裡

In the eye.

一五 提 挨 哀

ngā' tsing ㄋㄍㄚˊ ㄘㄨㄥˊ

眼 睛 裡

In this month.

一五 敵 司 門 次

'te kuh nyoh ㄊㄜˊ ㄎㄨ ㄋㄩㄛˊ

第 个 月 裡

In the ear.

一五 提 衣 兒

nye' ㄋㄩㄝˊ

耳 朵 裡

In a bottle.

一五 哀 擺 脫 而

ping ㄆㄨㄥˊ

瓶 裡

In the cask.

一五 提 鉛 司 克

'tōng ㄊㄨㄥˊ

桶 裡

In the mouth.

一五 提 毛 思

tsz' ㄘㄙˊ

嘴 裡

In this.

一五 敵 司

'te-kuh ㄊㄜˊ-ㄎㄨ

第 个 裡

In that.

一五 達脫

e-kuh 'le.

伊个 裡

In the wilderness.

一五 提 活一而頭乃司

hwong-ya' 'le.

荒野 裡

In the light.

一五 提 臘一脫

liäng'-kwong 'le; liäng' 'le.

亮 光 裡 亮 裡

In the dark.

一五 提 大兒克

éⁿ dōng 'le; éⁿ 'le.

暗 洞 裡 暗 裡

Within these two or three days.

活一挺 敵司 多凹兒 脫里 抬司

'te kuh liäng' sāⁿ nyih 'le.

第个 兩 三 日裡

In trouble.

一五 屈兒凹字而

k'oo'-ⁿau 'le; tsé nāⁿ 'le.

苦 惱 裡 災 難 裡

In prosperity.

一五 潑兒凹司不而敵

shung-fah 'le.

興 發 裡

In what?

一五 歪脫

sa' le?

啥 裡

CONJUNCTIONS.

THEREFORE.

達拂呱

soo'-e; keh-lau, as ;

所以 格 啞

I had business, therefore did
挨哀 瞎特 必司 捺司 達拂呱 敵特
not come.

諾脫 克 咄

'ngoo 'yen tsz' sz'-t'é,
我 有 之 事體

soo'-e veh lé.

所以 勿 來

He is not honest, therefore
海衣 一司 諾脫 益乃司 脫 達拂呱
I do not want him.

挨哀 多 諾脫 旺脫 酣煙咄

e veh lau seh, keh-lau
伊 勿 牢 實 格 啞

'ngoo veh yau'.

我 勿 要

Also,
凹而沙

STILL, YET.
司的而 峽脫

'a-zz, wāⁿ, as;
吓是 還

Also the same.
凹而沙提 拴降

'a-zz seh ké.
吓實實 蓋

Also a merchant.
凹而沙哀 墨腔脫吓

'a-zz sàng-e nyung.
吓是生意 人

This also is a good one.
提司凹兒沙一司哀哥脫 魂

'te kuh 'a-zz 'chau kuh.
第个吓是好个

I also want to purchase.
挨凹而沙旺脫 朶拋猜司

'ngoo 'a yau' 'ma.
我吓要買

I also want to go.
挨凹而沙旺脫 朶國

'ngoo 'a yau' ch'e'.
我吓要去

Do you still, or yet want more? wāⁿ yau' va?
多雨乎司的而凹兒協脫旺脫麻兒 還要否

THOUGH, ALTHOUGH, NOTWITHSTANDING.
抬呱凹而抬呱諾脫活一思司丹亭

swō-zz'; swō zéⁿ.
雖是雖然

Although he is old, he
凹而抬呱海衣一司嘎而特海衣
is still able to work.
一司司的而哀字而朶鑊

e swō-zz' 'lau, wāⁿ
伊雖是老還
tsoo'-tuh dōng sàng weh.
做得動生活

BECAUSE, For.
秘高司 拂凹兒

ying wé'; wé'-tsz; 'ké.
因為為之蓋

Why did you run away?
歪哀敵特雨乎兒侖五哀為

wé sa' lau tau tsen?
為啥佬逃走

Because I was afraid.
秘高司挨哀華司哀拂兒哀特

ying wé' 'ngoo p'ó'-kuh.
因為我怕个

For this is the law and the
拂凹兒敵司一司提牢陞五特提
prophets. (Matt. 7. 12.)
潑兒凹拂之

ké, lih-fah lau seⁿ-tsz sz
蓋律法佬先知是
seh ké.
實蓋

It is because matters are

一脫 一司 秘高司 襪兜司 矮兒

thus, I do, or did not wish

達司 挨哀 多

諾脫 活希

to have anything to do with it.

朵瞎夫庵男挺 朵多活一思一脫

wé' tsz seh-ké' 'ngoo veh

爲 之 實蓋 我 勿

yau' t'ah-kong.

要 搭講

If, except, unless.

一夫 哀克失不脫 厄五垃司

säh-sz; säh-zéⁿ.

若使 若然

That, so that.

達脫 沙 達脫

'tung.

等

THEN, WELL THEN.

抬五活而 抬五

näⁿ-meh, keh-meh.

難末 蓋末

When you shall have finished

灰五 雨乎恰而 瞎夫 非內一歇脫

this, then do that.

抬司 抬五多達脫

Tsoo 'hau tsz 'te' kuh, näⁿ meh

做 好 之 第个 難末

tsoo' e-kuh.

做 伊个

If he will not do as I

一夫 海衣活而 諾脫 多鴨司 挨哀

propose, then what will

潑兒呱把司 抬五 劃脫 活一而

he do?

海衣多

säh-sz' e veh 'k'ung tsau' 'ngoo,

若使伊勿 肯 照 我

keh-meh e 'k'ung tsoo sa'?

蓋末伊肯 做啥

LEST.

垃司脫

säng-tsz, as;

省 之

Take an umbrella, lest

豈咳 庵五 厄降字兒 哀拉 垃司脫

you get wet.

雨乎 綽脫 活脫

t'än yih 'ting säⁿ, säng-tsz'

担一頂傘 省 之

ling säh.

零 濕

NEITHER, NOR.

你頭 諾

'a veh.

吓 勿

Neither this nor that.

你頭 敵司 諾兒 達脫

te kuh veh zz, e kuh a veh zz.

第个 勿是 伊个 挨勿是

In case, if, should.

一五 該司 一夫 血特

t'ong' sz, t'ong' zéⁿ.

倘 使 倘 然

EITHER, OR.
衣頭 凹兒

Either to-day or to-morrow.
衣頭 朶抬 凹兒 朶毛羅

AND.
俺五特

The morning and evening.
提 毛兒你五 俺五特 以勿你五

Books, &c.
卜个司 俺五沙福兒

ōh-zz', as;
或是

ōh-zz' kiung tsau, ōh-zz' ming
或是 今朝 或是 明
tsau.

朝

lau.
佬

tsau'-zung lau ya'-kw'a.
早晨 佬夜快

sū lau' sa.
書 佬 啥

INTERROGATIVES.

Va—have you found it?
否 瞎夫 雨乎 方五特 一脫

sing dsäh va?
尋 若 否

Meh—is used as an interrogative when you have reason to expect or hope for
末 an affirmative answer, as ;

Is breakfast ready?
一士 不而 哀克發司 而來抬

vāⁿ hau meh?
飯 好 末

Sa—as an interrogative, is sometimes found at the close, and sometimes at the
啥 commencement of a sentence, as ;

What do you want?
發脫 度而乎 旺脫

noong, yau sa?
儂 要 啥

What price?
發脫 潑而來司

sa ka deⁿ?
啥 價 錢

A-le—is also an interrogative.
吓里

noong tau a-le ch'e? noong-tau
儂 到吓里去 儂 到
a-le? a-le ch'e?

Where are you going?
發侯 矮而 雨乎 國因

吓里 吓里去

Nye—is also used as an interrogative.
呢

Is it or is it not?
一士 一脫 凹兒 一士 一脫 諾脫

sz nye veh sz?
是 呢 勿 是

Is it good or not?
一士 一脫 國特 凹兒 諾脫

hau nye veh-hau?
好 呢 勿 好

WEIGHTS, &C.

A picul.
哀 必个而

yih tǎⁿ; yih pāh kiung.
一担 一百斤

A catty.
哀 夾敵

yih kiung; seh-loh-liäng.
一斤 十六兩

An ounce.
俺 五 盎五此

yih 'liäng.
一兩

An ounce of silver.
俺 五 盎五此 凹夫 昔而浮

yih liäng nyung-'tsz.
一兩 銀子

1-10th of a liäng.
魂 貪五此 凹夫 哀 兩

yih zeⁿ.
一錢

1-10th of a zeⁿ.
魂 貪五此 凹夫 哀 錢

yih fung.
一分

11-10th of a fung.
魂 貪五 凹夫 哀 分

yih le.
一厘

-10th of a le.
魂 貪五此 凹夫 哀 厘

yih au.
一毫

Tls. 12.33
多哀而 台而脫 答脫里山此

seh nye² liäng sǎⁿ zeⁿ saⁿ fung
十二兩 三錢 三分

Tls. 10.42.5.3
挺台而 福的多山此 法夫脫里

seh 'liäng sz' zeⁿ nye² fung
十兩 四錢 二分
'ng' le sǎⁿ au.
五厘 三毫

One dollar.
魂 大拉

yih yō, yih kw'ē² yang deⁿ.
一元 一塊 洋錢

A half dollar.
哀 瞎夫大拉

yih kuh té k'é; péⁿ kw'ē².
一个 對開 半塊

A quarter of a dollar.
哀 夸兜 凹夫 哀 大拉

yih kuh sz' k'é.
一个 四開

Ten cents.

挺搨叵此

yih koh.

一角

One cent.

魂搨叵脫

yih fung, yih fung yang deⁿ.

一分一分洋錢

An inch.

俺五 一五乞

yih ts'ung².

一寸

1-tenth of an inch.

魂貪五此凹夫 俺五 一五乞

yih fung.

一分

A foot—(ten inches.) (Chinese foot.)

哀 福脫

yih ts'äh.

一尺

Ten feet.

挺 非脫

yih 'dsäng.

一丈

Ten feet square.

挺 非脫 司規兒

yih fong.

一方

A mow.

哀 姆凹

yih 'mg.

一畝

A foot square.

哀 福脫 司規兒

yih ts'äh tseⁿ fong.

一尺方

HOURS, DAYS OF THE WEEK,
MONTH, YEAR, &C.

An hour.

俺五 挨哇

yih 't'ieⁿ tsoong.

一點鐘

Half an hour.

瞎夫 俺五 挨哇

péⁿ 't'ieⁿ tsoong.

半點鐘

Quarter of an hour.

掛兜 凹夫 俺五 挨哇

yih k'uh.

一刻

A minute.

哀 密五女脫

yih fung.

一分

A day.

哀 抬

yih nyih.

一日

Sunday.

生抬

le-pa', le-pa' nyih,

禮拜 禮拜 日

Monday.

門抬

le-pa' yih.

禮拜 一

Tuesday.

滴乎時抬

le-pa' nye'.

禮拜 二

Wednesday.

活五時抬

le-pa' sān.

禮拜 三

Thursday.

偷時抬

le-pa' sz'.

禮拜 四

Friday.

勿兒鴨抬

le-pa' 'ng.

禮拜 五

Saturday.

殺堯抬

le-pa' lōh.

禮拜 六

A week.

哀活衣克

yih kuh 'le-pa', yih 'le-pa'.

一个禮拜 一禮拜

To day.

朶抬

kiung-tsau.

今朝

To-morrow.

朶毛兒嘎

ming-tsau.

明朝

Yesterday.

也司堯抬

so-nyih.

昨日

Day before yesterday
抬比福嘎兒也司堯抬

koo'-nyih-tsz.

過日子

Day after to-morrow.

抬鴨夫堯朶毛兒嘎

'eu-nyih.

後日

Two days.

多抬司

liäng nyih.

兩日

Every day.

盞浮立抬

nyih nyih, nyih too.

日日日多

Day.

抬

nyih.

日

Night.

奈脫

ya'.

夜

In the day time.
一五提 抬 鞦韆

nyih-le.

日裡

In the night.

一五提 奈脫

ya'-le.

夜裡

In the morning.
一五提 毛兒你五

tsau'-zung-den.

早 晨 頭

In the evening. (twilight).
一五提 衣佛你五

wong hwung deu.

黃 昏 動

In the forenoon.
一五提 福兒奴五song' péⁿ nyih ; 'song tseu.

上 半 日 上 晝

In the afternoon.
一五提 鴨夫兜奴五'au tseu'; au' péⁿ nyih ; 'au

下 晝 下 半 日 下

tseu' dōng.

晝 動

At noon.

鴨脫 奴五

nyih tsoong ; nyih-deu tsuh.

日 中 日 頭 直

About midnight.

哀抱脫 密奈脫

péⁿ ya 'po.

半 夜 把

First half of the night.

否兒司脫 瞎夫 凹夫 提 奈脫

song' péⁿ ya'.

上 半 夜

The latter half of the night.

提 臘兜 瞎夫 凹夫 提 奈脫

au' péⁿ ya'.

下 半 夜

Just before daylight.

及鴨司脫 比福嘎兒 抬臘脫

t'eⁿ liäng kw'a'.

天 亮 快

Month, or moon.

門次 摩五

nyöh.

月

A month.
哀 門次

yih huh nyöh.
一 个 月

A full month.
哀 福而 門次

mén nyöh.
每 月

This month.
抬 司 門次

'te kuh nyöh.
第 个 月

Last month.
臘 司 脫 門次

seⁿ nyöh.
前 月

Intercalary month.
因 得 鉛 勒 來 門次

nyung nyöh.
閏 月

Next month.
納 个 司 脫 門次

'au nyöh.
下 月

First of the month.
否 兒 司 脫 凹 夫 提 門次

nyöh deu ; ts'oo-deu.
月 頭 初 頭

On or about the first
凹 伍 凹 兒 哀 保 脫 提 否 兒 司 脫
of the month.
凹 夫 提 門次

nyöh deu long.
月 頭 上

The end or last of the
提 奄 五 特 凹 兒 臘 司 脫 凹 夫 提
month.
門次

nyöh 'te.
月 底

The middle of the month.
提 密 特 而 凹 夫 提 門次

nyöh péⁿ.
月 半

Half a month.
瞎 夫 哀 門次

péⁿ-kuh nyöh.
半 个 月

Monthly, every month.
門次立 哀 浮 兒 立 門次

nyöh nyöh ; nyöh-too.
月 月 月 多

First day of the month.
否 兒 司 脫 抬 凹 夫 提 門次

ts'oo yih.
初 一

Second day of the month. ts'oo nye'.
 失江五特 拾 凹夫 提 門次 初 二

Third day of the month. ts'oo sǎn.
 偷兒特 拾 凹夫 提 門次 初 三

Fourth day of the month. ts'oo sz'.
 福兒次 拾 凹夫 提 門次 初 四

Fifth day of the month. ts'oo 'ng.
 拂一夫次 拾 凹夫 提 門次 初 五

Sixth day of the month. ts'oo lōh.
 昔个司次 拾 凹夫 提 門次 初 六

Seventh day of the month. ts'oo ch'ih.
 失晦次 拾 凹夫 提 門次 初 七

Eighth day of the month. ts'oo pǎh.
 哀次 拾 凹夫 提 門次 初 八

Ninth day of the month. ts'oo 'kieu.
 難五次 拾 凹夫 提 門次 初 九

Tenth day of the month. ts'oo zeh.
 挺次 拾 凹夫 提 門次 初 十

Eleventh day of the month. seh yih.
 以來文次 拾 凹夫 提 門次 十 一

The twentieth. nye'-seh.
 提 湍的哀次 二十

Twenty first. nyǎn'-ih.
 湍的否兒司脫 廿 一

Year. nye'.
 葉侯 年

One year. yih nye'.
 魂 葉侯 一 年

Half a year. pé'n' nye'.
 瞎夫 哀 葉侯 半 年

This year.
惟司葉侯

kiung nyeⁿ.
今年

Last year.
臘司脫葉侯

djeu⁷ nyeⁿ.
舊年

Next year.
納个司脫葉侯

k'é nyeⁿ; lé nyeⁿ.
開年來年

The whole year.
惟呵兒司葉侯

nyeⁿ dsäng; ménⁿ nyeⁿ.
年常每年

Every year.
巷勿而立葉侯

nyeⁿ too; nyeⁿ nyeⁿ.
年多年年

First half of the year.
否而司脫瞎夫凹夫惟葉侯

song⁷ péⁿ nyeⁿ.
上半年

The last half of the year.
惟臘司脫瞎夫凹夫惟葉侯

'au péⁿ nyeⁿ.
下半年

The new year.
惟奴葉侯

sing nyeⁿ.
新年

The close of the year.
惟哭羅司凹夫惟葉侯

nyeⁿ ya⁷.
年夜

The beginning of the year.
惟皮禁陵凹夫惟葉侯

nyeⁿ deu long⁷.
年頭浪

All the time, from year to year.
凹兒惟坦晦勿兒浪晦葉侯朶葉侯

yih nyeⁿ tau⁷ deu.
一年到頭

About a year.
哀保脫哀葉侯

nyeⁿ 'po.
年把

After the new year.
鴨夫兜惟奴葉侯

koo⁷ nyeⁿ.
過年

OF VERBS.

I am not aware that any attempt has ever been made to conjugate and inflect the verb, in Chinese, through all its numbers, persons, moods, and tenses, as it is done in English. As the attempt cannot fail to be of great benefit to the student of the spoken language, I shall, at the risk of exciting a smile, try to throw some light upon this unexplored field.

Any one, familiarly acquainted with any of the spoken dialects, may, by close observation, detect, in the Chinese stereotyped manner of conveying their ideas, certain forms of expression which change the sense of the verb, with every variation of form; somewhat analagous to what we find in English, in the Indicative mood, Present, Imperfect, Perfect, Pluperfect, and Future tenses, also the Imperative mood and participle. The same forms may also be traced through all the tenses of the Subjunctive mood. Having tested this peculiarity, in more than three hundred verbs, and finding that the moods and tenses are expressed in uniform manner, why may we not take this peculiarity of manner as a rule, and inflect a verb through all its moods and tenses; and thus establish a rule for all other verbs, that will be of infinite value to the student of the spoken language?

OBSERVATIONS ON THE MOODS.

The five moods, Indicative, Potential, Subjunctive, Imperative, and Infinitive may be distinctly traced in the Shanghai dialect. The Indicative mood, present tense, is only distinguished from the Imperative and Infinitive moods, by the personal pronoun, expressed or understood.

The Potential mood prefixes to the verb such other auxiliary verbs as express possibility, liberty, power, will, and obligation, as;

You can go.
雨乎 減伍 哥

noong' k'o'-e ch'e'.
儂 可以去

They can come in.
提哀 減伍 克姆 一伍

e-la k'o'-e tsing' lé.
伊拉 可以 進 來

He would not come.
嬉 劃特 那脫 克姆

e veh-'k'ung lé.
伊 勿 肯 來

He can (*has the physical power to*) do it. e nung' ts'oo'.

嬉減𠵿 途一脫 伊能 做

He can (*has the ability to*) do it. e wé tsoo'.

嬉減𠵿 途一脫 伊會 做

They ought to sell. e-la yung-ké ma'.

提哀 凹脫 朶衰而 伊拉應該 賣

He must come. e tsoong yau' lé.

海衣墨司脫 克𠵿 伊總 要來

The Subjunctive mood, which represents an action under a condition, supposition, &c. is preceded by a conjunction expressed or understood ; or takes a suffix with the force of a conjunction, as ;

If you do not assist, säh-sz' noong' veh siäng-

一夫雨乎 途那脫 鴨司昔司脫 若使 儂 勿 相

we cannot do it. pong, nye' veh nung' kuh tsoo'

肥減𠵿那脫 途一脫 幫 侏 勿能 殼 做

If you do not find him, säh-sz' noong' sing e veh

一夫雨乎 途那脫 反因特 軒𠵿 若使 儂 尋 伊 勿

come back immediately. dsäh, sieu' tséⁿ lé.

克𠵿 八克 一吃米敵哀脫立 着 就 轉來

If it is finished, bring säh-sz' 'chau la' tseh, táⁿ

一夫一脫一士非𠵿你歇脫 勃兒臨 若使 好 拉 者 擔

it. lé.

一脫 來

OBSERVATIONS ON THE TENSES.

Five tenses may be traced in the Shanghai dialect : the Present, Imperfect, Perfect, Pluperfect, and the Future.

The PRESENT TENSE has two distinct forms.

The simple, as ; I eat.

'ngoo ch'uh.

我 吃

The progressive, as ; I am eating.

'ngoo leh-le ch'uh.

我 拉里 吃

The IMPERFECT TENSE has three distinct forms ;

The simple, as ;

I ate.

‘ngoo ch’uh kuh.

我 吃 个

The progressive form, as ;

I was eating.

‘ngoo leh-la ch’uh.

我 拉拉 吃

And the emphatic form, as ;

I did eat.

‘ngoo sz ch’uh kuh.

我 是 吃 个

The PERFECT TENSE, as ;

I have eaten.

‘ngoo ch’uh-tseh, or ngoo ch’uh

我 吃 者 我 吃

la tseh, or ngoo ch’uh koo’

拉 者 我 吃 過

tseh.

者

The PLUPERFECT TENSE, as ;

I had eaten.

‘ngoo e-kiung ch’uh tseh, or,

我 已 經 吃 者

‘ngoo e-kiung ch’uh la tseh or,

我 已 經 吃 拉 者

‘ngoo e-kiung ch’uh koo tse.

我 已 經 吃 過 者^h

The FUTURE TENSE, as ;

I will or shall eat.

‘ngoo yau ‘ch’uh.

我 要 吃

THE IMPERATIVE MOOD.

Eat. ch’uh, ch’uh long.

吃 吃 浪

OF NUMBER AND PERSON.

Each tense of the verb has two numbers, the Singular and Plural, and each number has three persons, as in English ; but the form of the verb of each person, both Singular and Plural, is the same, as ;

SINGULAR.

1. I eat. 'ngoo ch'uh.
挨哀 以脫 我 吃
2. You eat. noong' ch'uh.
雨乎 以脫 儂 吃
3. He, she or it, eats. e ch'uh.
海衣或嬉以此 伊 吃

PLURAL.

1. We eat. nye' ch'uh.
肥 以脫 侬 吃
2. You eat. na' ch'uh.
雨乎 以脫 哪 吃
3. They eat. e-la ch'uh.
擡 以胎 伊拉 吃

OF CONJUGATION OF VERBS.

The verb may be conjugated in Chinese, as; present *eat*, 吃 Ch'uh, imperfect *ate*, 吃个 Ch'uh kuh, perfect participle, *having eaten*, 吃了 Ch'uh tsz; and inflected as follows;

INDICATIVE MOOD;

現時 PRESENT TENSE, SIMPLE FORM.

獨 SINGULAR.

1. I eat. 'ngoo ch'uh.
挨哀 以脫 我 吃
2. You eat. noong' ch'uh.
雨乎 以脫 儂 吃
3. He, she or it, eats. e ch'uh.
海衣 嬉以此 伊 吃

衆 PLURAL.

1. We eat. nye' ch'uh.
肥 以脫 侬 吃
2. You eat. na' ch'uh.
雨乎 以脫 哪 吃
3. They eat. e-la ch'uh.
擡 以脫 伊拉 吃

現時行 PRESENT TENSE, PROGRESSIVE FORM.

獨 SINGULAR.

1. I am eating. 'ngoo leh-le ch'uh.
挨哀俺哂以丁我 拉裏吃
2. You are eating. noong' leh-le ch'uh.
雨乎挨以丁儂 拉裏吃
3. He, she or it, is eating. e leh-le ch'uh.
海衣嬉一士以丁伊 拉裏吃

衆 PLURAL.

1. We are eating. nye' leh-le' ch'uh.
肥 挨以丁 侬 拉裏吃
2. You are eating. na' leh-le' ch'uh.
雨乎挨以丁 哪 拉裏吃
3. They are eating. e-la leh-le' ch'uh.
擡 挨以丁 伊哪 拉裏吃

不全

獨

1. I ate.
挨哀 哀脫

2. You ate. 'noong 'ch'uh kuh.
雨乎 哀脫 儂 吃 个

3. He, or she ate. e ch'uh kuh.
海衣 嬉 哀脫 伊 吃 个

衆

1. We ate.
肥 哀脫

2. You ate. na' ch'uh kuh.
雨乎 哀脫 哪 吃 个

3. They ate. e-la ch'uh kuh.
拾 哀脫 伊拉 吃 个

不全行

獨

1. I was eating.
挨哀 爲凹士 以丁

2. You were eating. noong' leh-la' ch'uh.
雨乎 爲兒 以丁 儂 拉 吃

3. He, or she was eating. e leh-la' ch'uh.
海衣 嬉 爲凹司 以丁 伊 拉拉 吃

衆

1. We were eating.
肥 爲兒 以丁

2. You were eating. na' leh-la' ch'uh.
雨乎 爲兒 以丁 哪 拉拉 吃

3. They were eating. e-la leh-la' ch'uh.
 擡 爲兒 以丁 伊 拉拉 吃

不全重

IMPERFECT TENSE, EMPHATIC FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. I did eat. | ngoo' sz' ch'uh kuh. |
| 埃哀 敵特 以脫 | 我 是 吃 个 |
| 2. You did eat. | noong' sz' ch'uh kuh. |
| 雨乎 敵特 以脫 | 儂 是 吃 个 |
| 3. He, or she did eat. | e sz' ch'uh kuh. |
| 海衣 嬉 敵特 以脫 | 伊 是 吃 个 |

衆 PLURAL.

- | | |
|------------------|---------------------|
| 1. We did eat. | nye' sz' ch'uh kuh. |
| 肥 敵特 以脫 | 侬 是 吃 个 |
| 2. You did eat. | na' sz' ch'uh kuh. |
| 雨乎 敵特 脫以 | 哪 是 吃 个 |
| 3. They did eat. | e-la sz' ch'uh kuh. |
| 檯 敵特 脫以 | 伊哪 是 吃 个 |

全 PERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 1. I have eaten. | ngoo' ch'uh tseh. |
| 哀埃 敵特 以答恩 | 我 吃 者 |
| 2. You have eaten. | noong' ch'uh tseh. |
| 雨乎 瞎夫 以答恩 | 儂 吃 者 |
| 3. He, or she has eaten. | e ch'uh tseh. |
| 海衣 嬉 瞎司 以答伍 | 伊 吃 者 |

衆 PLURAL.

- | | |
|---------------------|------------------|
| 1. We have eaten. | nye' ch'uh tseh. |
| 肥 瞎夫 以答伍 | 侬 吃 者 |
| 2. You have eaten. | na' ch'uh tseh. |
| 雨乎 瞎夫 以答伍 | 哪 吃 者 |
| 3. They have eaten. | e-la ch'uh tseh. |
| 檯 瞎夫 以答伍 | 伊哪 吃 者 |

La tseh and *koo-tseh*, are frequently heard in the perfect tense, as 'ngoo ch'uh la tseh, or 'ngoo ch'uh koo-tseh, the *la* and *koo*, are not necessary to the sense.

全加 PLUPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. I had eaten. | 'ngoo e-kiung ch'uh tseh. |
| 挨哀 瞎特 以答伍 | 我 已 經 吃 者 |
| 2. You had eaten, | noong' e-kiung ch'uh tseh |
| 雨乎 瞎特 以答伍 | 儂 已 經 吃 者 |
| 3. He, or she had eaten. | e e-kiung ch'uh tseh. |
| 海衣 嬉 瞎特 以答伍 | 伊 已 經 吃 者 |

衆 PLURAL.

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| 1 We had eaten. | nye' e-kiung ch'uh tseh. |
| 肥 瞎特 以答伍 | 侬 已 經 吃 者 |
| 2. You had eaten. | na' e-kiung ch'uh tseh. |
| 雨乎 瞎特 以答伍 | 哪 已 經 吃 者 |
| 3. They had eaten. | e-la e-kiung ch'uh tseh. |
| 擡 瞎特 以答伍 | 伊哪 已 經 吃 者 |

La tseh, and *koo-tseh*, are frequently found in the pluperfect, as ;

'ngoo e-kiung ch'uh la tseh, or 'ngoo-e-kiung ch'uh koo-tseh.
 我 已 經 吃 拉 者 我 已 經 吃 過 者

未來 FUTURE TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 1. I will or shall eat. | 'ngoo yau' ch'uh. |
| 挨哀 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | 我 要 吃 |
| 2. You will or shall eat. | noong' yau' ch'uh. |
| 雨乎 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | 儂 要 吃 |
| 3. He will or shall eat. | e yau' ch'uh. |
| 海衣 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | 伊 要 吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|----------------------------|------------------|
| 1. We. will or shall eat. | nye' yau' ch'uh. |
| 肥 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | 你 要 吃 |
| 2. You will or shall eat | na' yau' ch'uh. |
| 雨乎 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | 哪 要 吃 |
| 3. They will or shall eat. | e-la yau' ch'uh. |
| 檯 肥兒 凹兒 恰兒 以脫 | 伊哪 要 吃 |

The learner should bear in mind that *yau* has several meanings, as ; *yau*, to want ; *yau*, will or shall ; *yau*, must ; and *yau*, ought.

可 POTENTIAL MOOD.

現時 PRESENT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. I may or can eat. | 'ngoo k'o'-e ch'uh. |
| 挨哀 梅 凹兒 減伍 以脫 | 我 可以 吃 |
| 2. You may or can eat. | noong' k'o'-e ch'uh. |
| 雨乎 梅 凹兒 減伍 以脫 | 儂 可以 吃 |
| 3. He may or can eat. | e k'o'-e ch'uh. |
| 海衣 梅 凹兒 減伍 以脫 | 伊 可以 吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|-------------------------|--------------------|
| 1. We may or can eat. | nye' k'o'-e ch'uh. |
| 肥 梅 凹兒 減伍 以脫 | 侬 可以 吃 |
| 2. You may or can eat. | na' k'o'-e ch'uh. |
| 雨乎 梅 凹兒 減伍 以脫 | 哪 可以 吃 |
| 3. They may or can eat. | e-la k'o'-e ch'uh. |
| 檯 梅 凹兒 減伍 以脫 | 伊哪 可以 吃 |

SUBJUNCTIVE MOOD.

現時 PRESENT TENSE, SIMPLE FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. If I eat. | säh-sz' 'ngoo ch'uh. |
| 一夫 挨哀 以脫 | 若使 我 吃 |
| 2. If you eat. | säh-sz' noong' ch'uh. |
| 一夫 雨乎 以脫 | 若使 儂 吃 |
| 3. If he or she eat. | säh-sz' e ch'uh. |
| 一夫 海衣 凹兒 嬉 以脫 | 若使 伊 吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1. If we eat. | säh-sz' nye' ch'uh. |
| 一夫 肥 以脫 | 若使 侬 吃 |
| 2. If you eat. | säh-sz' na' ch'uh. |
| 一夫 雨乎 以脫 | 若使 哪 吃 |
| 3. If they eat. | säh-sz' e-la ch'uh. |
| 一夫 抬 以脫 | 若使 伊拉 吃 |

現時重 PRESENT TENSE, EMPHATIC FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| 1. If I do eat. | säh-sz' 'ngoo 'sz ch'uh. |
| 一夫 挨哀 途 以脫 | 若使 我 是 吃 |
| 2. If you do eat. | säh-sz' noong' 'sz ch'uh. |
| 一夫 雨乎 途 以脫 | 若使 儂 是 吃 |
| 3. If he do eat. | säh-sz' e 'sz ch'uh. |
| 一夫 海衣 途 以脫 | 若使 伊 是 吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| 1. If we do eat. | säh-sz' nye' 'sz ch'uh. |
| 一夫 肥 途 以脫 | 若使 侬 是 吃 |
| 2. If you do eat. | säh-sz' na' 'sz ch'uh. |
| 一夫 雨乎 途 以脫 | 若使 哪 是 吃 |
| 3. If they do eat. | säh-sz' e la 'sz ch'uh. |
| 一夫 抬 途 以脫 | 若使 伊拉 是 吃 |

現時行

PRESENT TENSE, PROGRESSIVE FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. If I am eating.
一夫 挨哀 隆伍 以丁 | säh-sz' 'ngoo leh-le' ch'uh.
若使 我 拉里 吃 |
| 2. If you are eating.
一夫 雨乎 挨兒 以丁 | säh-sz' noong' leh-le' ch'uh.
若使 儂 拉里 吃 |
| 3. If he is eating.
一夫 海衣 一士 以丁 | säh-sz' e leh-le' ch'uh.
若使 伊 拉里 吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. If we are eating.
一夫 肥 挨兒 以丁 | säh-sz' nye' leh-le' ch'uh.
若使 侬 拉里 吃 |
| 2. If you are eating.
一夫 雨乎 挨兒 以丁 | säh-sz' na' leh-le' ch'uh.
若使 哪 拉里 吃 |
| 3. If they are eating.
一夫 抬 挨兒 以丁 | säh-sz' e-la leh-le' ch'uh.
若使 伊拉 拉里 吃 |

不全

IMPERFECT TENSE, SIMPLE FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| 1. If I ate.
一夫 挨哀 哀脫 | säh-sz' 'ngoo ch'uh kuh.
若使 我 吃 个 |
| 2. If you ate.
一夫 雨乎 哀脫 | säh-sz' noong' ch'uh kuh.
若使 儂 吃 个 |
| 3. If he ate.
一夫 海衣 哀脫 | säh-sz' e ch'uh kuh.
若使 伊 吃 个 |

衆 PLURAL.

- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. If we ate.
一夫 肥 哀脫 | säh-sz' nye' ch'uh kuh.
若使 侬 吃 个 |
| 2. If you ate.
一夫 雨乎 哀脫 | säh-sz' na' ch'uh kuh.
若使 哪 吃 个 |
| 3. If they ate.
一夫 抬 哀脫 | säh-sz' e-la ch'uh kuh.
若使 伊拉 吃 个 |

不全重 IMPERFECT TENSE, EMPHATIC FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|--------------------|-------------------------------|
| 1. If I did eat. | säh-sz' 'ngoo 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫挨哀敵特以脫 | 若使我 是吃 个 |
| 2. If you did eat. | säh-sz' noong' 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫雨乎敵特以脫 | 若使 儂 是吃 个 |
| 3. If he did eat. | säh-sz' e 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫海衣敵特以脫 | 若使 伊 是吃 个 |

衆 PLURAL.

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| 1. If we did eat. | säh-sz nye' 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫肥敵特以脫 | 若使 侬 是吃 个 |
| 2. If you did eat. | säh-sz' na' 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫雨乎敵特以脫 | 若使 哪 是吃 个 |
| 3. If they did eat. | säh-sz' e-la 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫抬敵特以脫 | 若使 伊拉 是吃 个 |

不全行 IMPERFECT TENSE, PROGRESSIVE FORM.

獨 SINGULAR.

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1. If I were eating. | säh-sz' 'ngoo leh-la' ch'uh. |
| 一夫挨哀爲兒以丁 | 若使 我 拉拉 吃 |
| 2. If you were eating. | säh-sz' noong' leh-la' ch'uh. |
| 一夫雨乎爲兒以丁 | 若使 儂 拉拉 吃 |
| 3. If he were eating. | säh-sz' e leh-la' ch'uh. |
| 一夫海衣爲兒以丁 | 若使 伊 拉拉 吃 |

衆 PLURAL.

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. If we were eating. | säh-sz' nye' leh-la' ch'uh. |
| 一夫肥爲兒以丁 | 若使 侬 拉拉 吃 |
| 2. If you were eating. | säh-sz' na' leh-la' ch'uh. |
| 一夫雨乎爲兒以丁 | 若使 哪 拉拉 吃 |
| 3. If they were eating. | säh-sz' e-la leh-la' ch'uh. |
| 一夫抬爲兒以丁 | 若使 伊拉 拉拉 吃 |

全 PERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

1. If I have eaten. säh-sz' 'ngoo ch'uh tseh.
一夫 挨哀 瞎務 以答伍 若使 我 吃 者
2. If you have eaten. säh-sz' noong' ch'uh tseh.
一夫 雨乎 瞎務 以答伍 若使 儂 吃 者
3. If he has eaten. säh-sz' e ch'uh tseh.
一夫 海衣 瞎士司 以答伍 若使 伊 吃 者

衆 PLURAL.

1. If we have eaten. säh-sz' nye' ch'uh tseh.
一夫 肥 瞎務 以答伍 若使 侬 吃 者
2. If you have eaten. säh-sz' na' ch'uh tseh.
一夫 雨乎 瞎務 以答伍 若使 哪 吃 者
3. If they have eaten. säh-sz' e-la ch'uh tseh.
一夫 抬 瞎務 以答伍 若使 伊拉 吃 者

全加 PLUPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

1. If I had eaten. säh-sz' 'ngoo e-kiung ch'uh tseh.
一夫 挨哀 瞎特 以答伍 若使 我 已經 吃 者
2. If you had eaten. säh-sz' noong' e-kiung ch'uh tseh.
一夫 雨乎 瞎特 以答伍 若使 儂 已經 吃 者
3. If he had eaten. säh-sz' e e-kiung ch'uh tseh.
一夫 海衣 瞎特 以答伍 若使 伊 已經 吃 者

衆 PLURAL.

1. If we had eaten. säh-sz' nye' e-kiung ch'uh tseh.
一夫 肥 瞎特 以答伍 若使 侬 已經 吃 者
2. If you had eaten. säh sz' na' e-kiung ch'uh tseh.
一夫 雨乎 瞎特 以答伍 若使 哪 已經 吃 者
3. If they had eaten. säh sz' e-la e-kiung ch'uh tseh.
一夫 抬 瞎特 以答伍 若使 伊拉 已經 吃 者

THE VERB *TO BE*.

This verb is irregular, and, in this dialect, restricted to *being in*, or *at a place*. Sz, 是 is generally considered to be the verb *to be*, but I can get nothing out of sz, 是 but *yes*, or an affirmation. The idea of the verb *to be* is expressed, in this dialect, by 垃裏 leh-le, if the person or thing is present; and by 拉拉 leh-la, if it exists elsewhere, or if reference is had to something in the past, as;

INDICATIVE MOOD.

現時 PRESENT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|--------------------------|----------------|
| 1. I am here. | ngoo leh-le. |
| 挨哀 俺哢 葉兒 | 我 垃裏 |
| 2. You are here. | noong' leh-le. |
| 雨乎 阿兒 葉兒 | 儂 垃裏 |
| 3. He she or it is here. | e leh-le. |
| 海衣 嬉兒阿 葉兒 | 伊 垃裏 |

衆 PLURAL.

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1. We are here. | nye' leh-le. |
| 肥 阿兒 葉兒 | 侬 垃裏 |
| 2. You are here. | 'na leh-le. |
| 雨乎 阿兒 葉兒 | 哪 垃裏 |
| 3. They are here. | e-la leh-le. |
| 檯 阿兒 葉兒 | 伊哪 垃裏 |

不全 IMPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|-----------------------------|---------------------|
| 1. I was there. | ngoo' leh-la' kuh. |
| 挨哀 槐士 凡兒 | 我 拉拉 个 |
| 2. You were there. | 'noong leh-la' kuh. |
| 雨乎 槐士 凡兒 | 儂 拉拉 个 |
| 3. He, she or it was there. | e leh-la' kuh. |
| 海衣 嬉 槐士 凡兒 | 伊 拉拉 个 |

衆 PLURAL.

1. We were there. nye' leh-la' kuh.
肥 槐兒 凡兒 侏 拉拉 个
2. You were there. na' leh-la' kuh.
雨乎 槐兒 凡兒 哪 拉拉 个
3. They were there. e-la leh-la' kuh.
檯 槐兒 凡兒 伊哪 拉拉 个

全 The PERFECT TENSE is not expressed by 拉拉 leh-la, but, by 到 Tau, as;

- I have been here, or there. 'ngoo tau shih tseh, or
挨哀 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 我到 歇 者 凹兒
there. 'ngoo tau koo shih tseh.
凡兒 我到 過 歇 者

獨 SINGULAR.

1. I have been here, or there. 'ngoo tau koo shih tseh.
挨哀瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 我到過 歇 者
2. You have been here, or there. noong' tau koo shih tseh.
雨乎 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 儂 到過 歇 者
3. He, or she has been here, or there. e-la tau koo shih tseh.
海衣 嬉瞎士 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 伊 到過 歇 者

衆 PLURAL.

1. We have been here, or there. nye' tau koo shih tseh.
肥 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 侏 到過 歇 者
2. You have been here, or there. na' tau koo shih tseh.
雨乎 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 哪 到過 歇 者
3. They have been here, or there. e-la tau koo shih tseh.
檯 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 伊哪 到過 歇 者

全加 PLUPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

1. I had been here, or there. 'ngoo e-kiung tau koo shih tseh.
挨哀 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 儂 已經到過歇者
2. You had been here, or there. noong' e-kiung tau koo shih tseh.
雨乎 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 儂 已經到過歇者
3. He, or she had been here, or there. e e-kiung tau koo shih tseh.
海衣 嬉 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 伊 已經到過歇者

衆 PLURAL.

1. We had been here, or there. nye' e-kiung tau koo shih tseh.
肥 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 侬 已經到過歇者
2. You had been here, or there. na' e-kiung tau koo shih tseh.
雨乎 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 哪 已經到過歇者
3. They had been here, or there. e-la e-kiung tau koo shih tseh.
檯 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 伊哪 已經到過歇者

倘 SUBJUNCTIVE MOOD.

現時 PRESENT TENSE.

獨 SINGULAR.

1. If I am here. säh-sz' 'ngoo leh-le.
一夫 挨哀 俺 葉兒 若使 我 垃裏
2. If you are here. säh-sz' noong' leh-le.
一夫 雨乎 挨兒 葉兒 若使 儂 垃裏
3. If he or she is here. säh-sz' e leh-le.
一夫 海衣 嬉 一士 葉兒 若使 伊 垃裏

衆 PLURAL.

1. If we are here. säh-sz' nye' leh-le.
一夫 肥 挨兒 葉兒 若使 侬 垃裏
2. If you are here. säh-sz' na' leh-le.
一夫 雨乎 挨兒 葉兒 若使 哪 垃裏
3. If they are here. säh-sz' e-la leh-le.
一夫 檯 挨兒 葉兒 若使 伊哪 垃裏

不全 IMPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 1. If I were there. | säh-sz' 'ngoo leh-la. |
| 一夫挨哀槐兒凡兒 | 若使我拉拉 |
| 2. If you were there. | säh-sz' noong' leh-la. |
| 一夫雨乎槐兒凡兒 | 若使儂拉拉 |
| 3. If he, she, or it were there. | säh-sz' e leh-la. |
| 一夫海衣嬉槐兒凡兒 | 若使伊拉拉 |

衆 PLURAL.

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. If we were there. | säh-sz' nye' leh-la. |
| 一夫肥槐兒凡兒 | 若使侂拉拉 |
| 2. If you were there. | säh-sz' na' leh-la. |
| 一夫雨乎槐兒凡兒 | 若使哪拉拉 |
| 3. If they were there. | säh-sz' e-la leh-la. |
| 一夫擡槐兒凡兒 | 若使伊哪拉拉 |

全 PERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. If I have been here or there. | säh-sz' 'ngoo tau koo shih tseh. |
| 一夫挨哀瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒 | 若使我到過歇者 |
| 2. If you have been here or there. | säh-sz' noong' tau koo shih tseh. |
| 一夫雨乎瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒 | 若使儂到過歇者 |
| 3. If he, she, or it has been here or there. | säh-sz' e-tau koo shih tseh. |
| 一夫海衣嬉瞎士貧叵葉兒凹兒凡兒 | 若使伊到過歇者 |

衆 PLURAL.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. If we have been here or there. | säh-sz' nye' tau koo shih tseh. |
| 一夫肥瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒 | 若使侂到過歇者 |
| 2. If you have been here or there. | säh-sz' na' tau koo shih tseh. |
| 一夫雨乎瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒 | 若使哪到過歇者 |
| 3. If they have been here or there. | säh-sz' e-la tau koo shih tseh. |
| 一夫擡瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒 | 若使伊哪到過歇者 |

全加 PLUPERFECT TENSE.

獨 SINGULAR.

1. If I had been here or there. 一夫挨哀瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 säh-sz' 'ngoo e-kiung tau koo shih tseh. 若使我已經到過歇者
2. If you had been here or there. 一夫雨乎瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 säh-sz' 'noong e-kiung tau koo shih tseh. 若使儂已經到過歇者
3. If he, she, or it had been here or there. 一夫海衣嬉瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 säh-sz' e e-kiung tau koo shih tseh. 若使伊已經到過歇者

衆 PLURAL.

1. If we had been here or there. 一夫肥瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 säh-sz' nye' e-kiung tau koo shih tseh. 若使呢已經到過歇者
2. If you had been here or there. 一夫雨乎瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 säh-sz' na' e-kiung tau koo shih tseh. 若使哪已經到過歇者
3. If they had been here or there. 一夫檯瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒
 säh-sz' e-la e-kiung tau koo shih tseh. 若使伊哪已經到過歇者

EXERCISES WITH VERBS &c.

Is he there?
 一詞海衣 抬兒

He is there.
 海衣一詞 抬兒

Where is he or it?
 灰兒一詞 海衣 凹兒 一脫

leh-la' va?
 拉拉 否

leh-la' kuh; e leh-la' kuh.
 拉拉 个伊拉拉 个

e leh-la' 'a le'? leh-la' 'a le'?
 伊拉拉吓里拉拉吓里

He is in the office.
海衣一詞一叵 提 凹勿司

leh-la' 'sia-sz' kǎⁿ le'.
拉 拉 寫字 間 裡

If he is there tell him
一夫海衣一詞 抬兒待而 酣一啤
to come here.
朶 克啤 希兒

sāh-sz' leh-la', kau' e lé.
若使 拉 拉 叫 伊 來

To HAVE.
多 瞎夫

'yeu.
有

Have you it, or any?
瞎務 雨乎 一脫 凹兒 奄男

noong' 'yeu va'?
儂 有 否

I have it.
挨哀 瞎務 一脫

'ngoo 'yeu le'; 'ngoo 'yeu la'.
我 有 里 我 有 拉

I have some.
挨哀 瞎務 搜啤

'ngoo 'yeu kuh.
我 有 个

I have it not.
挨哀 瞎務 一脫 諾脫

'ngoo veh 'yeu.
我 勿 有

I have none.
挨哀 瞎務 耨叵

'ngoo mg-meh.
我 嚙 末

Have you any on board
瞎務 雨乎 奄男 凹叵 耙兒特
ship?
歇潑

séⁿ long' 'yeu va'?
船 上 有 否

No.
挪

mg-meh; veh.
嚙 末 勿

Have they any?
瞎務 抬 奄男

e-la 'yeu va'?
伊拉 有 否

Neither have they any.
你抬兒 瞎務 抬 奄男

e-la ya mg-meh.
伊拉 也 嚙 末

Who has any?
呼 瞎士 奄男

sa' nyung 'yeu kuh?
啥人 有 个

No one has any.
振 魂 瞎士 奄男

t'oh veh 'yeu ; mg sa' nyung.
禿 勿 有 嚙 啥 人

How long have you had it? noong' 'yeu-tsz' 'ke-zz' tseh?
 蟹凹 郎 瞎務 雨乎 瞎特 一脫 儂 有之 幾時 者

I have had it over a year. 'ngoo 'yeu-tsz' yih nyeⁿ 'too.
 挨哀 瞎務 瞎特 一脫 凹浮 哀 衣兒 我 有之 一年 多

To Do.
 多 途

tsoo'.
 做

To work.
 途 華兒克

tsoo' sāng-weh; tsoo' koong-foo.
 做 生活 做工 夫

Can you do it?
 減伍 雨乎 途 一脫

noong' wé' tsoo' va'?
 儂 會 做 否
 tsoo' tuh-lé va?
 做 得 來 否

I can do it.
 挨哀 減伍 途 一脫

'ngoo wé' tsoo'.
 我 會 做
 'ngoo tsoo' tuh-lé kuh.
 我 做 得 來 个

I cannot do it.
 挨哀 減伍 那脫 途 一脫

'ngoo tsoo' veh lé.
 我 做 勿 來
 'ngoo veh wé' tsoo'.
 我 勿 會 做

Who can do it?
 呼 減伍 途 一脫

sa' nyung wé' tsoo'?
 啥 人 會 做

Then is a Canton man
 抬兒 一詞 哀 減 咄 當 咄 蠻
 who can do it.
 呼 減伍 途 一脫

'yeu yih kuh quong-tōng
 有 一 个 廣 東
 nyung wé' tsoo'.
 人 會 做

There call him to come and
 抬伍 高而 酣烟 咄 途 克 咄 俺 伍 特
 do it.
 途 一脫

kau' e lé tsoo' meh tseh.
 叫 伊 來 做 末 者

Just now he is not
 極 司脫 腦 海 衣 一詞 那脫
 able to work.
 哀 字 而 途 華 兒 克

yéⁿ dsé' e tsoo' veh-dōng.
 現 在 伊 做 勿 動

Tell him to come and
推而海衣 噶 途 克 噶 哀 叻 特
try it.
曲兒來 一脫

Who did it?
呼 敵 特 一脫

I did it.
挨 哀 敵 特 一脫

He did it.
海 衣 敵 特 一脫

When can you do it?
灰 叻 減 叻 雨 乎 途 一脫

I can do it immediately.
挨 哀 減 叻 途 一脫 一 噶 米 地 哀 脫 力

Wait a few days.
委 脫 哀 非 乎 拾 司

I cannot wait.
挨 哀 減 叻 那 脫 委 脫

Are you at work on it?
挨 兒 雨 乎 鴨 脫 華 兒 克 凹 叻 一脫

When will you have it done?
灰 叻 委 而 雨 乎 瞎 務 一脫 特 叻

Within three days.
爲 司 一 叻 脫 里 拾

Is it finished?
一 詞 一脫 非 你 歇 特

It is finished.
一脫 一 詞 非 你 歇 特

kau' e lé' tsoo' tsoo'
叫 伊 來 做 做
k'ō'.
看

sa' nyung tsoo' kuh?
啥 人 做 个

'ngoo tsoo' kuh.
我 做 个

e tsoo' kuh.
伊 做 个

'ke-zz' 'hau tsoo'?
幾 時 好 做

sieu' 'hau tsoo'.
就 好 做

'tung liäng nyih; käh liäng nyih;
等 兩 日 隔 兩 日
shih 'liäng nyih.
歇 兩 日

'ngoo 'tung veh tuh.
我 等 勿 得

leh-la' tsoo' meh?
拉拉 做 末

'ke-zz' tsoo' 'hau?
幾 時 做 好

săⁿ nyih le'.
三 日 裡

tsoo' 'hau meh? 'hau meh?
做 好 末 好 末

tsoo' 'hau la' tseh; 'hau la' tseh.
做 好 拉 者 好 拉 者

Not yet.
那脫 一脫

It will be done soon.
一脫 爲而 皮 特伍 蘇伍

Not for sometime yet.
那脫 福凹兒 色姆丹姆 一脫

Do it quickly.
途 一脫 骨革力

Will he do it?
爲而 海衣 途 一脫

He will not do it.
海衣 爲而 那脫 途 一脫

Has he done it?
瞎詞 海衣 特伍 一脫

He has done it.
海衣 瞎詞 特伍 一脫

Why do you not do it?
歪哀 途 雨乎 那脫 途 一脫

Because it cannot be done.
必告士 一脫 減伍 那脫 皮 特伍

It can be done.
一脫 減伍 皮 特伍

I will try it.
挨哀 爲而 脫兒哀 一脫

If you do not do it well
一夫 雨乎 途 那脫 途 一脫 爲而

you will work for nothing.
雨乎 爲而 華兒克 法兒 納丁

veh-zung; veh zung le'; veh-zung
勿 曾 勿 曾 里 勿 曾
'hau.
好

'hau kw'a tseh.
好 快 者

me' le'; me' sz' me' la le'.
未 里 未 時 未 拉 里

kw'a-te' tsoo'.
快 點 做

k'ung tsoo'-va?
肯 做 否

e veh k'ung tsoo'.
伊 勿 肯 做

tsoo' meh?
做 末

tsoo' la tseh'.
做 拉 者

wé-sa' veh tsoo'?
爲 啥 勿 做

veh 'hau tsoo' lau.
勿 好 做 佬

'hau tsoo' kuh.
好 做 个

'ngoo tsoo' ch'e lé k'ò'.
我 做 起 來 看

tsoo' lé veh hau meh;
做 來 勿 好 末

päh tsoo' kuh.
白 做 个

Of course.

凹夫 可兒司

I will pay you when
挨哀 爲而 彼 雨乎 灰伍
the work is finished.
提 華兒克 一詞 非你歇特

What can you do?

窪脫 減伍 雨乎 途

I can do any thing.

挨哀 減伍 途 奄南 叮恒

Have you ever done it before?

瞎務 雨乎 盒浮 特伍 一脫 皮福兒

I have done it before.

挨哀 瞎務 特伍 一脫 皮福兒

When will you begin?

灰伍 爲而 雨乎 比忌伍

When did you begin?

灰伍 敵特 雨乎 比忌伍

How long since you commenced?

蟹凹 耶 醒之 雨乎 亮晦末伍此特

I have been at it a long

挨哀 瞎務 皮伍 鴨脫 一脫 哀 耶

time.

搭伍

When will you finish?

灰伍 爲而 雨乎 非你吁

I dont want to do it.

挨哀 動脫 旺脫 朶 途 一脫

You ought to do it.

雨乎 凹脫 朶 途 一脫

You ought not to do it.

雨乎 凹脫 那脫 朶 途 一脫

sz-zéⁿ.

自然

säng-weh tsoo' 'hau-tsz' lau,

生活 做好之咯

tāⁿ dōng-deⁿ.

担 銅錢

noong' wé tsoo' sa'?

儂 會做 啥

yäng suh wé' tsoo'.

樣 色會做

tsoo' koo shih va'?

做過歇否

'ngoo tsoo' koo shih tseh.

我做過歇者

ke-zz' tsoo' ch'e?

幾時做起

noong ke-zz' tsoo' ch'e kuh?

儂 幾時做起个

tsoo'-tzz' ke-zz' tseh?

做之幾時者

'ngoo tsoo'-tsz' ta-zz' tseh.

我做之多時者

ke-zz' tsoo' wén pih?

幾時做完畢

'ngoo veh-yan' tsoo'.

我勿要做

noong' yung-ké tsoo'.

儂應該做

noong' veh yung-ké tsoo'.

儂勿應該做

Dont do it.
動脫 途 一脫

veh yau tsoo'.
勿 要 做

I am determined not to do it. 'ngoo ting' qué veh tsoo'.
挨哀 俺哱地兜敏特 那脫 朵途 一脫 我 定 規 勿 做

Not allowable.
那脫 鴨而拉凹哀字而

tsoo' veh-tuh kuh.
做 勿 得 个

It is allowable.
一脫 一詞 鴨而拉凹哀字而

tsoo' tuh kuh.
做 得 个

Not difficult to do; easy to be done.
那脫 敵非革而脫 意拾 朵比 特伍

'hau tsoo'; yoong'-e tsoo'.
好 做 容 易 做

Difficult to do.
敵非革而脫 朵途

nāⁿ tsoo' kuh.
難 做 个

Spoiled. (in making.)
司包哀而特

tsoo' wa'-tseh.
做 壞 者

Do it well. It is well done.
途 一脫 爲而 一脫 一詞 爲而 特伍

tsoo' lé hau kuh.
做 來 好 个

It is badly done.
一脫 一詞 拔特立 特伍

tsoo' lé veh-hau.
做 來 勿 好

To trade or do business.
朵脫 兒哀特 凹兒 途 比司納司

tsoo' sāng'-e.
做 生 意

A merchant.
哀 墨毆鎗脫

tsoo' sāng'-e nyung;
做 生 意 人
sāng'-e nyung.
生 意 人

To write a composition.
朵 兒哀脫 哀 岡哱把拾典伍

tsoo' vung-tsäng.
做 文 章

To become a man.
朵 皮格哱 哀 蠻

tsoo' nyung.
做 人

To economize.
朵 以岡伍嘎姆哀司

tsoo' nyung-ka.
做 人 家

Cant afford to do it.
減𠵿脫 鴨福兒特 朶途一脫

tsoo' veh-ch'e.
做 勿起

He can afford it.
海衣 減𠵿 鴨福兒一脫

e tsoo' tuh-ch'e kuk.
伊做得起个

To use violence.
朶 雨乎司 罰哀嘎來𠵿次

māⁿ tsoo'; ngang tsoo'; hāh tsoo'.
蠻做硬做瞎做

Dont be violent.
動脫 皮罰哀嘎來𠵿脫

veh yau' māⁿ tsoo'.
勿要蠻做

The manner of doing (things.)
提 蠻擣 凹夫途一五 叮司

tsoo'-deu; tsoo'-fāh.
做頭做法

How can, or shall it be done?
蟹凹 減𠵿 凹兒駭而一脫 皮特𠵿

na nung tsoo'-deu?
那能做頭

He has injured his own
海衣瞎司一𠵿求特 歇詞 凹𠵿
cause.
高士司

e sz'-ka tsoo' sz-ka.
伊自家做自家

To defeat; to frustrate.
朶 地非脫 朶勿兒厄司脫兒哀脫

tsoo' t'eh.
做脫

I could not accomplish it.
挨鴿嘎特那脫 鴨岡啤潑立吁一脫

tsoo' veh-zung-koong.
做勿成功

To act for another.
朶 鴨个脫 福凹兒 庵𠵿擣頭

'té tsoo'.
代做

A substitute.
哀 色毋司 滴滴乎脫

'té tsoo' kuh.
代做个

How much can you
蟹乎 麥區 減𠵿 雨乎
do in a day?
朶一𠵿 哀 抬

yih nyih tsoo' tuh
一日做得
'ke-hau?
幾化

It cannot be done
一脫 減𠵿那脫 皮特𠵿
in a day.
一𠵿 哀 抬

yih nyih tsoo' veh-je';
一日做勿及
yih nyih tsoo' veh hau. &c.
一日做勿好

He is not inclined
海衣 一士 那脫 一 伍革盟伍特
to do it.
朶途 一脫

To make clothes.
多 墨陞 哥羅司

A tailor.
哀 推羅

To Go.
朶 哥

I am going.
挨哀 俺嗎 哥一 伍

Has he gone?
瞎詞 海衣 岡伍

He has gone.
海衣 瞎詞 岡伍

He has not yet gone.
海衣 瞎詞 那脫 葉脫 岡伍

Did he go?
敵特 海衣 哥

He went.
海 恒伍脫

What has become of it or
窪脫 瞎詞 比克嗎 凹夫 一脫 凹兒
him?
酣嗎

Where has he gone?
灰兒 瞎詞 海 岡伍

Have you been?
瞎夫 雨乎 皮伍

I have been.
挨哀 瞎夫 皮伍

e veh kau-shung' tsoo'.
伊勿 高 興 做

tsoo' e-zong.
做 衣裳

tsoo' e-zong kuh; séⁿ-voong.
做 衣裳 个 裁縫

ch'e'.
去

'ngoo ch'e' tseh.
我 去 者

ch'e' meh?
去 末

ch'e' tseh.
去 者

e veh zung ch'e'.
伊勿 曾 去

ch'e' va' ?
去 否

ch'e' kuh.
去 个

'a-le' ch'e' tseh?
吓里 去 者

tau' 'a-le' ch'e' ? 'a-le' ch'e' tseh?
到吓里 去 吓里去 者

ch'e' koo-meh ?
去 過 末

ch'e' koh-tseh.
去 過 者

Have you ever been?
瞎夫 雨乎 盪浮 皮伍

ch'e' koo-shih-meh?
去 過 歇 末

I have been once.
挨哀 瞎夫 皮伍 軍司

ch'e' koo-shih yih wé.
去 過 歇 一 回

How long have they been gone?
蟹凹 耶 瞎夫 抬 皮伍 岡伍

ch'e'-tsz' 'ke-zz' tseh?
去 之 幾 時 者

They have been gone but
抬 瞎夫 皮伍 岡伍 柏脫
a short time.
哀 曉兒脫 担姆

ch'e'-tuh-veh too shih;
去 得 勿 多 歇
k'ān k'ān ch'e'.
鉛 鉛 去

They went long ago.
抬 魂脫 耶 哀哥

ch'e'-tsz' tsäng 'yō tseh.
去 之 長 遠 者

You can go.
雨 減伍 哥

noong' k'o'-e ch'e';
儂 可以 去
ch'e' meh-tseh.
去 末 者

Go quickly.
哥 骨革立

kw'a'-teⁿ ch'e'; yau' kw'a'-teⁿ
快 點 去 要 快 點
ch'e'.
去

Go together.
哥 朶該頭兒

yih-dau ch'e'.
一 淘 去

To go, or pass by; to
朶 哥 凹兒 八司 牌哀 朶
pass over; to pass away.
八司 嘎浮 朶 八司 哀爲

koo' ch'e'.
過 去

Will you go? or are you
爲而 雨乎 哥 凹兒 挨兒 雨乎
going?
哥一伍

ch'e' va? ch'e' meh?
去 否 去 末

I will go; I am going.
挨哀 爲而 哥 挨 庵姆 哥一伍

ch'e' kuh.
去 个

What are you going for?
窪脫 挨 雨乎 哥一 伍 福凹

ch'e' tsoo' sa' ?
去 做 啥

Go and see.
哥 俺 伍 西

ch'e' k'ö'.
去 看

I am going, or will go now.
挨 哀 俺 哥一 伍 凹 兒 爲 而 哥 惱 現 在 就 要 去

yén dsé' sieu' yau' ch'e'.
現 在 就 要 去

Depart; be off.
提 擺 脫 皮 凹 夫

ch'e' ba.
去 罷

Take it away.
對 咳 一 脫 哀 爲

nau ch'e'; täⁿ ch'e'.
拿 去 担 去

Take it with you.
對 咳 一 脫 活 一 第 雨 乎

ta' ch'e'.
帶 去

Is it safe or allowable
一 詞 一 脫 衰 夫 凹 兒 鴨 而 拉 哀 字 而
to go?
朶 哥

'hau ch'e' va? ch'e'-tuh
好 去 否 去 得
va?
否

It is not safe or
一 脫 一 詞 那 脫 衰 夫 凹 兒
allowable to go.
鴨 而 拉 哀 字 而 朶 哥

veh-'hau ch'e'; ch'e' veh-
勿 好 去 去 勿
tuh.
得

To be on good terms; to
朶 皮 凹 伍 哥 特 湍 母 司 朶
correspond in business.
考 兒 哀 司 邦 伍 特 一 伍 別 司 內 司

lé ch'e'.
來 去

Not intimate; not on
那 脫 一 伍 滴 煤 脫 那 脫 凹 伍
speaking terms.
司 必 吉 伍 湍 母 司

veh lé ch'e'.
勿 來 去

To eradicate.
朶 衣 兒 鴨 敵 蓋 脫

ch'e' t'eh.
去 脫

I will not or do not go.
挨 爲 而 那 脫 凹 兒 途 那 脫 哥

'ngoo veh ch'e'.
我 勿 去

Go in.
哥 一 伍

tsing' ch'e'.
進 去

Not inclined to go.
那脫 一 伍 克 藍 伍 特 朵 哥

veh-kau-shung' ch'e'.
勿 高 興 去

O! go along.
喂 哥 哀 郎

ch'e'; ch'e' meh tseh.
去 去 末 者

To Come.
多 克 噉

lé.
來

Come in.
克 噉 一 五

tsing' lé.
進 來

He came in.
海 衣 克 噉 一 五

e tsing' lé kuh.
伊 進 來 个

They have come in.
抬 瞎 夫 克 噉 一 五

e-la tsing' lé tseh.
伊 拉 進 來 者

You had come in.
雨 乎 瞎 特 克 噉 一 伍

na' e-kiung tsing' lé tseh.
哪 已 經 進 來 者

Has he come?
瞎 詞 海 衣 克 噉

lé meh?
來 末

He has come.
海 衣 瞎 詞 克 噉

lé tseh.
來 者

He has not come.
海 衣 瞎 詞 那 脫 克 噉

e. veh lé.
伊 勿 來

He has not yet come.
海 衣 瞎 詞 那 脫 葉 脫 克 噉

e veh zung lé.
伊 勿 曾 來

He will come.
海 衣 爲 而 克 噉

lé kuh; e yau' lé kuh.
來 个 伊 要 來 个

They will come in.
抬 爲 而 克 噉 一 五

e-la yau' tsing' lé kuh.
伊 拉 要 進 來 个

Let him, or them come in.
拉 脫 酣 噉 凹 兒 抬 噉 克 噉 一 五

nyäng e tsing' lé.
讓 伊 進 來

Tell him to come here.
推而 酣 朥 朥 海衣兒

kau' e lé; hā' e lé.
叫伊來喊伊來

He will not come.
海衣 爲而 那脫 克 朥

e veh-k'ung lé.
伊勿肯來

Come quickly.
克 朥 骨一克立

kw'a'-te' lé; siu' lé.
快點來就來

He will come soon.
海衣 爲而 克 朥 蘇 伍

lé kw'a' tseh; e siu' lé.
來快者伊就來

I cannot come.
挨哀 減五那脫 克 朥

'ngoo veh nung-kuh lé.
我勿能個來

Come to-morrow.
克 朥 拖姆兒羅

ming-tsau lé.
明朝來

I have been here three times.
挨哀 瞎夫皮五海衣兒脫利担 朥 司 我來過歇三倘

'ngoo-lé koo' shih sā' t'ong'.
我來過歇三倘

You can come; come a-head.
雨乎 減 伍 克 朥 克 朥 哀 海特

lé meh tseh.
來末者

To be on friendly terms;
朥 皮 凹五勿兒垠五立 湍 朥 司
to correspond.
朥 可兒盒司邦 伍

wong lé; lé 'wong; lé ch'e'.
往來來往來去

Hereafter.
海衣兒挨夫兜

tsiang lé.
將來

From of old.
勿兒郎 伍 凹夫夏而特

pung' lé; shāng' lé.
本來向來

When will you come?
灰 朥 爲而 雨乎 克 朥

'ké-zz' lé?
幾時來

When did you come?
灰 朥 敵特 雨乎 克 朥

'ke-zz' lé kuh?
幾時來個

How long since you came?
蟹乎 郎五 心五次 雨乎 譚 朥 來之幾時者

lé-tsz' 'ke-zz' tseh?
來之幾時者

Bring it here.

孖兒立五一脫海衣兒

tǎⁿ lé.

担來

Bring it with you.

孖兒立五一脫爲脫雨乎

ta' lé.

帶來

Come over.

克母 凹浮

koo' lé.

過來

Where is it from? Where

灰兒 一詞 一脫 勿兒郎母 灰兒
are you from?

挨兒 雨乎 勿兒郎母

'a-le lé? sa'-swō lé?

吓里來 啥所來

A new comer.

哀 你乎 克母侯

sing lé kuh.

新來 个

Originally.

嘎兒立及 難立

nyō lé; pung lé.

源來 本來

Are they coming?

挨兒 抬 克母一五

leh-la' lé va?

拉來 否

They are coming.

抬 挨兒 克母一五

la' lé tseh.

拉來 者

Not time to accomplish an

那脫 担母 朶 鴨梗母 不立 吁 俺五
object within a given

凹字摺脫 爲失一五 哀 及文
period.

必兒立挨特

lé veh je'.

來勿 及

Instigator.

一五司滴該刀兒

lé deu nyung.

來頭 人

From whence does

勿兒郎母 灰五次 頭詞
it emanate?

一脫 哀母 哀內脫

sa' lé-veng? sa' lé deu?

啥來聞 啥來頭

TO EAT ; TO DRINK ; TO SMOKE ; TO TAKE MEDICINE. ch'uh.
 朶以脫 朶奪兒臨克 朶司馬克 朶對克 末敵昔叵 吃

To eat a meal.
 朶以脫 哀米而

ch'uh vāⁿ.
 吃飯

To drink tea.
 朶奪兒臨克 梯

ch'uh dso.
 吃茶

To drink wine.
 朶奪兒臨克 槐五

ch'uh 'tsieu.
 吃酒

To smoke.
 朶司馬克

ch'uh yeⁿ.
 吃烟

To take medicine.
 朶對克 末敵昔五

ch'uh yāh.
 吃藥

Have you dined?
 瞎務 雨乎 單叵特

vāⁿ ch'uh meh?
 飯吃末

Not yet.
 那脫 葉脫

veh zung; veh zung le; veh zung
 勿曾 勿曾里 勿曾
 ch'uh le.
 吃里

I am eating.
 挨哀 俺姆 以丁

'ngoo leh-le' ch'uh.
 我 拉里吃

I was dining.
 挨哀 華凹士 但你叵

'ngoo leh la' ch'uh vāⁿ.
 我 拉拉吃飯

I have dined.
 挨哀 瞎務 單叵特

'ngoo ch'uh tseh.
 我吃者

I had dined.
 挨哀 瞎特 單叵特

'ngoo e-kiung ch'uh tseh.
 我已經吃者

I don't want to eat.
 挨哀 動叵脫 旺脫 朶以脫

'ngoo veh yau' ch'uh.
 我勿要吃

I am not able to eat; have

挨哀 嗒那脫 哀字而 朶以脫 瞎務

no appetite.

拿 鴨比帶脫

ch'uh veh loh.

吃 勿 落

I can eat.

挨哀 減伍 以脫

'ngoo ch'uh tuh loh.

我 吃 得 落

I cannot afford to eat

挨哀 減伍那脫 鴨福兒特 朶以脫

it.

一脫

'ngoo ch'uh veh 'ch'e.

我 吃 勿 起

He can afford to eat it.

海衣 減伍 鴨福兒特 朶以脫 一脫

e' ch'uh tuh 'ch'e.

伊 吃 得 起

I cannot eat it; do not

挨哀 減五 那脫 以脫 一脫 途 那脫

fancy it; do not know how

反五昔 一脫 途 那脫 拿 哈凹

to go about eating it.

朶哥 哀包脫 以丁 一脫

ch'uh veh-lé.

吃 勿 來

Dinner time.

敵伍 齣 台嗒

ch'uh vānd 'dōng.

吃 飯 動

Before dinner.

皮福兒 敵伍 齣

vānd zeⁿ.

飯 前

After dinner.

鴨夫兜 敵伍 齣

vānd 'eu.

飯 後

Food.

夫特

ch'uh djōh; ch'uh deu.

吃 局 吃 頭

To finish eating.

朶 勿你希 以丁

ch'uh dīng; ch'uh 'chau.

吃 停 吃 好

Have you finished eating?

瞎務 雨乎 勿你希 以丁

ch'uh 'chau meh?

吃 好 末

He has eaten it up.

海衣 瞎詞 以登 一脫 厄潑

ch'uh t'eh tseh.

吃 脫 者

To get the worst of a
 朶及合脫提華兒司脫凹夫哀
 bargain; to be cheated.
 叭戲五 朶皮 欺答特

ch'uh ch'ü.
 吃 虧

To retain unlawfully; to
 途兒衣堆伍厄伍老夫而立 朶
 appropriate to ones
 鴨潑兒嘎潑兒衣哀脫 朶 魂司
 own use, that which
 凹伍 雨乎司 達脫 灰乞
 belongs to another.
 皮郎五司 朶 鴨五歐提歐

ch'uh koo'.
 吃 過

To suffer punishment; to get
 途色否奔你歇漫五脫 朶 蓋脫
 the worst of an affair.
 提華兒司脫凹夫 俺五 鴨發兒

ch'uh k'oo.
 吃 苦

If we make a living by
 一夫肥 妹克哀 立惟五 叭哀
 serving another, we should
 手惟五 鴨五 耨頭 肥 休特
 obey his orders.
 嘎卑 海衣詞 凹兒頭司

ch'uh pih-nyung ^{waⁿ} wén péⁿ
 吃 別 人 碗 半
 yeu pih-nyung ^{sz-hwéⁿ}
 由 別 人 使 喚

If the rations are not
 一夫提兒哀興司挨那脫
 equal, the operatives will
 以乖而提凹比兒哀敵否司爲而
 not put forth equal
 那脫 仆脫 勿嘎兒次 以乖而
 effort.

ch'uh zuh veh cheⁿ yön siang
 吃 食 勿 牽 勻 相
 'tang veh ze-sing.
 打 勿 齊 心

哀勿嘎兒脫
 To get drunk.
 朶 蓋脫 屈郎克

ch'uh tswö'.
 吃 醉

To eat enough; to eat to fullness.
 朶以脫一耨夫朶以脫朶福而內司吃 飽

ch'uh 'pau.
 吃 飽

Not enough to satisfy
 那脫以耨夫朶殺的司法哀
 appetite.
 鴨比担脫

ch'uh veh-'pau.
 吃 勿 飽

To be injured by eating.
 朶皮 一五求特擺哀 以丁

ch'uh song ; ch'uh wa'.
 吃 傷 吃 壞

To be imprisoned.
 朶皮 庵拜禮申攝脫

ch'uh que^a sz.
 吃 官 司

To ASK ; To INQUIRE ; To INVESTIGATE ; To GET
 朶 鴨司克 朶 一五乖兒 朶 一五佛司的戲脫 朶 蓋脫
 INFORMATION BY ASKING. mung'.
 一五福凹兒梅訓 臥哀 鴨司吉五 問

I asked.
 挨哀 蓋司克脫

'ngoo mung' kuh.
 我 問 个

I have asked.
 挨哀 瞎務 鴨司克脫

'ngoo mung' la tseh.
 我 問 拉 者

I had asked.
 挨哀 瞎特 鴨司克脫

'ngoo e-kiung mung' koo' tseh.
 我 已經 問 過 者

I will ask.
 挨哀 爲兒 鴨司克

'ngoo yau' mung'.
 我 要 問

Ask him.
 鴨司克 酣一問

mung' e.
 問 伊

Inquire the way.
 一五乖兒 提 爲

mung' loo'.
 問 路

I beg to ask, or inquire.
 挨哀 倍緝 朶 鴨司克凹兒 一五乖兒

'ch'ing mung'.
 請 問

Inquire of others.
 一五乖兒 凹夫 歐頭兒司

mung' pih-nyung'.
 問 別 人

Did you ask?
 敵特 雨乎 鴨司克

mung' va?
 問 否

I did not ask.
 挨哀 敵特 那脫 鴨司克

'ngoo veh mung'.
 我 勿 問

Why did you not inquire? wé sa' veh mung'?
 至哀 敵特 雨乎 那脫 一五乖兒 爲啥 勿 問

Go and inquire, or ask. ch'e mung'.
 哥 曉五 一五乖兒 凹兒 鴨司克 去 問

Make definite inquiries. mung' ch'ing-'song.
 梅克 疊弗一內脫 一五乖兒一士 問 清 爽

Unable to get in-formation by inquiries. mung' veh ts'eh.
 毆五愛字而 朶 盞脫 一五 問 勿 出
 福凹兒梅訓 隊哀 一五乖兒一士

To judge, to try a person, 'sung mung'.
 朶 齊侯及 朶 脫兒哀哀 褒生 審 問
 or case.
 凹兒 該司

Have you ever inquired? mung' shih va?
 瞎務 雨乎 盞浮 一五乖兒特 問 歇 否

I have inquired. 'ngoo mung' koo shih tseh.
 挨哀 瞎務 一五乖兒特 我 問 過 歇 者

I will make inquiries about it. 'ngoo yau' mung' mung' k'ö'.
 挨哀 爲而 梅克 一五乖兒一士 我 要 問 問 看
 哀包脫 一脫

I have inquired every where. koh-tsü' mung' tau ka tseh.
 挨哀 瞎務 一五乖兒特 盞浮兒一 各 處 問 到 家 者
 灰兒

It is not necessary veh yau' mung' tuh;
 一脫 一詞 那脫 乃司失司哀兒一 勿 要 問 得
 to inquire. veh pih mung' tuh.
 朶 一五乖兒 勿 必 問 得

TO SPEAK ; TO SAY ; TO UTTER IN WORDS ; AS A
 朵司比克 朵衰 朵歐堯 一五活侯兒次 鴨士 哀
 COMMAND, OR PROMISE ; TO AFFIRM ; TO TESTIFY ; TO
 岡姆蠻五特 凹兒 潑耶姆一司 朵 鴨否姆 朵脫司的發 朵
 TELL, OR INFORM. wo'.
 推而 凹兒 一五法凹姆 話

I said so.
 挨哀 衰特 沙

'ngoo wo' kuh.
 我 話 个

I have spoken.
 挨哀 瞎務 司巴鴿五

'ngoo wo' la tseh.
 我 話 拉 者

I had spoken.
 挨哀 瞎特 司巴鴿五

'ngoo e-kiung wo' la tseh.
 我 已 經 話 拉 者

I will or shall tell.
 挨哀 爲而 凹兒 恰而 推兒

'ngoo yau' wo' kuh.
 我 要 話 个

I did say so.
 挨哀 敵特 衰 沙

'ngoo sz wo' kuh.
 我 是 話 个

I did not say so.
 挨哀 敵特 那脫 衰 沙

'ngoo sz veh wo' kuh.
 我 是 勿 話 个

Dont say any thing about it. veh yau' wo' k'é lé ..
 洞脫 衰 奄納 叮 哀包脫 一脫 勿 要 話 開 來

I will not speak of it.
 挨哀 爲而 那脫 司比克 凹夫 一脫

'ngoo veh wo'.
 我 勿 話

Who said so?
 火 衰特 沙

sa' nyung wo' kuh?
 啥 人 話 个

You said so.
 雨乎 衰特 沙

noong' wo' kuh.
 儂 話 个

What did or do you say?
 歪脫 敵特 凹兒 途 雨乎 衰

noong' wo' sa' ?
 儂 話 啥

I did not say any thing.
 挨哀 敵特 那脫 衰 奄男 叮

'ngoo veh wo' sa'.
 我 勿 話 啥

You told me so.
雨乎 朶而特 米沙

When did I tell you?
灰叵 敵特 挨哀 推而 雨乎

Able to speak. (as a language)
哀字而 朶司比克

Unable to speak.
厄五 哀字而 朶司比克

I cannot speak Chinese.
挨哀 減五那脫 司比克 贊你司

You can speak it.
雨乎 減五 司比克 一脫

You must speak the truth.
雨乎 墨司脫 司比克 提脫兒羅夫

Dont use violent
動脫 雨乎士 非哀凹拉五脫
language.
蘭五桂乞

Dont be so noisy.
動脫 皮沙惱一拾

A sentence; a word.
哀山五吞五此 哀華兒特

What are you talking about?
窪脫 挨兒 雨乎 倒吉五 哀包脫

To speak evil.
朶司比克 以佛一而

Dont slander people.
動脫 司蘭五頭比北而

There was not time to speak.
抬兒 划士 那脫 担啤 朶司比克

noong' té 'ngoo wo' kuh.
儂 對 我 話 个

'ngoo 'ke-zz' té 'noong wo' ?
我 幾時對 儂 話

wé wo'; wo' tuh lé.
會 話 話 得 來

veh wé wo'; wo' veh lé.
勿 會 話 話 勿 來

tsoong kwōh wo', 'ngoo wo' veh lé.
中 國 話 我 話 勿 來

noong' wo' tuh lé kuh.
儂 話 得 來 个

yau' wo' lau-seh wo'; wo' tsun
要 話 牢 實 話 話 真
wo'.
話

veh yau' wo' mā' wo'.
勿 要 話 蠻 話

veh yau' nan' lé 'se.
勿 要 鬧 來 死

yih tyū' seh-wo'.
一 句 說 話

'noong la wo' sa'?
儂 拉 話 啥

wo' ch'eu wo'.
話 邱 話

veh yau' wo' 'chiao pih nyung.
勿 要 話 獠 別 人

lé veh-je' wo'.
來 勿 及 話

Flattering words.
勿臘堯一五華兒此

k'äh wo'; k'äh ch'e wo'-den.
客話客氣話頭

Words spoken in vain.
華兒此司巴根一五佛哀五

pa-wo' t'eh.
白話脫

Laughable words; words to
臘夫哀字而華而此華兒此朶
amuse children.

siau wo'.
笑話

哀密乎士七而掘兒恩

äa wo'.
閒話

Idle words.
挨疊而划兒此

Cannot reconcile them.
減五那脫兒盒岡叵衰而抬陟

wo' veh-'le.
話勿禮

It is not necessary to
一脫一士那脫乃司失司哀兒立朶
say any thing.
哀奄男叮

veh yau' wo' tuh; veh pih wo' tuh.
勿要話得勿必話得

Boastful words.
把司脫福而華兒此

too wo'.
大話

False or imaginary
勿凹而司凹兒一陟鴨及乃兒立
words.
華兒此

mong wo'.
妄話

To Buy.
朶排哀

'ma.
買

I bought it.
挨哀抱脫一脫

'ngoo 'makuh; 'ngoo 'ma la' kuh.
我買个我買拉个

I did buy it.
挨哀敵特排哀一脫

'ngoo sz' 'ma kuh.
我是買个

I am buying now.
挨哀陟陟排哀一陟那凹

'ngoo yé' dsó leh-le' 'ma.
我現在坵里買

I was buying.
挨哀活凹士 排哀一伍

'ngoo leh-la' 'ma.
我 拉 拉 買

I have bought.
挨哀 瞎務 抱脫

'ngoo 'ma la' tseh.
我 買 拉 者

I had bought.
挨哀 瞎特 抱脫

'ngoo e-kiung 'ma la' tseh.
我 已 經 買 拉 者

I want to purchase.
挨哀 旺脫 朶 拋七哀司

'ngoo yau' 'ma.
我 要 買

How much do you want?
哈乎 墨乞 途 雨乎 旺脫

noong' yau' 'ma 'ke-'chau?
儂 要 買 幾 好

I do not wish to purchase.
挨哀 途 那脫 活一歇 朶 拋七哀司

'ngoo veh-yau' 'ma.
我 勿 要 買

Do you wish to purchase?
途 雨乎 活一歇 朶 拋七哀司

noong' yau' 'ma va? yau' 'ma va?
儂 要 買 否 要 買 否

Buy it.
排哀 一脫

'ma meh-tseh.
買 末 者

It can be bought.
一脫 減五 皮 抱脫

'chau 'ma kuh.
好 買 个

No where to be had.
嗱 灰兒 朶 皮 瞎特

mg 'ma tsû'; 'ma veh dsäh.
嚙 買 處 買 勿 着

It is to be had.
一脫 一士 朶 皮 瞎特

yeu' 'ma tsû.
有 買 處

It cannot be bought at
一脫 減五 那脫 皮 抱脫 鴨脫
that price.
達脫 潑兒哀司

'ma veh 'dōng.
買 勿 動

It can be bought at that
一脫 減五 皮 抱脫 鴨脫 達脫
price.
潑兒哀司

'ma tuh-'dōng.
買 得 動

Go and buy.
哥 俺五特 排哀

ch'e' 'ma.
去 買

To make a few purchases.
朶 梅咳 哀 非乎 拋七哀司哀士

'ma teⁿ sa; 'ma meh-zz.
買 點 啥 買 物 事

Where did you buy it?
灰兒 敵特 雨乎 排哀 一脫

a le' deu 'ma dsäh kuh?
吓里 頭 買 着 个

Have you bought?
瞎務 雨乎 抱脫

'ma la' meh?
買 拉 末

I have bought.
挨哀 瞎務 抱脫

'ma la' tseh.
買 拉 者

I have not yet bought.
挨哀 瞎務 諾脫 葉脫 抱脫

'ngoo veh-zung 'ma.
我 勿 曾 買

At what price did you buy?
鴨脫 歪脫 潑兒哀司 敵特 雨乎
排哀

noong' 'ma lé sa' ka deⁿ?
儂 買 來 啥 價 錢
ke deⁿ 'ma kuh?
幾 錢 買 个

Bought at a moderate price.
抱脫 鴨脫 哀姆兜兒哀脫 潑兒哀司

'ma lé djäng.
買 來 强

Paid a high price.
彼特 哀 哈哀 潑兒哀司

'ma lé 'tyü.
買 來 貴

Cannot afford to buy.
減五那脫 鴨夫福兒特 朶 排哀

'ma veh-'ch'e.
買 勿 起

Can afford it.
減五 鴨夫福兒特 一脫

'ma tuh 'ch'e.
買 得 起

Did not succeed in buying.
敵特那脫 色克西特 一五 排哀一五

'ma veh zung-kōong.
買 勿 成 功

I want to buy more.
挨哀 旺脫 朶 排哀 麻兒

'ngoo wāⁿ 'yan' 'ma.
我 還 要 買

Is it to be had?
一士一脫 朶皮 瞎特

'yeu tuh 'ma va'?
有 得 買 否

It is to be had. 'yeu tuh 'ma kuh; 'yeu kuh.
一脫 一士 朶 皮 瞎特 有 得 買 个 有 个

Why dont you purchase? wé sa' veh 'ma?
歪哀 動脫 雨乎 拋七哀司 爲 啥 勿 買

He dont know how to buy. e 'ma veh lé.
海衣 動脫 哪 哈凹 朶 排哀 伊 買 勿 來

Not necessary to buy. veh pih 'ma.
那脫 納司 失司 哀兒立 朶 排哀 勿 必 買

Invoice; price. 'ma ka.
一 伍 佛 凹 一 司 潑 兒 哀 司 買 價

How much have you bought? 'ma tsz 'ke-'hau?
哈乎 墨乞 瞎務 雨乎 抱脫 買 之 幾 好

I have not bought much. 'ma tuh veh too.
挨哀 瞎務 那脫 抱脫 墨乞 買 得 勿 多

Try to purchase. 'ma ma k'ö.
脫兒鴨朶 拋七哀司 買 買 看

To SELL. ma'; ma' t'eh.
朶 哀而 賣 賣 脫

I sold it. 'ngoo ma' t'eh kuh.
挨哀 沙而特 一脫 我 賣 脫 个

I have sold it. 'ngoo ma' t'eh tseh.
挨哀 瞎務 沙而特 一脫 我 賣 脫 者

I had sold it. 'ngoo e-kiung ma' t'eh tseh.
挨哀 瞎特 沙而特 一脫 我 已經 賣 脫 者

Will you sell it? ma' va? yau ma' va?
爲而 雨乎 哀而 一脫 賣 否 要 賣 否
Is it for sale?
一士 一脫 勿凹 哀兒

I will sell it.
 挨 爲而 衰而 一脫
It is for sale.
 一脫 一士 勿凹 衰而

ma' kuh.
 賣 个

I will dispose of it.
 挨衰 爲而 敵司巴時凹夫 一脫

'ngoo yau' ma' t'eh e.
 我 要 賣 脫 伊

I cannot sell it.
 挨衰 減五那脫 衰而 一脫

'ngoo ma' veh t'eh.
 我 賣 勿 脫

Have you sold it?
 瞎務 雨乎 沙而特 一脫

ma' t'eh meh?
 賣 脫 末

To whom did you sell?
 朶 呼降 敵特 雨乎 衰而

ma' la sa' nyung ka?
 賣 拉 啥 人 家

I have sold all.
 挨衰 瞎務 沙而 凹而

ma' wéⁿ tseh.
 賣 完 者

To sell at auction.
 朶 衰而 鴨脫 凹个興

p'äh ma'.
 拍 賣

It was sold at auction
 一脫 活凹士 沙而特 鴨脫 凹个興

p'äh ma' t'eh.
 拍 賣 脫

I cannot sell at that
 挨衰 減五脫 衰而 鴨脫 達脫
price.
 潑兒哀司

ma' veh 'dōng.
 賣 勿 動

I will not sell (at that price.)
 挨衰 爲而 那脫 衰而

veh ma'.
 勿 賣

Selling price.
 失林 潑兒哀司

ma' ka'.
 賣 價

To GIVE; To TRANSMIT BY HAND; To YIELD TO

朶 及務 朶 脫兒 庵五司密脫 排哀 塹五脫 朶 移而特 朶

THE POWER OF; To GIVE IN MARRIAGE. beh.

提 包浮 凹夫 朶 及務 一因 襪兒 哀乞 撥

Give, or hand it to me. beh 'ngoo; beh la' 'ngoo.
及務 凹兒 塹五特 一脫 朶 米 撥 我 撥 拉 我

I shall not give, or hand it. 'ngoo veh beh.
挨哀 恰而 那脫 及務 凹兒 塹五特 我 勿 撥
一脫

He is not willing to give. e veh 'k'ung beh.
海衣 一士 那脫 活臨 朶 及務 伊 勿 肯 撥

I gave, or handed it to him. 'ngoo beh e kuh; 'ngoo
挨哀 戠務 凹兒 塹五疊特 一脫 我 撥 伊 个 我
朶 酣一 撥 拉 伊

Who gave it to you? sa' nyung beh noong?
呼 戠務 一脫 朶 雨乎 啥 人 撥 儂

I have given it. 'ngoo beh la' tseh.
挨哀 瞎務 及文 一脫 我 撥 拉 者

I have given it away. 'ngoo beh t'eh tseh.
挨哀 瞎務 及文 一脫 哀爲 我 撥 脫 者

Give me notice, or warning. beh sing 'ngoo.
及務 米 哪鉄司 凹兒 活凹兒 你五 撥 信 我

I endured a beating from him. 'ngoo beh e 'täng.
挨哀 奄五敵乎歐特 哀 比丁 福郎 我 撥 伊 打
歇

Dont allow him to have it. veh yau' beh e.
動脫 鴨而老 軒 朶 瞎務 一脫 勿 要 撥 伊
Dont give it to him.
動脫 及務 一脫 朶 歇

I have already given it to 挨哀 瞎務 凹而兒哀敵 及文一脫 朶 我 已經 撥 拉
 him; I had given it to him. tseh.
 軒母 挨哀 瞎務 及文一脫 朶 軒母 者

Give him something to eat. beh te^a sa' la' e ch'uh.
 及務 軒母 色母叮 朶 以脫 撥 顛 啥 拉 伊 吃

When will you give it to me? noong' 'ke-zz' beh 'ngoo?
 灰叵 爲而 雨乎 及務一脫 朶 米 儂 幾時 撥 我

I will hand it to you 挨哀 爲而 壘五特 一脫 朶 雨乎
 to morrow. ming tsau beh noong'
 拖媽兒羅 明 朝 撥 儂

TO PAY MONEY. foo'.
 朶 彼 墨五納 付

I paid it. 'ngoo foo' kuh.
 挨哀 彼特 一脫 我 付 个

I have paid it. 'ngoo foo' la' tseh.
 挨哀 瞎務 彼特 一脫 我 付 拉者

I have already paid it; 挨哀 瞎務 凹而兒哀敵 彼特 一脫
 I had paid it. 'ngoo e-kiung foo' la' tseh.
 挨哀 瞎務 彼特 以脫 我 已經 付 拉者

Pay it. foo' meh tseh.
 桮 一脫 付 末者

To pay out. foo' ts'eh; foo' ts'eh ch'e'
 朶 桮 凹脫 付 出 付 出 去

To pay in. foo' tsing lé; foo' au lé.
 朶 桮 一因 付 進 來 付 下 來

Not able to pay. foo' veh ts'eh.
 那脫 哀字而 朶 彼 付 勿 出

Able to pay.
哀字而 朶 彼

foo' tuh ts'eh.
付 得 出

Has he paid it?
瞎士 海衣 彼特 一脫

foo' la meh?
付 拉 末

He has not yet paid.
海衣 瞎士 那脫 葉脫 彼

e veh zung foo'.
伊 勿 曾 付

When will you pay me?
灰五 爲而 雨乎 彼 米

'ke zz' foo' la 'ngoo?
幾時付拉 我

When did you pay?
灰五 敵特 雨乎 彼

'ke zz' foo' kuh?
幾時付 个

Tell him to pay.
歹而 軒降 朶 彼

kau e foo' au ch'e'.
叫伊付下 去

Ask him to pay.
鴨司克 軒降 朶 彼

kau e foo' au lé.
叫伊付下 來

How much money is to
哈乎 墨乞 墨納 一士 朶
be paid out to day?
皮 彼特 凹脫 朶 台

kiung tsau yau' foo' ts'eh
今 朝 要 付 出
ch'e' 'ke hau' nyung tsz?
去 幾 好 銀 子

To whom did you pay it?
朶 呼降 敵特 雨乎 彼 一脫

noong foo' la' sa' nyung?
儂 付 拉 啥 人

I have paid it out.
挨哀 瞎務 彼特 一脫 凹脫

'ngoo foo' t'eh tseh.
我 付 脫 者

Unable to pay now.
厄五 哀字而 朶 彼 那凹

yén dsé' foo' veh ts'eh.
現在 付 勿 出

To pay in full.
朶 彼 一五 福而

foo' ch'ing.
付 清

To RECEIVE; To COLLECT. seu.
 朶兒衣西以夫 朶可而坵脫 收

To collect accounts. seu tsäng.
 朶可而坵脫 鴨坑五此 收 賬

To receive payment for
 朶兒以西以夫 彼末五脫 勿凹兒 seu tsoo.
 a lease. 收 租
 哀里司

To receive house rent. seu vong-tsoo ; seu vong de.ⁿ.
 朶兒以西以夫 好乎司 兒侖五脫 收 房 租 收 房 錢

To receive payment in
 朶兒以西以夫 彼末五脫 一五 seu tsoo 'me.
 kind. 收 租 米
 該五特

I have received payment
 挨哀 瞎務 兒以西以夫 彼末五 seu ch'ing la' tseh.
 in full. 收 清 拉 者
 一五 福而

Did you receive it?
 敵特 雨乎 兒以西以夫 一脫 seu dsäh va' ?
 收 着 否

I did not receive it. 'ngoo seu veh dsäh.
 挨哀 敵特 那脫 兒以西以夫 一脫 我 收 勿 着

I did receive it. 'ngoo seu dsäh kuh.
 挨哀 敵特 兒以西以夫 一脫 我 收 着 个

I did not receive anything. 'ngoo seu veh dsäh sa'.
 挨哀 敵特 那脫 兒以西以夫 我 收 勿 着 啥
 奄南叮

A receipt. seu p'iau.
 哀 兒以西以脫 收 票

To finish or complete a
 朶 勿五你歇凹兒 岡姆不里脫 哀 seu dsäng.
 work. 收 場
 華兒克

A receipt in full.
 哀兒以西以脫 一五 福而

seu ch'ing p'iau.
 收 清 票

To suffer imprisonment.
 朵 色否 一 罍潑兒 一 上 罍末五脫

seu kǎ.
 收 監

To entertain one in
 朵 奄五 堯歹五 魂 一五
 distress.

seu lieu.
 收 留

敵司脫兒哀司

To clean up, to arrange
 朵 克里五 厄泊 朵 挨兒連五歇
 things.
 叮司

seu zeh chau.
 收 拾 好

To make a clean sweep
 朵 梅咳 哀 克里五 雖以潑
 of things.
 凹夫 叮罍

seu quāh.
 收 括

To draw tight. (as a cord)
 朵 特兒凹 搭哀脫 鴨士 哀 高兒特

seu kiung.
 收 緊

Draw it tight.
 特兒凹 一脫 搭哀脫

seu lé kiung.
 收 來 緊

To BUILD.
 朵 別而特

'saw.
 造

To build a house.
 朵 別而特 哀 好乎司

'saw vong-'tsz.
 造 房 子

To build a bridge.
 朵 別而特 哀 孖兒一歉

'saw yih tiau dyau.
 造 一 條 橋

To build a boat, or vessel.
 朵 別而特 哀 耙脫 凹兒 物失而

'saw zé.
 造 船

To cast a gun.
 朵 該鴨司脫哀 擗五

'saw p'au'; tsù p'au'.
 造 砲 鑄 砲

To erect a battery.
 朶衣兒合脫哀八得兒立

'saw p'au' dé.
 造砲臺

To take census.
 朶對咳失五收司

'saw ts'äh 'tsz.
 造冊子

To start a rumor.
 朶司帶兒脫哀兒和謀

'saw yau-yeⁿ.
 造謠言

Have you completed your
 瞎務雨乎岡陴不里疊特妖兒
 house?
 好乎司

vong-tsz 'saw 'chau meh?
 房子造好末

It is finished.
 一脫一士非五你歇特

'saw 'chau tseh.
 造好者

To build a city wall.
 朶別而特哀昔敵活凹而

'saw zung-deu.
 造城頭

To BUILD · A WALL. ch'e' siäng.
 朶別而特哀活凹而砌墻

To build a single brick
 朶別而特哀心穡而字兒一克
 partition.
 擺兒的歇五

ch'e' pih.
 砌壁

To pave a road.
 朶別務哀兒嘎特

ch'e' ka'.
 砌街

To Sit. 'soo.
 朶昔脫坐

Please be seated.
 不里士皮西答特

ch'ing' 'zoo.
 請坐

Sit down; be seated.
 昔脫特挨五皮西答特

'soo zoo.
 坐坐

Sit a while.

昔脫哀 歪哀而

'soo yih shih.

坐 一 歇

I dont wish to sit.

挨哀 動脫 爲歇 朶昔脫

veh yau' soo.

勿 要 坐

I have no time to sit.

挨哀 瞎務 哪 担朶朶 昔脫

'ngoo mg koong 'foo 'soo.

我 嚙 功 夫 坐

Not room to sit, or

那脫 兒烏朶朶 昔脫 凹兒

soo' veh loh.

坐 勿 落

be seated.

皮西答特

Sit still.

昔脫 司滴而

'soo la'.

坐 拉

Sit on it.

昔脫 五凹一脫

soo la long.

坐 拉 上

Room to sit, or be seated.

兒烏朶朶 昔脫 凹兒皮 西答特 坐得落

'soo tuh loh.

Cushion for a seat.

可歇五 勿凹兒哀 西脫

soo' nyoh.

坐 褥

To sit on a seat of

朶昔脫 凹五哀 西脫 凹夫

soo'-long.

坐 堂

judgment.

及歇乞蠻五脫

A throne.

哀脫兒嘎伍

'soo wé.

坐 位

To STAND.

朶司担五特

lih.

立

Stand; stand still; is,

司担五特司担五特司滴而一士

lih la'.

立 拉

or was

standing.

凹兒活凹士

司担五停

Stand up ; stand it
 司担五特 厄扑 司担五特 一脫 lih ch'e' lé.
 on end. 立起來
 凹五 盒五特

Cannot stand ; unable
 減五那脫 司担五特 厄五哀字而 lih veh 'dōng.
 to stand. 立勿動
 朶 司担五特

Cannot stand against
 減五那脫 司担五特 哀拈五司
 such odds ; cannot bear lih veh tsū?
 色乞 凹特此 減五那脫 倍兒 立勿住
 such losses.
 色乞 老司哀士

Can stand &c. lih tuh tsū?
 減五 司担五特 立得住

Stand to one side. lih la' pieⁿ-deu.
 司担五特 朶 魂 賽特 立拉邊頭

To Know. shau²-tuh.
 朶 哪 曉得

Do you know?
 朶 雨乎 哪

shau²-tuh va?
 曉得否
 shau²-tuh veh shau²-tuh?
 曉得勿曉得

Do not know.
 朶 那脫 哪

veh shau²-tuh.
 勿曉得

I know.
 挨哀 哪

'ngoo shau²-tuh.
 我 曉得

I knew it.
 挨哀 業乎 一脫

'ngoo shau²-tuh kuh.
 我 曉得个

I have known it.
挨哀 曉務 哪五 一脫

I had known it.
挨哀 曉特 哪五 一脫

How long have you known it?
好乎 郎 曉務 雨乎 哪五 一脫

I have known it a long time.
挨哀 曉務 哪五 一脫 哀 郎 太哀 咄

I have known it but a short time.
挨哀 曉務 哪五 一脫 字 厄脫 哀
梟脫 太哀 咄

I have always known it.
挨哀 曉務 凹而 爲 士 哪五 一脫

I know a little about it.
挨哀 哪 哀 立得而 哀 抱脫 一脫

I know all about it.
挨哀 哪 凹而 哀 抱脫 一脫

I know nothing about it.
挨哀 哪 納 丁 哀 抱脫 一脫

He knows.
海衣 哪士

Now I know.
那凹 挨哀 哪

How did you find it?
哈凹 敵特 雨乎 反一五特 一脫
挨凹脫

Why do I not know?
歪哀 途 挨哀 那脫 哪

'ngoo shau'-tuh la tseh.
我 曉得 拉 者

'ngoo e-kiung shau'-tuh la tseh.
我 已經 曉得 拉 者

noong' shau'-tuh-tsz 'ke-zz' tseh?
儂 曉得之幾時者

'ngoo shau'-tuh tsz-tsäng yō tseh.
我 曉得之長遠者

'ngoo shau'-tuh veh too 'ke-zz';
我 曉得 勿多幾時
k'a' shau'-tuh.
鉛 曉得

'ngoo yih shäng' shau'-tuh kuh.
我 一向 曉得 个

shau'-tuh teⁿ; 'yeu teⁿ shau' tub.
曉得 點 有點 曉得

'ngoo tōh shau'-tuh.
我 禿 曉得

'ngoo yih-ngāⁿ veh shau'-tuh.
我 一眼 勿 曉得

e shau'-tuh la tseh.
伊 曉得 拉 者

'ngoo shau'-tuh le tseh.
我 曉得 里 者

noong' 'näng shau'-tuh?
儂 那 曉得
noong' na' nung shau'-tuh?
儂 那 能 曉得

'yeu sa' veh shau'-tuh? wé sa'
有 啥 勿 曉得 爲 啥
veh shau'-tuh?
勿 曉得

You ought to know.

雨乎 凹脫 朶 哪

What do you know?

歪脫 途雨乎 哪

Difficult to know.

敵勿一革而脫 朶 哪

Easy enough to find out.

以席 以耨夫 朶 反一五脫 凹脫

Very well; all right.

物立 活而 凹而 兒哀脫

You dont know.

雨乎 動脫 哪

I knew he would come

挨哀 業乎 海衣 華特 克陞

to grief.

朶 穉兒衣夫

He has not yet known

海衣 瞎士 那脫 葉脫 哪五

anything about it.

奄南叮 哀抱脫 一脫

noong' yung-ké shau'-tuh.

儂 應該曉得

noong' ké-yung shau'-tuh.

儂 該應曉得

noong' shau'-tuh kuh sa'?

儂 曉得个啥

vāⁿ nāⁿ shau'-tuh.

煩 難曉得

yoong-e shau'-tuh.

容 易曉得

shau'-tuh tseh.

曉得者

noong' veh shau'-tuh.

儂 勿曉得

'ngoo shau'-tuh e yau'

我曉得伊要

pāng'-dsāh vāⁿ nāⁿ.

碰着煩難

e veh-zung shau'-tuh.

伊勿會曉得

To UNDERSTAND;

朶 厄五頭司担五特

To COMPREHEND.

朶 岡陞不兒衣酣五特

'tōng.

懂

Do you understand?

途 雨乎 厄五頭司担五特

'tōng va'?

懂 否

I understand, or

挨哀 厄五頭司担五特 凹兒

comprehend.

岡陞不兒衣酣五特

'tōng kuh; 'ngoo 'tōng kuh;

懂 个 我 懂 个

'tōng kuh tseh.

懂 个 者

I do not understand.
挨哀途 那脫 厄五頭司担五特

veh tōng; 'ngoo veh tō'g.
勿 懂 我 勿 懂

I am unable to understand.
挨哀 庵晦 厄五哀字而 朶
厄五頭司担五特

'ngoo 'tōng veh lé.
我 懂 勿 來

It is
一脫 一士
incomprehensible.
一五岡晦不兒衣酣五昔字而

'tōng veh lé kuh.
懂 勿 來 个

I do not yet understand.
挨哀途 那脫 葉脫 厄五頭司担五特

'ngoo veh-zung 'tōng.
我 勿 曾 懂

I don't comprehend
挨哀 動脫 岡晦不兒衣酣五特
anything about it.
奄南挺五 哀抱脫 一脫

yih ngāⁿ veh 'tōng.
一 眼 勿 懂

Now I understand.
那凹 挨哀 厄五頭司担五特

'tōng le tseh.
懂 里 者

Can you comprehend it?
減五 雨乎 岡晦不兒衣酣五特 一脫

'tōng tuh ts'eh va?
懂 得 出 否

I cannot understand
挨哀 減五那脫 厄五頭司担五特
it.
一脫

'ngoo 'tōng veh ts'eh.
我 懂 勿 出

To LOOK; To SEE. k'ō'.
朶 六克 朶 西 看

I saw.
挨哀 燒

'ngoo k'ō' keⁿ kuh.
我 看 見 个

I have seen.
挨哀 瞎務 仙五

'ngoo k'ō' keⁿ tseh.
我 看 見 者

I had seen.

挨哀 瞎特 仙五

'ngoo e-kiung k'ö' keⁿ tseh.

我 已經 看見 者

Look.

六克

k'ö' k'ö' k'ö'.

看 看 看

I did not see.

挨哀 敵特 那脫 西

'ngoo veh k'ö' keⁿ.

我 勿 看 見

Who saw it?

呼 燒 一脫

sa' nyung k'ö' keⁿ?

啥 人 看 見

Have you seen it?

瞎務 雨乎 仙五 一脫

k'ö' keⁿ shih va'?

看 見 歇 否

have you ever seen it?

瞎務 雨乎 哀浮 仙五 一脫

I have seen it;

挨哀 瞎務 仙五 一脫

'ngoo k'ö' keⁿ shih kuh.

我 看 見 歇 个

I have seen it before.

挨哀 瞎務 仙五 一脫 皮福嘎兒

I have not yet seen it.

挨哀 瞎務 那脫 葉脫 仙五 一脫

'ngoo veh-zung k'ö' keⁿ shih.

我 勿 曾 看 見 歇

I do not see it.

挨哀 途 那脫 西 一脫

'ngoo veh k'ö' keⁿ.

我 勿 看 見

I cannot see it.

挨哀 減五那脫 西 一脫

'ngoo k'ö' veh keⁿ.

我 看 勿 見

I can or do see it.

挨哀 減五 凹兒 途 西 一脫

'ngoo k'ö' tuh keⁿ.

我 看 得 見

Look at me; do as I do.

六克 鴨脫 米 途 鴨士 挨哀 途

k'ö' 'ngoo.

看 我

I dont wish to see it.

挨哀 動脫 活歇 朶 西 一脫

'ngoo veh yau' k'ö'.

我 勿 要 看

Dont look at it.

動脫 六克 鴨脫 一脫

veh yau' k'ö'.

勿 要 看

Disagreeable to be-
敵司哀稱兒衣哀字而 朶 皮 nǎn k'ō'.
hold. 難 看
呵而特

To look down upon.
朶 六克 打五 厄邦五 k'ō' veh 'ch'e.
看 勿 起

Not in accordance with
那脫 一五 阿高兒旦五此 活一脫 k'ō' veh tsoong'.
one's fancy. 看 勿 中
魂司 反五昔

To inspect; to examine. k'ō' k'ō'.
朶 一五司不个脫 朶 盒个曉密五 看 看

To attend theaters. k'ō' she'.
朶 阿貪五特 脫衣哀頭 看 戲

Pretty; handsome; fine &c. 'hau k'ō'.
不兒滴 塹五商啤 反五 好 看

Not pretty; handsome, or fine &c. veh 'hau k'ō'.
那脫 不兒滴 塹五商啤 凹兒反五 勿 好看

How do you regard it? noong' k'ō' ch'e lé na' nung?
哈乎 途 雨乎 兒衣茄特一脫 儂 看 起 來 那 能

I do not see distinctly. 'ngoo k'ō' veh ch'ing 'song.
挨哀 途 那脫 西 敵司丁克立 我 看 勿 清 爽

I can see distinctly. 'ngo' k'ō' tuh ch'ing 'song.
挨哀 減五 西 敵司丁克立 我 看 得 清 爽

To FORGET. mong' ke.
朶 法凹兒稱脫 忘 記

Did you forget? or mong' ke va'?'
敵特 雨乎 法凹兒稱脫 凹兒 忘 記 否
have you forgotten?
瞎務 雨乎 法凹兒隔吞

I have not forgotten.
挨哀 瞎務 那脫 法凹兒隔吞

'ngoo veh mông' ke.
我 勿 忘 記

Do not forget.
途 那脫 法凹兒拈脫

veh yau' mông' ke.
勿 要 忘 記

I will not, or did
挨哀 爲而 那脫 凹兒 敵特
not forget.
那脫 法凹兒拈脫

veh mông' ke kuh.
勿 忘 記 个

I forgot it.
挨哀 法凹兒 骹脫 一脫

'ngoo mông' ke tseh;
我 忘 記 者
mông' ke t'eh tseh.
忘 記 脫 者

A forgetful fellow.
哀 法凹兒拈脫 福而 勿而 嘎

mông' ke doo'.
忘 記 大

By no means forget.
擺哀 哪 米五司 法凹兒拈脫

mông' ke veh tuh.
忘 記 勿 得

Remember.
兒衣末 噉坏

kyôh kyôh veh yau' mông' ke
决 决 勿 要 忘 記
ke'; ke' tuh.
記 記 得

Do you remember?
途 雨乎 兒衣末 噉坏

ke' tuh va'?
記 得 否

To LOOK FOR.
朶 六克 勿凹兒

sing.
尋

To find.
朶 反五特

sing dsäh.
尋 着

Look for it.
六克 勿凹兒 一脫

1 sing k'ô' 2 sing.
尋 看 尋

Go look for it.
哥 六克 勿凹兒 一脫

ch'e' sing.
去 尋

Have you looked for it?
瞎務 雨乎 六克特 勿凹兒 一脫

sing shih meh?
尋 歇 末

I have looked for it.
挨哀 瞎務 六克特 勿凹兒 一脫

sing koo' shih kuh.
尋 過 歇 个

Have you found it?
瞎務 雨乎 勿凹五特 一脫

sing dsäh meh?
尋 着 末

Did you find it?
敵特 雨乎 反五特 一脫

sing dsäh va'?
尋 着 否

I have found it.
挨哀 瞎務 方五特 一脫

sing dsäh tseh.
尋 着 者

I found it.
挨哀 方五特 一脫

sing dsäh kuh.
尋 着 个

I cannot, or could
挨哀 減五那脫 凹兒 哥特
not find it.
那脫 反五特 一脫

sing veh dsäh.
尋 勿 着

I did not find it.
挨哀 敵特 那脫 反五特 一脫

sing veh dsäh kuh.
尋 勿 着 个

You must find it.
雨乎 墨司脫 反五特 一脫

tsoong yau' sing dsäh kuh.
終 要 尋 着 个

I have not yet found it.
挨哀 瞎務 那脫 葉脫 方五特 一脫

veh zung sing dsäh.
勿 曾 尋 着

Look every where.
六克 盒物兒 灰兒

koh-tsü' sing.
各 處 尋

I have looked every where
挨哀 瞎務 六个脫 盒物兒 一灰兒
and cannot find it.
俺五 減五那脫 反五特 一脫

koh tsü' sing tau'-ka,
各 處 尋 到家
sing veh dsäh.
尋 勿 着

If you do not find it,
一夫 雨乎 途 那脫 反五 一脫
you must pay for it.
雨乎 墨司脫 杯 勿凹兒 一脫

sing veh dsäh meh,
尋 勿 着 末
yau' noong pé kuh.
要 儂 賠 个

I have looked every where

挨哀瞎務 六个脫 盒物兒一 灰兒
and cannot find it.

俺五 減五那脫 反五特 一脫

sing lé sing ch'eh' sing veh dsäh.

尋來尋去 尋勿着

To LISTEN; To HEAR.
朵力司答五 朵海衣兒

t'ing.
聽

I hear.
挨哀 海衣兒

'ngoo t'ing ke².
我 聽見

I heard.
挨哀 吼兒特

'ngoo t'ing ke² kuh.
我 聽見个

He did not hear.
海衣 敵特 那脫 海衣兒

e veh t'ing ke²; e veh t'ing tuh
伊勿聽見 伊勿聽得

Listen; give attention.
力司五 其扶 阿貪五血五

t'ing la.
聽拉

Do you hear distinctly or
途雨乎 海衣兒 敵司丁个立 凹兒
understandingly?
恩特兒司担五亭立

neong' t'ing tuh ts'eh va?
儂 聽得出否

I hear (understandingly).
挨哀 海衣兒 恩特兒司担五亭立

'ngoo t'ing tuh ts'eh.
我 聽得出

Listen to me.
力司五 朵米

t'ing 'ngoo.
聽我

Listen.
力司五

t'ing t'ing k'ö'; t'ing la' k'ö.
聽聽看聽拉看

To eaves drop.
朵以扶 掘兒凹潑

t'ing pih kiäh.
聽壁脚

To listen to a discourse.
朵立司五 朵哀 敵司可侯司

t'ing sù.
聽書

To listen to singing.
朵立司五 朵星一五

t'ing ts'ong'.
聽唱

Pleasant to listen to.

潑而哀山五脫 朶立司五朶

Not pleasant to hear.

那脫 潑而哀山五脫 朶海衣兒

Dont listen.

動脫 立司五

I Dont want to hear.

挨哀動脫 旺脫 朶海衣兒

It should not be heard.

一脫 休厄特 那脫 皮吼兒特

I will follow your

挨哀 爲而 勿凹而嘎 效兒
advice.

阿特罰一司

I have never heard it.

挨哀瞎務 納浮 吼兒特 一脫

I have heard it before.

挨哀瞎務 吼兒特 一脫 皮勿嘎兒

I have not yet heard of

挨哀瞎務 那脫 葉脫 吼兒特 凹夫
it.

一脫

I have heard it

挨哀瞎務 吼兒特 一脫
reported.

兒衣怕兒疊特

Dont listen to rumors.

動脫 立司五 朶兒羅謀兒士

I cant brook that.

挨哀 減五脫 布兒六克 達脫

I do not hear distinctly.

挨哀途 那脫 海衣兒 敵司丁个立

hau' t'ing.

好聽

veh hau' t'ing.

勿好聽

veh yau' t'ing.

勿要聽

'ngoo veh yau' t'ing.

我勿要聽

t'ing veh tuh kuh.

聽勿得个

'ngoo t'ing noong';

我聽儂

'ngoo t'ing noong' kuh fung 'foo.

我聽儂个吩咐

'ngoo veh zung t'ing keⁿ shih.

我勿曾聽見歇

'ngoo t'ing koo' shih.

我聽過歇

'ngoo veh zung t'ing keⁿ

我勿曾聽見
shih.

歇

'ngoo t'ing vung.

我聽聞

veh yau' t'ing yau yeⁿ.

勿要聽謠言

'ngoo t'ing veh tsing'.

我聽勿進

'ngoo t'ing veh ch'ing 'song.

我聽勿清爽

I can hear very distinctly.
 挨哀 減五 海衣兒 物兒一
 敵司丁个立

‘ngoo t’ing tuh mǎn ch’ing
 我 聽 得 蠻 清
 ‘song.
 爽

To THINK; TO CONSIDER; TO REFLECT. ‘siāng.
 朶 叮克 朶 岡五昔頭 朶 兒衣勿來个脫 想

Think about it; think awhile.
 叮克 哀保脫 一脫 叮克 哀歪哀而

‘siāng siāng k’ō.
 想 想 看

Cannot call to mind.
 減五那脫 縞而 朶 蠻一五特

‘siāng veh ts’eh.
 想 勿 出

Can call to mind.
 減五 縞而 朶 蠻一五特

‘siāng tuh ts’eh; siāng dsāh.
 想 得 出 想 着

Consider the matter.
 岡五昔頭 提 襪兜

‘siāng ch’ē lé k’ō.
 想 起來看

Think of me; remember me.
 叮克 凹夫 米 兒衣末碍坏 米

‘siāng dsāh ‘ngoo.
 想 着 我

Did not think of.
 敵特 那脫 叮克 凹夫

veh ‘siāng dsāh; ‘siāng veh dsāh.
 勿 想 着 想 勿 着

To think to no purpose.
 朶 叮克 朶 哪 褒巴司

pāh ‘siāng t’eh.
 白 想 脫

To Consider fully; to think of
 朶 岡五昔頭 福而立 朶 叮克 凹夫
 every point.
 盒物兒一 包一五脫

‘siāng tau-ka.
 想 到家

Could not think of every
 柯特 那脫 叮克 凹夫 盒物兒一
 point.
 包一五脫

‘siāng veh tau-ka.
 想 勿 到家

I think; in my opinion.
 挨哀 叮克 一五 買哀 嘎兵五寧伍

‘ngoo ‘siāng.
 我 想

What do you think of it?
 窪脫 途 雨乎 叮克 凹夫 一脫

noong ‘siāng na’-nung?
 儂 想 那 能
 noong ‘siāng ch’ē lé na’-nung?
 儂 想 起來 那 能

To think of; to meditate upon. 'siäng nyäⁿ.
 朶 叮克 凹夫 朶 末敵推脫 厄邦五 想 念

To have designs upon. 'siäng deu.
 朶 瞎務 地曉五司 厄邦五 想 頭

No designs, or expectations. ng-'siäng deu.
 哪地曉五司 凹兒 盒个司 不歹歇司 無 想 頭

To BELIEVE. sing'; siäng-sing'.
 朶 皮里扶 信 相 信

I do not believe it. 'ngoo veh siäng-sing'.
 挨哀 途 那脫 皮里扶 一脫 我 勿 相 信

Do you believe it? 'noong siäng-sing' va' ?
 途 雨乎 皮里扶 一脫 儂 相 信 否

I believe it. 'ngoo siäng-sing' kuh.
 挨哀 皮里扶 一脫 我 相 信 个

I have confidence 'ngoo siäng-sing' e.
 挨哀 瞎務 岡五勿一疊五此 我 相 信 伊
 in him.
 一五 酣一 啤

I have no confidence 'ngoo veh siäng-sing' e.
 挨哀 瞎務 哪 岡五勿一疊五此 我 勿 相 信 伊
 in him.
 一五 酣一 啤

It is difficult to believe. vāⁿ nāⁿ siäng-sing'.
 一脫 一士 敵勿一革而脫 朶 皮里扶 煩 難 相 信

It is impossible not to believe it. veh tuh veh siäng-sing'.
 一脫 一士 一啤包昔字而那脫 朶 勿 得 勿 相 信
 believe it.
 皮里扶 一脫

To believe in idols. sing' veh.
 朶 皮里扶 一五 鴨哀陶而司 信 佛

To believe in Jesus.

朶 皮里扶 一五 其受司

siang' ya-soo ; siang-sing' ya soo.

信 耶 穌 相 信 耶 穌

To worship, or believe

朶 華而吸泊 凹兒 皮里扶

in no God.

一五 哪 高特

päh veh siang-sing', päh veh sing'.

百 勿 相 信 百 勿 信

Faith; trust.

勿哀咽 脫兒厄司脫

sing' t'oh.

信 托

Dont believe it.

動脫 皮里扶 一脫

veh yau' siang-sing'.

勿 要 相 信

It wont do to take his

一脫 華五途 朶 對咳 海一士

word.

華歐兒特

veh 'chau siang-sing' e.

勿 好 相 信 伊

To delight in.

朶 敵臘哀脫 一五

siang-sing'.

相 信

He delights in wine.

海衣 敵臘哀此 一五 還舍五

e siang-sing' tsieu.

伊 相 信 酒

To STRIKE; To CHASTISE; To FIGHT.

朶 司脫兒來克 朶 七鴨司帶哀士 朶 發一脫

'täng.

打

He struck me.

海衣 司脫兒厄克 米

e 'täng 'ngoo.

伊 打 我

They are fighting.

抬 挨兒 發一丁

leh-la' siang-'täng.

垃 拉 相 打

Able to whip.

哀字而 朶 忽一潑

'täng tuh koo'.

打 得 過

Not able to whip.

那脫 哀字而 朶 忽一潑

'täng veh koo'.

打 勿 過

To fight a battle.
 朶 發一脫 哀 拔脫而

‘täng tsäng’.
 打 仗

To deliver a general charge.
 朶 敵衣立浮 哀 集五 擗兒臘而
 乞挨乞

koong ‘täng.
 攻 打

To gain a victory.
 朶 敢五 哀 佛一朶兒立

‘täng yung’; ‘täng sung’ tsäng’
 打 贏 打 勝 仗

To lose a battle.
 朶 羅士 哀 拔脫而

‘täng sù; ‘täng ba’;
 打 輸 打 敗
 ‘täng ba’-tsäng.
 打 敗 仗

To shoot game.
 朶 靴脫 鈞 罽

täng’ ‘tian.
 打 鳥

To shoot large game.
 朶 靴脫 拉乞 鈞 罽

täng’ lih.
 打 獵

To hit.
 朶 海一脫

täng’ dsäh.
 打 着

To miss.
 朶 滅司

täng’ veh dsäh.
 打 勿 着

To wound.
 朶 華紅五脫

täng’ song.
 打 傷

To ring, or strike a large bell.
 朶 兒立五 凹兒 司脫兒 哀咳 哀
 拉兒乞 彼而

täng’ tsoong.
 打 鐘

To thrash wheat.
 朶 脫兒鴨吁 灰衣脫

täng’ mäh.
 打 麥

To thrash rice.
 朶 脫兒鴨吁 兒阿司

täng’ ‘tau.
 打 稻

To drive piles.
 朶 脫兒鴨扶 刃而司

täng’ tsong.
 打 椿

To make inquiries.

朶妹咳 一五括兒立士

‘tāng t’ing’, tāng’ ts’ih.

打聽 打緝

To make a bamboo fence.

朶妹咳 哀板降婆 反五司

tāng’ po.

打笆

To build a cooking range.

朶別而特 哀哭吉恒 兒連五乞

‘tāng tsau’ deu.

打灶頭

To make any instrument

朶妹咳 奄乃 一五司脫兒烏妹五脫
of metal.

‘tāng.

打

凹夫 末得而

To make a sword, or knife.

朶妹咳 哀沙兒特凹兒 奈夫

‘tāng tau.

打刀

To draw a plan.

朶脫兒拘 哀不蘭五

tāng kau’-tsz.

打槩子

To prosecute at law.

朶不兒拗司衣居乎脫 鴨脫老

tāng’ quēⁿ-sz.

打官司

To speak in mandarin.

朶司比克 一五蠻五臺兒衣五

tāng quēⁿ wo’.

打官話

To slap one in the face.

朶司臘泊 魂一五提勿哀司

tāng’ nye’-kwong.

打耳光

To dress extraordinary-

朶脫兒哀司 盒司脫兒哀凹兒敵
ly.

‘tāng pāⁿ.

打扮

乃兒一立

Foolish and impudent talking.

夫立歇 庵五一 降必乎但脫 刀吉恒

tāng’-bāng.

打棚

To strike fire.

朶司脫兒阿咳 發挨油

tāng’ ‘hoo.

打火

To kill.

朶吉而

tāng’ sǎh.

打殺

To injure by striking.

朶一五權 排哀司脫兒哀吉恒

‘tāng wa’; tāng’ song.

打壞 打傷

To RAP ; To KNOCK. k'au.
 朶 兒鴨潑 朶 諾克 敲

Rap the door. k'au mung.
 兒鴨潑 提 朶兒 敲 門

To drive a nail. k'au ting.
 朶 脫兒挨哀扶 哀 乃而 敲 丁

To break in pieces. k'au séh.
 朶 孖而哀咳 一五 披哀士 敲 碎

To beat flat. k'au 'pe.
 朶 皮脫 勿臘脫 敲 扁

Knock it off. k'au t'eh.
 諾克 一脫 凹夫 敲 脫

To pound. k'au.
 朶 砲五特 敲

To CUT (as with a small knife). quōh.
 朶 革脫 割

To inflict a wound quōh song.
 朶 一五勿立个脫 哀 華五特 割 傷
 by cutting.
 擺哀 克丁

Cut it open. quōh k'é ; quōh k'é lé.
 克脫 一脫 嘎本 割 開 割 開來

Cut it in two. quōh 'dō.
 克脫 一脫 一五 多 割 斷

Cut it off. quōh t'eh.
 克脫 一脫 凹夫 割 脫

To Cut (as with sword, heavy knife, or ax).
 朶 克脫

tsāⁿ.
 剗

To wound with a sword or
 朶 華五特 活脫 哀 沙兒特 凹兒

tsāⁿ song.
 剗 傷

ax.
 鴨克司

Cut it in two.
 克脫 一脫 一五 多

tsāⁿ 'dō.
 剗 斷

Cut it off.
 克脫 一脫 凹夫

tsāⁿ t'eh.
 剗 脫

To SPLIT. p'ih.
 朶 司不立脫 劈

Split it open.
 司不立脫 一脫 隄本

p'ih k'é lé; p'ih k'é.
 劈 開來 劈 開

Cannot split it.
 減五那脫 司不立脫 一脫

p'ih veh k'é.
 劈 勿 開

To split wood.
 朶 司不立脫 哇特

p'ih za.
 劈 柴

To split off.
 朶 司不立脫 凹夫

p'ih t'eh.
 劈 脫

To Saw. sih.
 朶 燒 截

Saw it off.
 燒 一脫 凹夫

sih t'eh.
 截 脫

Saw it in two.
 燒 一脫 一五 多

sih 'dō.
 截 斷

Saw it open.
燒 一脫 嘎本

sih k'é lé.
截 開 來

Too hard to be sawn.
多 哈特 朶 皮 燒五

sih veh loh.
截 勿 落

To SWEEP.
朶 所以潑

'sau.
掃

Sweep the floor.
所以潑 提 勿撈兒

'sau-de'; 'sau sau de'.
掃 地 掃 掃 地

Sweep it up.
所以潑 一脫 厄泊

sau' t'eh.
掃 脫

Sweep clean.
所以潑 克離五

sau' quih-lih; sau' kwō-zing'.
掃 葛瀝 掃 乾 淨

To KILL; To DECAPITATE; To BUTCHER. sāh.
朶 吉而 朶 提狹必代脫 朶 薄即歐 殺

To execute a man.
朶 盒司以吉乎脫 哀 蠻五

sāh nyung; sāh deu.
殺 人 殺 頭

To butcher a beef.
朶 薄即歐 哀 皮夫

sāh nyeu.
殺 牛

To kill a fowl.
朶 吉而 哀 勿凹而

sāh ke.
殺 鷄

To butcher a sheep.
朶 薄即歐 哀 希潑

sāh yāng.
殺 羊

A slaughter house.
哀 司老塊兒 好乎司

sāh nyeu dsāng.
殺 牛 場

To wage war.
朶 爲乞 活凹兒

siāng sāh.
相 殺

To gain a victory.
 采 鉗五 哀 佛一脫兒一

sāh yung.
 殺 贏

To lose a battle.
 采 魯士 哀 八得而

sāh ba'.
 殺 敗

To WRITE.
 采 兒臘哀脫

'sia; 'sia sz'.
 寫 寫字

Write a letter.
 兒臘哀脫 哀 拉塊

'sia yih foong sing'; 'sia sing'.
 寫一封 信 寫信

Have you written a letter?
 瞎務 雨乎 兒一答五 哀 拉塊

sing' 'sia meh?
 信 寫 未

I have written.
 挨 瞎務 兒一答五

sing' 'sia la' tseh.
 信 寫 拉者

To make a record (in an account book).
 采 妹咳哀 兒盒高特

'sia tsāng; 'song tsāng'.
 寫 帳 上 帳

Can you write?
 減五 雨乎 兒臘哀脫

sz' wé' 'sia va?
 字 會 寫 否

I cannot write.
 挨 哀 減五那脫 兒臘哀脫

sia' veh lé.
 寫 勿來

He can write.
 海衣 減五 兒臘哀脫

e wé' 'sia; e 'sia tuh lé.
 伊 會 寫 伊 寫 得來

Write it distinctly.
 兒臘哀脫 一脫 敵司丁革立

sz sia' lé ch'ing-'song.
 字 寫 來 清 爽

Badly written.
 排哀特立 兒一答五

sz sia' tuh veh 'chau.
 字 寫 得 勿 好

To BOIL. sǎh.
 朶包一而 燂

Boil a few eggs.
 包一而 哀非雨乎 哀衙司

00
 -sǎh liäng kuh tä⁰⁰.
 燂 兩 个 蛋

I dont want them too hard.
 挨哀動脫 旺脫 潭啤 多 哈兒特 veh yau' tuh ngäng'.
 勿要忒硬

To GRILL; To BROIL. shōn.
 朶衙兒一而 朶字兒凹一而 燂

Grilled fowl.
 衙兒一而特 勿凹而

shōn ke.
 燂 鷄

Broiled stake.
 字兒凹一而特 司歹咳

shōn nyeu nyōh.
 燂 牛 肉

Proil it rare.
 字兒凹一而 一脫 兒哀侯

yau shōn lé sāng.
 要 燂 來 生

Broil it well done.
 字兒凹一而 一脫 爲而 騰

yau shōn lé sōh.
 要 燂 來 熟

To BAKE; To ROAST; To WARM ONE'SSELF. hoong.
 朶倍咳 朶兒嘎司脫 朶旺兒啤 魂失而夫 烘

To WASH. sing'.
 朶活凹歇 洗

Wash your hands.
 活凹歇 雨乎 壘五次

sing' 'seu.
 洗 手

To wash one's feet.
 朶活凹歇 魂司 非脫

sing' kiah.
 洗 脚

To bathe.
 朵 倍時

sing' yōh.
 洗 浴

To wash clothes.
 朵 活凹歇 咳羅士

sing' e-zong.
 洗 衣裳

Wash clean.
 活凹歇 咳里五

sing' kwō zing'.
 洗 乾 淨

Cannot wash it out.
 減五那脫 活凹歇 一脫 凹兒脫

sing' veh t'eh.
 洗 勿 脫

To WIPE.
 朵 娃盒潑

k'a.
 揩

Wipe or wash the face.
 娃盒潑 凹兒 活凹歇 提 勿哀司

k'a me².
 揩 面

Wipe it off.
 娃盒潑 一脫 凹夫

k'a t'eh.
 揩 脫

Wipe it.
 娃盒潑 一脫

k'a k'a.
 揩 揩

Wipe clean.
 娃盒潑 咳里五

k'a kwō zing'.
 揩 乾 淨

Wipe the table.
 娃盒潑 提 推字而

k'a té-'tsz.
 揩 檯子

Knives forks &c,
 那哀扶司 勿凹兒个司 俺五沙福失
 wipe clean.
 娃盒潑 咳里五

tau ts'o lau sa k'a' kwō-zing.
 刀叉啞啥揩乾淨

Plates cups &c, wipe
 潑來子 革必司 俺五沙福失 娃盒潑
 clean.
 咳里五

pung 'tsz pé-'tsz lau sa k'a
 盆 子 杯子 啞 啥 揩
 kwō-zing.
 乾 淨

Cannot wipe it off.
 減五那脫 娃盒潑 一脫 凹夫

k'a veh t'eh; k'a veh loh.
 揩 勿 脫 揩 勿 落

Wipe it again.
娃盒潑一脫哀戠五

tsé' k'a.
再揩

Wipe it till it is clean. k'a tsuh tau' kwō zung'.
娃盒潑一脫敵而一脫一士咳里五揩直到乾淨

Have you wiped it?
瞎務雨乎娃盒潑一脫

k'a shih meh?
揩歇末

I have wiped it.
挨哀瞎務娃盒潑特一脫

k'a la' tseh; k'a shih kuh.
揩拉者揩歇个

You have not wiped it clean. k'a tuh veh kwō zing'.
雨乎瞎務那脫娃盒潑一脫咳里五揩得勿乾淨

I want you to wipe it.
挨哀旺脫雨乎朶娃盒潑一脫
cleaner.
咳里五耨

yan' k'a lé kwō zing' te'.
要揩來乾淨點

I want you to wipe
挨哀旺脫雨乎朶娃盒潑
every day.
盒浮兒一抬

yan' noong' nyih too k'a k'a.
要儂日多揩揩

To SEW; To STITCH.
朶蘇朶司敵乞

ling. — *hoong*
紉

Take a stitch.
對咳哀司敵乞

ling yih tsung; ling' liang tsung.
紉一針紉兩針

To make clothes.
朶妹咳革羅士

ling e zong.
紉衣裳

To IRON ; To BURN, OR SCALD. t'ong'.
 朶鴨哀兒郎五朶 坏陞 凹兒司高而特 盪

To CUT, OR ENGRAVE. k'uh.
 朶 革脫 凹兒 盒五辯兒哀扶 刻

To cut characters.
 朶 革脫 鉛兒鴨兜司

k'uh zz'.
 刻 字

To engrave.
 朶 盒五辯兒哀扶

k'uh hwo.
 刻 花

To stereotype.
 朶 司滴兒衣腹帶哀潑

k'uh pāⁿ 'tsz'.
 刻 板 子

To cut a stamp.
 朶 革脫 哀 司担潑

k'uh yung' 'tsz'.
 刻 印 子

To LIGHT A FIRE. sāng 'hoo.
 朶 拉哀脫 哀 物挨油 生 火

You have lighted it badly. noong' sāng lé veh 'chau.
 雨乎瞎務 拉哀答特 一脫 拔特立 儂 生來勿 好

Light it again.
 拉哀脫 一脫 哀盪五

tsé' sāng.
 再 生

To LIGHT A LAMP, OR CANDLE. teⁿ 'hoo ; teⁿ 'tung.
 朶 拉哀脫 哀 藍啤潑 凹兒 鉛五特而 點 火 點 燈

It will not light.
 一脫 爲兒 那脫 拉哀脫

teⁿ veh 'zong'.
 點 勿 上

To TAKE.
 朶 對咳 担

Take it; take it away.
 對咳 一脫 對咳 一脫 哀爲

'tāⁿ ch'e'.
 担 去

Bring it here;
字而一五 一脫 海衣兒
bring to me.
字兒一五 朶 米

‘tǎn lé.
担來

Unable to take or
厄五哀字而朶 對咳 凹兒
carry it.
咳押兒立 一脫

‘tǎn veh ‘dōng; ‘tǎn veh ‘ch’e.
担勿動 担勿起

Who took it?
呼 多克 一脫

sa’-nyung ‘tǎn?
啥 人 担

He took it.
海衣 多克 一脫

e ‘tǎn kuh.
伊 担个

Did any one see him take it?
敵特 奄乃 魂 西 軒 咄 對咳 一脫

‘yeu sa’ nyung k’ō keⁿ e ‘tǎn va’?
有啥 人 看見伊担否

I saw him, with my own
挨哀 燒 軒 咄 活一脫 買哀 凹五
eyes, take it away.
挨哀士 對咳 一脫 哀爲

‘ngoo ch’ing ‘ngǎn,
我 親 眼
k’ō keⁿ e ‘tǎn ch’e’.
看見伊担去

Where are you going with that?
灰兒 鴨兒 雨乎 螯一恒 活一脫 爍脫

‘te kuh noong’ ‘tǎn tau’ ‘a-le’ ch’e’?
第个 儂 担到吓里去

Take it out.
對咳 一脫 凹乎脫

tǎn ts’eh ch’e’.
担出去

Take it inside.
對咳 一脫 一五賽特

tǎn tau’ le’ shang ch’e’.
担到裡 向 去

Take it and throw it away.
對咳 一脫 俺五特脫兒 嘎一脫 哀爲

tǎn ch’e’ whāh t’eh.
担去 甩 脫

I did not take it.
挨哀 敵特 那脫 對咳 一脫

‘ngoo veh tǎn kuh.
我 勿担个

Take it above stairs.
對咳 一脫 哀褒務 司担兒士

‘tǎn tau’ leu long’ ch’e’.
担到樓 上去

Take it on board ship.
對咳 一脫 凹五 耙兒特 歇潑

tǎn tau’ zéⁿ long’ ch’e’.
担到船 上去

To ASCEND ;	To DESCEND ;	To GET UP.	lōh.
朶 阿門五特	朶 地門五特	朶 𢦏脫 厄潑	𢦏
Get up.		lōh ch'e' lé.	𢦏 起來
𢦏脫 厄潑			
Come up.		lōh zong' lé.	𢦏 上來
克𢦏 厄潑			
Go up; mount; ascend.		lōh zong' ch'e'.	𢦏 上去
哥 厄潑 忙五脫 阿門五脫			
Come down; descend.		lōh au' lé.	𢦏 下來
克𢦏 宕五 地門五脫			
Go down.		lōh au ch'e'.	𢦏 下去
哥 宕五			
Cannot go up, or mount.		lōh veh 'zong.	𢦏 勿 上
減五那脫 哥 厄潑 凹兒 忙五脫			
Cannot get up (for want of strength).		lōh veh 'ch'e.	𢦏 勿 起
減五那脫 𢦏脫 厄潑			
Able to get up.		lōh tuh 'ch'e.	𢦏 得起
愛字而 朶 𢦏脫 厄潑			

To RIDE ON HORSE BACK. je 'mo.
朶 兒阿特 凹五 好兒司 八克 騎 馬

To CATCH ;	To SEIZE ;	To ARREST.	tsoh.
朶 夾乞 朶 西士 朶 矮兒兒哀司脫 捉			
Catch him.		tsoh e.	捉 伊
夾乞 軒𢦏			
Catch thief.		tsoh zuh.	捉 賊
夾乞 提夫			

To arrest a man.

朶矮兒兒哀司脫哀蠻五

tsoh nyung.

捉人

Unable to find, catch,
or arrest.

厄五哀字而朶反五特夾乞

tsoh veh dsäh.

捉勿着

凹兒鴨兒兒哀司脫

Able to catch &c.

哀字兒朶夾乞阿五沙福兒司

tsoh tuh dsäh.

捉得着

To arrest gamblers.

朶矮兒兒哀司脫減降字婁士

tsoh 'too.

捉賭

Not sufficient force or,

那脫色勿一興五脫福兒司凹兒

skill to catch, or

司吉而朶夾乞凹兒

arrest.

矮兒兒哀司脫

tsoh veh dsü'.

捉勿住

I have caught him.

挨哀瞎務考脫軒降

tsoh dsäh tseh.

捉着者

To make a dam.

朶妹咳哀担降

tsoh po'.

築壩

To make a grave mound.

朶妹咳哀穉兒哀扶忙五特

tsoh vung sä'n.

築坎山

To reap wheat.

朶兒衣潑灰衣脫

tsoh mäh.

斫麥

To cut rice.

朶克脫兒阿司

tsoh 'tau.

斫稻

To cut grass.

朶克脫穉兒阿司

tsoh 'ts'au.

斫草

To BRUSH. seh.
 朶 字兒厄希 刷

To brush shoes. seh ha-'tsz.
 朶 字兒厄希 靴士 刷 鞋子

To brush clothes. seh e-zong.
 朶 字兒厄希 克羅士 刷 衣裳

To FEAR ; DREAD. p'o'.
 朶 非兒 特兒哀特 怕

Do you fear? p'o' va?
 途 雨乎 非兒 怕 否

I do fear. 'ngoo p'o' kuh.
 挨哀 途 非兒 我 怕 个

What do you fear? p'o' sa?
 歪脫 途 雨乎 非兒 怕 啥

I do not fear. 'ngoo veh p'o'.
 挨哀 途 那脫 非兒 我 勿 怕

Dont fear. veh yau' p'o'.
 動脫 非兒 勿 要 怕

There is nothing to fear. mg sa' p'o'.
 抬兒 一士 那叮 朶 非兒 嚙 啥 怕

I am apprehensive he tseh p'o' e veh lé.
 挨哀 俺 阿 潑兒 衣 酣 五 昔 扶 海 衣 只 怕 伊 勿 來
 will not come.
 爲 而 那 脫 克 姆

I fear you will lose k'oong p'o' yau' seh 'pung.
 挨哀 非兒 雨乎 爲 而 羅士 恐 怕 要 蝕 本
 money by it.
 門 納 一 排 一 脫

I fear it will not succeed. k'oong p'o' veh zung-koong.
 挨哀 非兒 一脫 爲 而 那 脫 色 西 特 恐 怕 勿 成 功

To fear death. p'ò' 'se.
 朶 非兒 抬失 怕死

To PROVIDE. yü-bé.
 朶 北兒烏罰哀特 預備

Make good preparation. yü-bé' hau.
 妹咳 哥特 潑兒盒彼兒哀興五 預備 好

Have you got everything ready? yü-bé' hau meh?
 瞎務 雨乎 虧脫 盒物兒立叮五 預備 好 末
 兒哀敵

I have everything ready. yü-bé' hau la tseh.
 挨哀 瞎務 盒物兒立 叮五 兒哀敵 預備 好 拉者

He has not provided yih yäng veh zung yü-bé'.
 海衣 瞎士 那脫 北兒烏罰哀待特 一 樣 勿 曾 預備
 哀 叮五

To SHAKE. 'dōng.
 朶 駭咳 動

Do'nt shake. veh yan' 'dōng.
 動脫 駭咳 勿 要 動

Do'nt touch it; do'nt have veh yan' 'dōng;
 動脫 忒乞 一脫 動脫 瞎務 勿 要 動
 anything to do with the matter. dōng veh tuh kuh.
 奄乃叮五 朶途活一脫提 襪兜 動 勿 得个

It is loose, or unstable. yau 'dōng tseh; 'dōng lau 'dōng.
 一脫一士 虜司凹兒厄五司歹孖而 搖 動 者 動 佬 動

Steady, immovable. 'dōng a veh 'dōng.
 司答敵 一罍摩物哀孖而 動 吓 勿 動

To start; to embark. dōng' sung.
 朶 司帶兒脫 朶 盒罍排克 動 身

To commence work.
 朶 穀 晦 滿 五 次 划 兒 克

dōng sung. *len*
 動 手

It does not move in
 一 脫 頭 士 那 脫 摩 夫 一 五
 the least.
 提 里 司 脫

yih ngān veh 'dōng.
 一 眼 勿 動

To Dig.
 朶 敵 擗

pung'.
 全

To dig up loosely.
 朶 敵 擗 厄 泊 路 司 立

pung' soong.
 全 鬆

To dig up a garden.
 朶 敵 擗 厄 泊 哀 斡 屯 五

pung' yō-de'.
 全 園 地

Too hard to dig.
 拖 哈 特 朶 敵 擗

pung' veh loh.
 全 勿 落

Dig it deep.
 敵 擗 一 脫 地 潑

pung' lé sung.
 全 來 鬆

Dig it deeper.
 敵 擗 一 脫 地 潑 歐

pung' lé sung te'.
 全 來 鬆 點

To PLANT.
 朶 潑 藍 五 脫

tsoong'.
 種

To cultivate a farm.
 朶 口 而 鉄 物 哀 脫 哀 法 挨 晦

tsoong' te'.
 種 田

To cultivate a garden.
 朶 口 而 鉄 物 哀 脫 哀 斡 屯 五

tsoong' yō-de'.
 種 園 地

What are you planting?
 歪 脫 挨 兒 雨 乎 字 藍 五 丁

noong' la tsoong sa?
 儂 拉 種 啥

I am planting vegetables.
 挨 哀 俺 晦 字 藍 丁 物 及 答 不 而 次

tsoong' tsé'.
 種 菜

To plant flowers.
 朶 字 藍 脫 勿 勞 活 候 兒 司

tsoong' hwo-'tsau.
 種 花 草

Plant them well.
潑藍脫 潭畔 爲而

tsoong' lé 'hau.
種 來 好

Plant them deep.
潑藍脫 潭畔 地潑

tsoong' lé sung.
種 來 深

To sow, or do that from which
朶 沙凹兒 途 煤脫 勿兒凹畔 灰乞
one may expect evil fruit.
魂 媒 盒 司不脫 以物而 福羅脫

tsoong' oo'-yäng-kung.
種 禍 央 根

Have you finished planting?
瞎務 雨乎 勿一五你歇特 潑藍丁

tsoong' wéⁿ meh?
種 完 末

I have finished.
挨哀 瞎務 勿一五你歇特

tsoong' wéⁿ tseh.
種 完 者

To DWELL.
朶 度哀而

dsú'.
住

Where do you live?
灰兒 途 雨乎 立務

noong' dsú' la 'a le' ?
儂 住 拉吓里

I live in the city.
挨哀 立務 一五 提昔滴

'ngoo dsú' la sung 'le.
我 住 拉城裡

I live out side of the city.
挨哀 立務 凹脫 賽特 凹夫 提昔滴

'ngoo dsú' la sung nga-deu.
我 住 拉城外頭

Cannot dwell in so small
減五那脫 度哀而 一五 沙司毛而
a place.
哀不來司

dsú' veh loh.
住 勿落

To GIVE BIRTH TO; To REAR. yäng.
朶 及一務 坏兒失朶 朶 兒衣兒 養

To BEG.
朶 彼穽

't'au.
討

To beg for food.
朶 彼穽 勿凹兒 夫特

't'au vǎ'.
討 飯

To dun.
朶 特五

't'au tsāng'.
討 帳

To dun for a debt of long
standing.
朶 特五 勿凹兒 哀 對脫 凹夫 耶
司担五亭五

't'au tsa'.
討 債

To get married.
朶 穽脫 妹阿兒立特

't'au nyāng-'tsz.
討 娘子

To beg for something in
addition. to what is due.
朶 倍穽 勿凹兒 色咄叮 一五
阿敵興五 朶 忽凹脫 一士 敵乎

't'au' nyau.
討 饒

To annoy by entreaty.
朶 阿叵腦合 擺哀 盒五脫兒衣滴

'tau yeⁿ.
討 厭

To COMMAND.
朶 殼咄蠻五特

fung 'foo.
吩 咐

Who gave the order?
呼 殼務 提 凹兒頭

sa' nyung fung 'foo?
啥 人 吩 咐

To BIND WITH A CORD.
朶 擺哀五特 活一脫 哀高兒特

'pong.
綁

Tie him to a tree.
他 哀軒 咄 朶 哀 脫兒衣

'pong la sù' long.
綁 拉 樹 上

To tie a BRUN hands and feet. 'kw'ung 'pong.
 朶他哀哀蠻五壘五特朶五特非朶 綢 綁

To TIE (as a small parcel).
 朶他哀

tsäh.
 繫

Tie it well.
 他哀一朶爲而

tsäh 'hau.
 繫好

To BITE; TO BARK.
 朶擺哀朶 朶擺兒克

'ngau.
 咬

Will that dog bite?
 爲而 達朶 逃猗 擺哀朶

'te tsäh 'keu yau' 'ngau kuh va?
 第只狗要咬个否

He will bite.
 海衣爲而 擺哀朶

yau' 'ngau kuh.
 要咬个

He will not bite.
 海衣爲而 那朶 擺哀朶

veh 'ngau; veh 'ngau kuh
 勿咬勿咬个

Did you hear the dog bark
 敵特雨乎海衣侯提逃猗擺兒克
 last night?
 藍司朶乃哀朶

so ya deu 'keu 'ngau t'ing keⁿ
 昨夜頭狗咬聽見
 va?
 否

To BLOW.
 朶字拉嘎

ts'z.
 吹

Blow it out; (as a light)
 字拉嘎一朶挨凹朶

t'sz 'yung.
 吹隱

Cannot blow it out.
 減五那朶 字拉嘎一朶挨凹朶

ts'z veh 'yung.
 吹勿隱

To blow into a blaze.
 朶字拉嘎一五朶哀字來士

ts'z yong'.
 吹旺

Cannot blow into a blaze. ts'z veh yong'.
 滅五那脫 字垠嘸 一五朶哀 字來士 吹 勿 旺

Can be blown into a blaze. ts'z tuh yong'.
 滅五 字衣 字垠嘸五 一五朶哀 吹 得 旺
 字來士

Blow it off. ts'z t'eh.
 字垠嘸 一脫 凹夫 吹 脫

Cannot blow it off. ts'z veh t'eh.
 滅五那脫 字垠嘸 一脫 凹夫 吹 勿 脫

The wind blew it off. foong ts'z t'eh kuh.
 提 活衣五特 字櫓 一脫 凹夫 風 吹 脫 个

To blow a trumpet. ts'z tsau-kyōn.
 朶 字垠嘸 哀 脫兒厄 啤彼脫 吹 招 軍

To play the clarion. ts'z la-pa.
 朶 潑來提 咳來兒 一凹五 吹 喇叭

To play the flute. ts'z tih.
 朶 潑來提 勿虜脫 吹 笛

Cannot play. ts'z veh lé.
 滅五那脫 字來 吹 勿 來

Try it. ts'z ts'z k'ō'.
 脫兒哀 一脫 吹 吹 看

To LEARN. 'oh.
 朶 勒兒五 學

To learn business. 'oh sāng e'.
 朶 勒兒五 別士內司 學 生 意

To learn to write. 'oh 'sia zz'.
 朶 勒兒五 朶 兒阿哀脫 學 寫 字

To learn the Shanghai dialect. 'oh song'-ché wo'.
 朶 勒兒五 提 上海 大哀拉脫 學 上海 話

To learn mandarin. 'oh quéⁿ-wo'.
 朶 勒兒五 蠻五台兒一五 學 官話

To learn the classic style. 'oh vung-^{le}.
 朶 勒兒五 提 克臘昔咳 司担而 學 文理

Difficult to learn. nǎn 'oh kuh.
 敵勿一革而脫 朶 勒兒五 難 學个

No inclination to learn. mg sing siāng' 'oh.
 哪 一五革立乃興五 朶 勒兒五 嚙 心 相 學

Just commenced to learn. k'ān 'oh.
 及厄司脫 岡姆末五司特 朶 勒兒五 鉛 學

Been learning a long time. 'oh ts'z tsāng-^{yō} tseh.
 皮五 勒兒五你五 哀 郎五 担姆 學 之 長 遠 者

To succeed in learning. 'oh zung koong.
 朶 色西特 一五 勒兒五你五 學 成 功

Did not, or will not succeed in learning. 'oh veh zung-koong.
 敵特 那脫 凹兒 爲而 那脫 色西特 學 勿 成 功
 一五勒兒五你五

A school room. 'oh-dong.
 哀 司歌而 兒烏姆 學 堂

A pupil. 'oh-sāng-^{tsz}.
 哀 比雨乎必而 學 生 子

Cannot learn. 'oh veh lé.
 減五那脫 勒兒五 學 勿 來

Can learn. 'oh tuh lé.
 減五 勒兒五 學 得 來

Confucian temple. 'oh-koong.
 岡五非雨乎歇五 貪勒姆不兒 學 宮

The teacher of graduates. 'oh lau'-sz.
提 梯邱 凹夫 辭兒哀瞿哀次 學 老師

To aspire to a high degree 'oh 'chau.
朶 阿司擺右 朶 哀哈由 提辭兒衣 學 好
of virtue; to reform.
凹夫浮居 朶 兒衣方凹階

To learn bad habits. 'oh 'chian.
朶 勒兒五 排特 瞿別次 學 獠

To BREAK (as a pice of timber or cord). 'tö.
朶 孛兒哀克 斷

It is broken (in two). 'tö tseh.
一脫 一士 孛兒嘎鴿五 斷 者

To break with the hands (as a stick). wä' 'dö.
朶 孛兒哀克活 一斯提 喊五司 灣 斷

It cannot be broken. wä' veh 'dö.
一脫 減五那脫 皮 孛兒屋鴿五 灣 勿 斷

To FALL. 'tsh.
朶 勿凹而 跌

He had a fall. e 'tsh tsz' yih kau.
海衣 瞿特 哀 勿凹而 伊 跌 子 一 交

He or it fell down. 'tsh au' lé.
海衣 凹兒 一脫 勿哀而 宕五 跌 下來

It fell down of itself. sz-ka 'tsh au' lé.
一脫 勿哀而 宕五 凹夫 一次失而夫 自家 跌 下來

Be careful or you will fall. dong-sing yau' 'tsh kuh.
皮 甲兒福而 凹兒雨乎 爲而 勿凹兒 當 心 要 跌 个

The price has fallen.
提 潑兒阿司 瞎士 勿凹侖

How much has it fallen?
哈凹 墨乞 瞎士 一脫 勿凹侖

The price will fall.
提 潑兒阿司 爲而 勿凹而

Let it fall.
拉脫 一脫 勿凹而

It is not likely to fall
一脫 一士 那脫 臘咳立 朶 勿凹而
very much.
物兒 一 墨乞

He fell in the river or
海衣 勿哀而 一五 提兒 一浮 凹兒
canal.
開難而

Wounded by a fall.
和五疊特 擺哀哀 勿凹兒

ka'-deⁿ dih tseh.
價 錢 跌 者

dih-tsz 'ke hau' ?
跌 子 幾 化

ka'-deⁿ yau' dih kuh.
價 錢 要 跌 个

nyäng e dih meh tseh.
讓 伊 跌 末 者

veh ke') tuh dih
勿 見 得 跌
sa' ke hau.
啥 幾 化

dih la' 'oo-'le.
跌 拉 河 裡

dih song ; dih 'liau.
跌 傷 跌 療

To RISE. (as tide &c.)
朶 兒阿士

The price will rise.
提 潑兒阿司 爲而 兒阿士

The price has risen.
提 潑兒阿司 海士 兒一純

The rising tide.
提 兒阿尋五 帶特

The flood tide has made.
提 勿勒特 帶特 瞎士 媒特

'tsäng.
漲

ka'-deⁿ yau' 'tsäng.
價 錢 要 漲

ka'-deⁿ 'tsäng tseh.
價 錢 漲 者

tsäng' 'sz; tsäng' dsau.
漲 水 漲 潮

sz tsäng' tseh ;
水 漲 者
tsau tsäng' tseh; tsau lé tseh.
潮 漲 者 潮來者

The tide ceases to rise.
提 帶特 西衰士 朶兒阿士

tsau tsäng' ting tseh;
潮 漲 定 者
ping sz tseh.
平 水 者

Has the flood tide made?
瞎士 提 勿勒特 帶特 媒特

tsau tsäng meh;
潮 漲 末
tsau lé meh; sz tsäng meh?
潮 來 末 水 漲 末

The flood tide has not yet
提 勿勒特 帶特 瞎士 那脫 葉脫
made.
媒特

tsau veh zung tsäng;
潮 勿 曾 漲
tsau veh zung lé.
潮 勿 曾 來

To FALL (*as the tide*).
朶 勿凹而

loh.
落

The falling or ebb tide.
提 勿凹林 凹兒 盒泊 帶哀特

loh dsau; loh 'sz.
落 潮 落水

The tide is falling.
提 帶特 一士 勿凹林

tsau loh tseh.
潮 落 者

The tide ceases to fall.
提 帶特 西賽士 朶 勿凹而

tsau loh ding tseh;
潮 落 停 者
tsau loh koo' tseh.
潮 落 過 者

To CHOOSE; To SELECT.
朶 居乎士 朶 西拉脫

kǎn; kǎn' 'se.
揀 揀 選

Select good ones.
西拉脫 歌特 溫士

kǎn hau kuh.
揀 好 个

Select cheap ones.
西拉脫 欺潑 溫士

kǎn djäng kuh.
揀 强 个

Select the most available.
西拉脫提 馬司脫 哀物來字而

k'ān peⁿ nye kuh.
揀 便宜 个

Choose for your self.
居乎士 勿凹兒 妖兒 失而夫

t'ing' k'ān.
聽 揀

Pick out.
必咳 凹乎脫

k'ān ts'eh lé.
揀 出來

Cannot make a selection.
減五那脫 妹咳 哀 西拉與五

k'ān veh ts'eh.
揀 勿出

To pick tea.
采必咳 低

k'ān tso-yih.
揀 茶 葉

That which is left after
燂脫 灰乞 一士 拉夫脫 阿夫堦
making a selection.
妹吉五 哀 西拉與五

k'ān dsäng' la kuh;
揀 剩 拉 个
'k'ān dsäng' la kuh.
揀 賸 拉 个

To STICK, OR ADHERE.
采司跌咳 凹兒 阿敵海衣侯

teh; teh dsù'; teh lau.
糙 糙 住 糙 牢

Will not stick, or
活一而 那脫 司跌咳 凹兒
adhere.
阿敵海衣侯

teh veh dsù; teh veh lau.
糙 勿 住 糙 勿 牢

To THROW (as a stone).
采脫兒嘎

teh.
拋

To FLEE; To RUN AWAY.
采 勿離 采兒厄五 哀爲

tau-tseu.
逃 走

He has escaped.
海衣瞎士 哀司該字特

tau-tseu tseh.
逃 走 者

He will run away.

海衣爲而兒厄五哀爲

Where has he escaped to?

灰兒瞎士海衣哀司該字特朶

He cannot escape.

海衣減五那脫哀司該字

e yau' tau-'tsen.

伊要逃走

tau-'tsen tau 'a-le 'ch'e?

逃走到吓里去

tau-'tsen veh t'eh.

逃走勿脫

To Fly.

朶勿拉哀

It has flown.

一脫瞎士勿拉嘎五

It will fly.

一脫爲而勿拉哀

It cannot fly.

一脫減五脫勿拉哀

To fly up.

朶勿拉哀厄潑

To fly about.

朶勿拉哀哀保脫

The feathered tribe.

提勿愁特脫兒阿泊

Birds and animals.

坏此俺五脫阿五你轆而司

fee.

飛

fee tseh; fee tsz ch'e tseh.

飛者飛之去者

yau' fee kuh.

要飛个

e veh wé' fee; fee veh 'dōng.

伊勿會飛飛勿動

fee zong ch'e'.

飛上去

fee lé fee ch'e'.

飛來飛去

fee-djung.

飛禽

fee-djung 'tseu-seu'.

飛禽走獸

To FORSAKE; To DESERT; To DEPART FROM, &c. le-k'é.

朶勿凹兒哀咳朶地受脫朶地擺脫勿兒凹咄 離開

He forsook me.

海衣勿凹兒速克米

e le-k'é-tsz 'ngoo.

伊離開之我

Do'nt forsake me.
動脫 勿凹兒衰咳 米

veh yau' le-k'é 'ngoo.
勿 要 離 開 我

From the time he left
勿兒凹降提 担降海衣來夫脫
home till now.
呵降 敵而那凹

le-k'é-tsz ōh-le tau 'nā.
離 開 之 屋 裡 到 難

He has forsaken me.
海衣瞎士 勿凹兒衰根五 米

e le-k'é-tsz 'ngoo tseh.
伊 離 開 之 我 者

To HANG; To SUSPEND.
朶 壘五 朶 色司彼陞

kwo'.
掛

Hang it up.
壘五 一脫 厄潑

kwo-la; kwo' 'ch'e lé.
掛 拉 掛 起來

It is hanging up.
一脫 一士 壘五 一五 厄潑

kwo' 'ch'e la'.
掛 起 拉

Nowhere to hang it.
哪灰兒 朶 壘五 一脫

mg kwo'-tsū.
嗎 掛 處

To make a display of.
朶 妹咳 哀 敵司不來凹夫
lanterns; to illuminate.
藍五端五司 朶 一而羅末乃脫

kwo' tung.
掛 燈

To CARRY A LOAD (as one man with a load suspended on
朶 鉗兒立 哀 而陞特
the two ends of a stick).

t'iau.
挑

To CARRY A LOAD (as a load suspended between two men, on
朶 鉛兒立 哀 而陞特
a bamboo).

kong.
扛

One man cannot carry so heavy

魂蠻五減五那脫鉛兒立沙盒物一
a load; it will require

哀而嘎特一脫爲而兒衣乖侯
two men.

多末五

yih' kuh nyung 'tiau veh 'ch'e,
一个 人 挑 勿 起

yan' kong kuh.
要 扛 个

TO CARRY A LOAD ON THE BACK.
多 鉛兒一 哀 而 嘎特 凹五 提 拔 咳

pé.
背

TO CARRY A LOAD ON THE SHOULDER.
朶 鉛兒一 哀 而 嘎特 凹五 提 靴而頭

je.
搨

TO CARRY A LOAD IN ONE HAND (as a bucket). ling.
朶 鉛兒一 哀 而 嘎特 一五 魂 壘五特

拾

TAKE IT WITH YOU.
對 咳 一 脫 活 一 脫 雨 乎

ta' ch'e.
帶 去

Bring it with you.
孛兒一五 一 脫 活 一 脫 雨 乎

ta' lé.
帶 來

TO BEGIN; TO COMMENCE; THE COMMENCEMENT.
朶 皮及五 朶 岡 姆末五次 提 岡 伍末五次末五脫
ch'e' deu; k'é dsäng; 'ch'e.
起 頭 開 場 起

When will you commence?
灰五 爲而 雨乎 岡 姆末五次

'ke-zz' k'é dsäng?
幾 是 開 場

When will you commence
(as an engagement)?
灰五 爲而 雨乎 岡 姆末五次

'ke-zz' tsoo' 'ch'e?
幾 時 做 起

When shall it commence
灰五 恰而一脫 岡姆末五次
(as interest or rent)?

'ke-zz' 'che?
幾時起

When did you begin (as an engagement)? 'ke-zz' tsoo' 'ch'e kuh?
灰五 敵特 雨乎皮及五 幾時做起个

To REPAIR.
朶兒衣排兒

sieu; seu-tsoh.
脩收築

Take it and mend it.
對咳一脫 朶五特末五特一脫

tān ch'e' seu-tsoh.
担去收築

Repairs.
兒衣排兒士

sieu-'le.
脩理

To reform.
朶兒衣方兒朶

sieu sung; sieu sing.
脩身脩心

To TAKE HOLD.
朶對咳呵而特

nyäh.
捏

Take hold of it.
對咳呵而特 凹夫一脫

nyäh la'.
捏拉

Hold fast.
呵而特 發司脫

nyäh dsú'; nyäh 'hau.
捏住捏好

Take it in your hand.
對咳一脫 一五 雨乎 壘五特

nyäh la' seu' 'le.
捏拉手裡

Cannot hold it.
減五那脫 呵而特一脫

nyäh veh dsú'.
捏勿住

To have charge of an affair,
朶 瞎務 且挨乞 凹夫 朶五 阿夫發兒

nyäh seu'.
捏手

or a work; to exercise
凹兒 哀華兒咳 朶 盒收賽士
authority; also the handle

凹燒兒一敵 凹而沙提 喊五特而
of anything.

凹夫 奄乃叮

No means of taking hold
哪 米五司 凹夫 對吉五 呵而特
of it.
凹夫 一脫

mg nyäh 'seu.
嚙 捏 手

To crush in the hand.
朵 客兒 厄吁 一五 提 喊五 特

nyäh sé'.
捏 碎

To LET Go; To PUT Down; To DISCHARGE A GUN;
朵 拉脫 哥 朵 朴脫 宕五 朵 敵司 楷乞 哀 穉厄五
To LIBERATE. fong'.
朵 立皮兒 哀脫 放

Let go.
拉脫 哥

fong' 'seu.
放 手

Put it down.
朴脫 一脫 宕五

fong' au lé; fong' la.
放 下 來 放 拉

Let him go.
拉脫 軒母 哥

fong' e ch'e.
放 伊 去

To set at liberty.
朵 失脫 阿脫 立 坏敵

fong' t'eh.
放 脫

Put it on the table.
朴脫 一脫 凹五 提 推 字而

fong' la té-tsz long.
放 拉 檯 子 上

To place money at in-
朵 潑來司 門五 納 阿脫 一五
terest.
塊 哀司脫

fong tsa'.
放 債

To sell on a credit.
朵 失而 凹五 哀 克兒 盒敵脫

fong tsäng'.
放 帳

We do not sell on a
爲衣 途 那脫 失而 凹五 哀
credit.
克兒 盒敵脫

nye' veh fong' tsäng'.
呢 勿 放 帳

To dismiss a school.

朵 敵司滅司 哀 司孤而

fong' 'oh.

放 學

To commit an incen-
diary.

朵 岡陴一脫 陴五 一五失五

fong' 'hoo.

放 火

敵哀兒立

To discharge a cannon.

朵 敵司楷兒乞 哀 滅五惱五

fong p'au'.

放 砲

To fire crackers.

朵 法有 渴兒阿溝士

fong' p'au-dsäng'.

放 砲 爆

To bleed.

朵 字里特

fong' shöh

放 血

To fly a kite.

朵 勿拉合 哀 鉛脫

fong' yan-'tsz.

放 鷂子

Quiet your mind; have no
apprehension.

快盒脫 妖兒 蠻五特 瞎務 哪

fong'-sing.

放 心

阿不兒衣酣五興

I cannot suppress my
anxiety.

挨哀 滅五那脫 色潑兒盒司 陴哀

'ngoo veh nung kuh fong'-sing.

我 勿 能 够 放 心

奄五賽特

Put it in the drawer.

朴脫一脫 一五 提特兒凹兒

fong' la ts'eu t'e 'le.

放 拉 抽 梯 裡

Put them down in one place.

朴脫 潭陴 宕五 一五 魂潑來司

fong' la yih kw'ê.

放 拉 一 塊

He has been set at liberty.

海衣 瞎士皮五 失脫 阿脫 立坏兒敵

fong' t'eh tseh.

放 脫 者

To HIDE; To CONCEAL.

朵 哈合特 朵 岡五西而

k'ong'; k'ong' 'loong.

園 園 攏

Hide it.

哈合特一脫

ko'ng' 'loong.

園 攏

It is concealed.

一脫一士岡五西而特

k'ong' 'loong la'.

園攏拉

No place to conceal it.

哪不來司朶岡五西而一脫

mg k'ong' tsû.

嗎園處

It cannot be concealed.

一脫減五那脫皮岡五西而特

k'ong' veh 'loong.

園勿攏

Concealed on his person.

岡五西而特凹五海衣士褒兒色五

k'ong' la sung-pe'.

園拉身邊

Do'nt conceal it.

動脫岡五西而一脫

veh yau' k'ong'-'loong.

勿要園攏

Where have you concealed it?

灰兒瞎務雨乎岡五西而特一脫

k'ong' la 'a-le'?

園拉吓里

I have not concealed it.

挨哀瞎務那脫岡五西而特一脫

'ngoo veh k'ong' 'loong.

我勿園攏

To OPEN; To COMMENCE.

朶嘎不五朶岡咄末五次

k'é.

開

Open the door.

嘎不五提疊嘎兒

k'é mung.

開門

Cannot open it.

減五那脫嘎不五一脫

k'é veh lé.

開勿來

Cannot be opened.

減五那脫皮嘎不五特

veh hau' k'é.

勿好開

It can be opened.

一脫減五皮嘎不五特

hau' k'é kuh.

好開个

I can open it.

挨哀減五嘎不五一脫

'ngoo k'é tuh lé.

我開得來

To open a box.

朶嘎不五哀薄司

k'é siäng-'tsz

開箱子

Open the way.

嘎不五 提 爲

k'é looʔ.

開 路

Not enough to meet ex-

那脫 以內厄夫 朶 米脫 盒司

penses.

不五衰士

veh kō zz' k'é siau.

勿 干 是 開 銷

To take anchor and set sail.

朶 對咳 庵五 高兒 庵五 特失 脫 衰而

k'é zéʔ.

開 船

To commence speaking; to

朶 岡 咄末五 司 司必衣吉五 朶

open the mouth.

嘎不五 提 毛咽

k'é 'k'eu.

開 口

To enlighten.

朶 盒五 來 特五

k'é dauʔ.

開 道

To open a firm.

朶 嘎不五 哀 否兒 咄

k'é 'ong.

開 行

To open a shop.

朶 嘎不五 哀 罇惡潑

k'é teʔ.

開 店

Not yet opened.

那脫 葉脫 嘎不五 特

veh-zung k'é.

勿 曾 開

It is open.

一脫 一士 嘎不五

k'é laʔ tseh.

開 拉 者

To commence business.

朶 岡 咄末五 司 別士乃士

k'é 'zz; k'é tsäng.

開 市 開 張

To open a canal, &c.

朶 嘎不五 哀 開 難而

k'é 'oo.

開 河

To bloom.

朶 不羅咄

k'é hwo.

開 花

To scatter; to separate.

朶 司夾堯 朶 失必兒 哀脫

sāʔ k'é.

散 開

To fire a cannon.

朵發有 哀 減五惱五

Do'nt make it public.

動脫 妹咳 一脫 褒泊立咳

To commence speaking.

朵岡降末五司 司比吉五

k'é p'au.

開 砲

veh yau' wo' k'é.

勿 要 話 開

k'é 'kong.

開 講

To SHUT; To CLOSE.

朵 血脫 朵 克而嘎士

Shut the door, or gate.

血脫 提 途兒 凹兒 盞脫

Shut it well.

血脫 一脫 爲而

Shut the window.

血脫 提 爲一五途

Shut up.

血脫 厄泊

It is shut; I have

一脫 一士 血脫 挨哀 瞎務
shut it.

血脫一脫

Shut him out.

血脫 軒降 凹脫

Shut him in.

血脫 軒降 一五

To shut up shop.

朵 血脫 厄泊 罇泊

That shop is closed.

達脫 罇泊 一士 克而嘎士特

This door will not shut.

提司 途兒 爲而 那脫 血脫

kwā'.

關

kwā' mung.

關 門

kwā' 'han.

關 好

kwā' ts'ong.

關 窗

kwā' 'loong; kwā' meh.

關 攏 關 沒

kwā' la' tseh; kwā' tseh.

關 拉者 關 者

kwā' ts'eh e.

關 出伊

kwā' meh e.

關 沒伊

kwā' teⁿ.

關 店

'te bā' teⁿ kwā' t'eh tseh.

第 刁店 關 脫 者

te seⁿ mung kwā' veh 'zong.

第 扇 門 關 勿 上

A custom house.

哀革司當咄好司

The custom house in yāng

提革司當咄好司 一五 洋

kiung pāng.

涇 浜

A custom pass, or barrier.

哀革司當咄八司 凹兒 八兒 衣侯

Customs; duties.

革司當咄司 滴乎敵士

To evade the duties; to

朶衣物哀特 提 滴乎敵士 朶

smuggle.

司墨辯而

To concern one.

朶岡五酸五 魂

It concerns you.

一脫岡五酸五司 雨乎

It concerns me.

一脫岡五酸五司 米

Does not concern.

頭士那脫岡五酸五

It does not concern me.

一脫頭士那脫岡五酸五 米

To be in great straits,

朶皮一五 辯兒 哀脫 司脫兒 哀次

or peril.

凹兒 彼兒 一而

Give attention to, for me;

及務 阿答五興 朶 勿凹兒 米

also

notify.

啞而沙哪的勿阿

kwā'.

關

sing kwā'.

新 關

kwā' k'eu.

關 口

kwā' syō'.

關 稅

fee kwā'; t'eu syō'.

飛 關 偷 稅

kwā' dsäh.

關 着

kwā' dsäh noong'.

關 着 儂

kwā' dsäh 'ngoo.

關 着 我

veh kwā'.

勿 關

'ngoo veh kwā'; veh kwā' ngoo';

我 勿 關 勿 關 我

veh kwā' 'ngoo sa zz'.

勿 關 我 啥 事

sing ming' kiau kwā'.

性 命 交 關

kwā' ts'ih.

關 切

Send me a message; let me
失五特 米 哀 末哀乞拉脫米
know.
哪

kwāⁿ tsau' 'ngoo; kwāⁿ ts'ih
關 照 我 關 切
'ngoo.
我

The god of war.
提 高特 凹夫活凹兒

kwāⁿ-te'; kwāⁿ lau'-ya.
關 帝 關 老爺

To PUT; To PLACE.
朶 普脫 朶 不來司

'pa.
擺

Place it securely.
不來司 一脫 西涓兒立

pa' 'chau.
擺 好

Place it level.
不來司 一脫 垃物而

pa' ping.
擺 平

Place even and in order.
不來司 以文 隆五特 一五凹兒頭

pa' dö-tsong'.
擺 端 正

Cannot place it level.
減五那脫 不來司 一脫 垃物而

pa' veh ping.
擺 勿 平

Put it above.
普脫 一脫 哀坏夫

'pa la' song'-deu.
擺 拉 上 頭

Put it below.
普脫 一脫 皮而嘎

'pa la' 'au-fe.
擺 拉 下 底

Put it on the table.
普脫 一脫 凹五 提 推字而

'pa la' té-'tsz long'.
擺 拉 檯 子 上

Put it inside.
普脫 一脫 一五賽特

'pa la' le'-shäng.
擺 拉 裡 向

Put it outside.
普脫 一脫 凹乎脫賽特

'pa la' nga'-deu.
擺 拉 外 頭

Put it in the chest.
普脫 一脫 一五 提 乞哀司脫

'pa la' siäng-'tsz le.
擺 拉 箱 子 裡

To decorate; the decora-
 朶 答克嘎兒哀脫 提 答克嘎兒哀
 tions of a room.

pa'-seh.
 擺 設

典司 凹夫 哀 兒 烏 降

A ferry boat.
 哀 勿兒一巴脫

pa'-doo zén.
 擺 渡 船

To set, or lay the table.
 朶 失脫 凹兒來提 推字而

'pa té-'tsz.
 擺 檯子

To CONTRIBUTE; To TAX; ALSO, A TAX. kiō.
 朶 岡五脫兒一皮乎脫 朶 韃司 凹而沙 哀 韃司 捐

House tax.
 好乎司 韃司

vong-kiō.
 房 捐

Taxes.
 韃司 哀士

kiō-le.
 捐 厘

Impost tax.
 一降巴司脫 韃司

le-kiō.
 厘 捐

Quarterly tax.
 夸得立 韃司

sz-ke' kiō.
 四季 捐

Monthly tax.
 門次立 韃司

nyōh-kiō.
 月 捐

To BORROW, OR TO LEND. tsia'.
 朶 保兒嘎 凹兒 朶 拉五特 借

To borrow money.
 朶 保兒嘎 墨納

tsia' nyung-'tsz.
 借 銀 子

Lend it to me.
 拉五特 一脫 朶 米

tsia' la ngoo.
 借 拉 我

Cannot borrow.
 減五那脫 保兒嘎

tsia' veh-'dōng.
 借 勿 動

I will not lend.
挨哀 爲而 那脫 拉五特

It is borrowed.
一脫 一士 保兒嘎特

It is loaned out.
一脫 一士 拉嘎五特 凹脫

Sublet.
色泊拉脫

Can you borrow it?
減五 雨乎 保兒嘎 一脫

Do'nt borrow.
動脫 保兒嘎

veh tsia'.

勿 借

tsia' la kuh.

借 拉 个

tsia' ts'eh ch'e' la.

借 出 去 拉

'tsən tsia'.

轉 借

'hau tsia' va?

好 借 否

veh 'yau tsia'.

勿 要 借

To CONDUCT; To GUIDE.
朶岡五特脫 朶 減特

Bring him in.
孖兒一五 軒降 一五

Conduct him out.
岡五特脫 軒降 凹乎脫

The leader, the head man.
提 里頭 提 海特蠻五

The blind lead the blind.
提 孖藍五特 里特 提 孖藍五特

A pilot.
哀 八落脫

A pilot boat.
哀 八落脫 巴脫

To nurse; to take charge of
a child.
朶 孖兒司 朶 對咳 借兒乞 凹夫
哀 借兒特

'ling.
領

ling' tsing-lé.

領 進來

ling' ts'eh-ch'e'.

領 出 去

ling-deu nyung.

領 頭 人

häh-'tsz 'ling häh-'tsz.

瞎 子 領 瞎子

ling' 'kong kuh.

領 江 个

ling'-'kong-zé.

領 江 船

ling' siau-nö.

領 小 囡

A collar.

哀 敲拉

yih tian ling.

一條 領

To conduct out of the way.

朶岡五特脫 凹脫 凹夫提 爲

ling' ts'o.

領 差

To LEAD (as an animal).

朶 里特

ch'eⁿ.

牽

To lead a horse.

朶里特 哀 好兒司

ch'eⁿ 'mo.

牽 馬

Lead him in.

里特 軒 降 一五

ch'eⁿ tsing' lé.

牽 進 來

Lead him out.

里特 軒 降 凹脫

ch'eⁿ ts'eh ch'eⁿ.

牽 出 去

To lead by the hand (as a child).

朶里特 拜 提 喊五特

ch'eⁿ 'seu.

牽 手

To LOSE.

朶 路士

seh-t'eh; loh-t'eh.

失 脫 落 脫

I have lost it.

挨哀 瞎務 老司脫 一脫

seh-t'eh tseh; loh-t'eh tseh.

失 脫 者 落 脫 者

How much did you lose?

哈乎 墨乞 敵特 雨乎 路士

seh-t'eh 'ke-hau'?

失 脫 幾 化

He has lost all his

海衣 瞎士 老司脫 凹而 海衣士
capital.

夾必担而

pung'-deⁿ yih zeⁿ seh-t'eh tseh.

本 錢 一 齊 失 脫 者

I have lost heavily.

挨哀 瞎務 老司脫 盒物立

seh-t'eh-tsz too'-chau.

失 脫 之 多 化

He cant afford to lose. e seh veh 'ch'e.
海衣減五脫 阿福兒特 朶 路司 伊蝕勿起

To MEET; To COME IN CONTACT päng-dsäh; pang'-den.
朶 米脫 朶 克姆一五 岡五韃脫 碰 着 碰 頭
WITH; To HIT.
爲失朶 歇脫

Did you meet him? päng-dsäh va?
敵特 雨乎 米脫 軒五 碰 着 否

Did not meet, or see. päng' veh-dsäh.
敵特 那脫 米脫 凹兒 西 碰 勿 着

I saw him. päng-dsäh kuh.
挨哀 燒 軒姆 碰 着 个

To butt (as a sheep or goat). päng'.
朶 柏脫 碰

To RECEIVE, OR ACCEPT THAT WHICH IS 'seu.
朶 兒衣西夫凹兒 甲克失白脫 達脫 忽乞一士 受
CONFERRED, OR IMPOSED.
岡伍否兒特凹兒一姆巴士脫

To receive presents. 'seu le'-veh.
朶 兒衣西夫 潑兒合順次 受 禮物

To receive an honor. 'seu 'song-sz'.
朶 兒衣西夫 隴五凹五惱 受 賞 賜

To suffer. 'seu 'k'oo; 'seu nã'.
朶 色否 受 苦 受 難

To be imposed upon. seu' wong.
朶 皮一姆巴士特 厄邦五 受 妄

To be put to the blush.
朶皮巴脫朶提字勒歇

seu' ng-ch'ü'.
受 嚙 趣

To decline (a favor).
朶敵克藍五

veh 'seu.
勿 受

To HAND; To DELIVER IN PERSON. 'seu'.
朶壘五特朶地立浮一五拋生授

Hand it to me.
壘五特一脫朶米

'seu' la 'ngoo.
授 拉 我

Cannot reach.
減五那脫兒衣乞

tseu' veh dsäh.
授 勿 着

Hand it to him.
壘五特一脫朶軒哖

tseu' la e.
授 拉 伊

I delivered it to him.
挨哀地立浮特一脫朶軒哖

'ngoo tseu' la e.
我 授 拉 伊

To READ.
朶兒衣特

tōh; tōh sù; k'ō' sù.
讀 讀書 看書

He cannot read.
海衣減五那脫兒衣特

tōh veh lé.
讀 勿 來

A scholar; a literary man.
哀司高拉哀立跌兒哀兒一蠻五

tōh-sù nyung.
讀書 人

To Rot.
朶兒惡脫

lān'.
爛

It is unsound.
一脫一士厄五雙五特

lān' tseh.
爛 者

It is not rotten.
一脫一士那脫兒惡吞

veh lăⁿ.
勿爛

Mud.
墨特

lăⁿ-nye.
爛泥

Muddy under foot.
墨敵厄五頭福脫

te long' lăⁿ; lăⁿ lé 'se.
地上爛爛來死

To WALK.
朶活凹克

'tseu; pan'.
走鈞

Come here.
革暉歇侯

tseu' lé; pau' lé.
走來鈞來

Walk faster.
活凹克發司攙

tseu' lé kw'a²-teⁿ; kw'a²-teⁿ 'tseu.
走來快點快點走

Unable to walk.
厄五哀字而朶活凹克

tseu' veh 'dōng; pau' veh 'dōng.
走勿動鈞勿動

I walked.
挨哀活凹克脫

'ngoo 'tseu kuh; 'ngoo pau' lé
我走个我鈞來
kuh.
个

To RUN.
朶兒厄五

pau.
跑

To run a horse-race.
朶兒厄五哀好兒司兒哀司

p'au 'mo.
跑馬

To COUNT.
朶抗脫

'soo.
數

Count and see how many or much. 'soo 'soo k'ō.
抗脫俺五特西哈乎末乃凹兒墨乞數數看

Unable to count.

厄五哀字而 朶抗脫

soo' veh ts'eh.

數 勿 出

I have already counted.

挨哀瞎務凹而兒哀敵 抗脫特

'soo koo shih tseh.

數 過 歇 者

To DEPOSIT WITH ANOTHER.

朶第保市一脫 活一夫 阿五耨頭

ke'.

寄

Deposit with me.

第保市一脫 活一夫 米

ke' la 'ngoo.

寄 拉 我

To send a letter or message.

朶扇五特哀 拉兜凹兒 未哀及

ke sing'.

寄 信

To SHAVE.

朶 駢務

t'e'.

剃

To shave the beard.

朶 駢務 提 必由特

t'e' soo.

剃 鬚

To shave the head.

朶 駢務 提 海特

t'e' 'teu.

剃 頭

To SINK (in water).

朶 星咳

tsung.

沉

It will sink.

一脫 爲而 星咳

yau' tsung' kuh; yau' tsung au

要 沉 个 要 沉 下

'ch'e kuh.

去 个

To drown.

朶 脫兒行五

tsung' säh.

沉 殺

To SPIN.

朶 司必五

fong' so.

紡 紗

To WEAVE.

朶活衣夫

tsuh pooʔ.

織布

To SPREAD OUT;

朶司不兒哀特凹脫

SPREAD IT OUT.

司不兒哀特一脫凹脫

t'ān k'é lé.

坦開來

To STEAL.

朶司低而

t'eu; t'eu meh-zzʔ.

偷偷物事

Secretly.

西割兒合脫立

t'eu bən 'tsz.

偷叛子

To ROLL UP.

朶兒嘎而厄潑

kyōʔ-loong.

捲攏

To INFORM

朶一五勿凹兒哂

AGAINST.

哀戩五司脫

songʔ-fōh.

狀覆

To INSTITUTE A SUIT AT LAW.

朶一五司滴滴乎脫哀蘇脫阿脫老

kau-z ngʔ.

告狀

To INFORM.

朶一五勿凹兒哂

kau-sooʔ; kwān-tsauʔ.

告訴關照

To SWEAR.

朶雖喊兒

vāh-tseuʔ.

伐咒

To PERSPIRE.

朶 坏司擺由

ts'eh ö'.

出汗

To STRIVE.

朶 司脫兒阿夫

yoong' lih; yoong' sing; p'ing ming'.

用力 用心 拚命

To SPILL.

朶 司必而

täng'-fä'n.

打翻

To SWIM.

朶 雖一罇

yeu 'sz; loong' sz.

游水 弄水

To SING.

朶 心

ts'ong'.

唱

To CRY.

朶 克兒阿

k'oh.

哭

Do'nt cry.

動脫 克兒阿

veh yau' k'oh.

勿要哭

Unable to cry.

厄五哀字而 朶 克兒阿

k'oh veh ts'eh.

哭勿出

To TEAR.

朶 歹兒扯

'ts'a-sé.

扯碎

To WEAR, To PUT ON (as clothes). tsäh..

朶 爲兒 朶 北脫凹五

着

To put on clothes.

朶 北脫凹五 克羅士

tsäh e-zong.

着衣裳

To undress.

朶 厄五脫兒盒司

t'oh e-zong.

脫 衣裳

To wear a hat, cap or bonnet.

朶 爲兒哀瞎脫夾泊凹兒邦五內脫 戴 帽子

ta' mau-'tsz.

To take off the hat.

朶 對克凹夫提瞎脫

tsü mau-'tsz.

除 帽子

To LAUGH.

朶 垃阿夫

siau'.

笑

Laughable.

垃阿夫哀孖而

'hau siau.

好 笑

To excite laughter.

朶 盒咳失阿脫 臘夫拋

'sa siau.

惹 笑

To ridicule.

朶 兒一敵居乎而

'läng siau'.

冷 笑

To WIN (in a race or game).

朶 活一五

yung.

贏

To LOSE.

朶 路士

sü.

輸

To KICK.

朶 吉咳

t'ih.

踢

He will kick.

海衣 爲而 吉咳

yau' t'ih kuh.

要 踢 个

To PRINT.

朶 潑兒一五脫

yung'.

印

A stamp or chop.

哀 司担咄潑 凹兒 乞惡潑

yung'; yung'-'tsz.

印 印 子

To stamp.
朶 司担印潑

'tang yung'.
打 印

Stereotype plates, or
朶 弟兒衣嘎担潑 潑來脫 凹兒
blocks.
字落司

yung'-pān.
印 板

To print books.
朶 潑兒一五脫 卜司

yung' sū.
印 書

To leak.
朶 里咳

yung'; leu'.
印 漏

To RETURN WHAT HAS BEEN BORROWED. wān.
朶 兒衣湍五 歪脫 瞎士 皮五 保兒嘎特 還

Return it to me.
兒衣湍五 一脫 朶 米

wān la' 'ngoo; wān 'ngoo.
還 拉 吾 還 我

Return it to him.
兒衣湍五 一脫 朶 軒五

wān la' e.
還 拉 伊

To return in full.
朶 兒衣湍五 一五 福而

wān ch'ing 'song.
還 清 爽

I have returned it.
挨哀 瞎務 兒衣湍五特 一脫

wān la' tseh; wān tseh.
還 拉 者 還 者

Not yet returned.
那脫 葉脫 兒衣湍五特

veh-zung wān.
勿 曾 還

To avenge one's self.
朶 哀物五 乞 魂司失而夫

wān pau'; pau' wān.
還 報 報 還

To make good a loss, or
朶 妹咳 哥特 哀 老司 凹兒
expense.
盒司不五司

'pé wān; tsong wān.
賠 還 償 還

Not able to return, or
那脫 哀字而 朶 兒衣湍五 凹兒
make good.
妹咳 哥特

wān veh 'ch'e.
還 勿 起

To HOIST A SAIL.

朶 好—司脫 哀 衰而

ts'a 'poong.

撈 篷

To hoist a flag.

朶 好—司脫 哀 勿來撈

ts'a je.

撈 旗

To LOWER, OR TAKE IN A SAIL.

朶 六侯 凹兒 對咳 一五哀 衰而

loh 'poong.

落 篷

To ANCHOR.

朶 掩五鈎

p'au-mau.

拋 錨

To TAKE THE ANCHOR.

朶 對咳 提 掩五鈎

päh-mau.

拔 錨

To pull out, or up.

朶 普而 凹脫 凹兒 厄泊

päh; päh-t'eh.

拔 拔脫

To pay back by install-

朶 配 拔咳 罷 阿—五司

päh-wāⁿ.

拔 還

ments.
刀而末五次

To DRAW IN, OR UP BY A CAPSTAN.

朶 脫兒凹 一五凹兒 厄泊 擺阿 哀夾必司担五

pén.

盤

To Tow, OR TRACK (as a boat).

朶 脫嘎 凹兒 脫兒阿咳

bé ch'eⁿ.

捩 緯

To pull in two.

朶 普而 一五多

bé 'dō.

捩 斷

To pull down.
 朶普而堂五

bé t'aⁿ.
 掉 坍

To FALL DOWN (as a house &c).
 朶勿凹而堂五

t'āⁿ.
 坍

That house will fall.
 達脫哈乎司爲而勿凹而

'te dsú' vong-'tsz yau' t'āⁿ.
 第座房子要坍

To HAUL. (as on a rope).
 朶好而

t'oo.
 拖

To PUSH; OR SHOVE.
 朶朴希凹兒休夫

ts'āⁿ.
 攪

Push him out.
 朴希軒降凹脫

ts'āⁿ ts'eh ch'e'.
 攪出去

To STEP UPON.
 朶司答潑厄邦五

tāh.
 踏

To TWIST OR WRING.
 朶脫兒一司脫凹兒兒一五

lih.
 捩

To PRESS DOWN BY A WEIGHT; To CRUSH; To
 朶潑兒合司堂五罷哀哀 爲脫 朶哭兒厄希 朶
 OPPRESS. k'āh.
 惡泊兒合司 壓

To SQUEEZE. käh.
 朶 司 貴 衣 士 劫

To BECKON. tsau.
 朶 字 根 伍 招

To SEIZE. la.
 朶 西 士 拉

To TWIST WITH THE FINGERS. nye^a
 朶 脫 兒 一 司 脫 活 一 失 提 非 五 指 侯 士 撚

To CARRY IN THE ARMS (as a child). 'pau.
 朶 夾 兒 一 一 五 提 挨 兒 臂 司 抱

To BOW DOWN TO; To WORSHIP. pa'.
 朶 保 隄 堂 五 朶 朶 活 侯 歇 潑 拜

To worship idols. 'pa' veh; pa' zung-'dau.
 朶 活 侯 歇 潑 挨 哀 刀 而 士 拜 佛 拜 神 道

To TAKE TO PIECES, OR DOWN. ts'äh.
 朶 對 咳 朶 比 衰 士 凹 兒 堂 五 拆

Take it down, or to pieces. ts'äh t'eh.
 對 咳 一 脫 堂 五 凹 兒 朶 比 衰 士 拆 脫

To STOP. ting; ting la'.
 朶 司 活 潑 停 停 拉

To WAIT.
朶 爲脫

‘tung.
等

Wait.
爲脫

‘tung la.
等 拉

Wait a while.
爲脫 哀 歪阿而

‘tung yih shih; ‘tung yih ‘tung.
等 一 歇 等 一 等

Tell him to wait.
推而 軒母 朶 爲脫

kau’ e ‘tung yih ‘tung.
叫 伊 等 一 等

I have no time to wait.
挨哀 瞎務 哪 担母 朶 爲脫

mg koong-foo ‘tung.
嗎 工 夫 等

It will not do to wait.
一脫 爲而 那脫 途 朶 爲脫

‘tung veh tuh.
等 勿 得

Wait and see.
爲脫 朶 五 特 西

‘tung ‘tung k’ö
等 等 看

How long have you waited?
好乎 耶五 瞎務 雨乎 爲答特

‘tung-tsz’ ‘ke-zz’ tseh?
等 子 幾 時 者

I have waited a long time.
挨哀 瞎務 爲答特 哀 耶五 担母

‘tung-tsz’ tsäng-yö tseh.
等 子 長 遠 者

To PUT DOWN A SEDAN,
朶 巴脫 宕五 哀 西但五

wāⁿ-ping.
挽 平

To CHANGE.
朶 專五乞

wénⁿ; also ‘tiau.
換 調

I want you to change your
挨旺 五脫 雨乎 朶 專五乞 妖兒
manner.
蠻五耨

‘ngoo yau’ noong’ wénⁿ yäng-
我 要 儂 換 樣
suh.
式

To NAIL.

朶 乃而

ting'.

釘

To LIVE.

朶 立扶

weh.

活

Living.

立物一五

weh la'.

活拉

Lively.

拉扶立

weh-'dōng.

活動

To DIE.

朶 帶阿

'se.

死

He, or it is dead.

海衣 凹兒 一脫 一士 檯特

'se tseh; 'se t'eh tseh.

死者 死脫者

All men must die.

凹而 末五 墨司 脫帶阿

nyung nyung tsoong yau' se.

人 人 終 要 死

To PRESENT (as a present).

朶 潑兒衣實五脫

soong'.

送

To conduct, or accompany

朶 岡五特脫 凹兒 阿克降不乃

soong'.

送

one a short distance.

魂 哀 曉兒脫 敵司担五司

To Go OUT AND WELCOME ANYONE.

朶 哥 凹脫 曉五特 活而克降 奄乃魂

nyung-tsih.

迎 接

To STICK (*in the ground or elsewhere*).

ts'äh.

朶 司滴咳

插

To DYE.

nyeⁿ.

朶 帶阿

染

To CAST DOWN.

kwänⁿ 'au lé.

朶 夾司脫 宕五

擲 下來

To THROW AWAY.

hwäh-t'eh.

朶 說兒嘎 哀爲

甩 脫

To meet, to have an interview
朶 米脫 朶 瞎務 朶 五 一 五 朶 未 乎wé².
會To hold a meeting.
朶 呵而特 哀 米停jü wé².
聚 會Did you meet him.
敵特 雨乎 米脫 軒 咄wé²-dsäh va?
會 着 否I did not; No.
挨哀 敵特 那脫 哪wé² veh-dsäh.
會 勿 着

To CALL; To TELL.

kiaw²; kau.

朶 高而 朶 推而

叫 叫

Call him.
高而 軒 咄kiaw² e.
叫 伊Tell him to come.
推而 軒 咄 朶 克 咄kau e lé.
叫 伊 來

To SCRATCH.

tsau.

朶 司革兒阿乞

抓

TO CUT WITH SCISSORS.
 朶克脫活一失昔士凹兒士

tseⁿ.

剪

TO PRY (*with a lever*).

朶不兒阿

ch'au.

撬

TO PLANE.

朶不來五

pau³.

鉋

TO BORE.

朶耙兒

tsyō.

鑽

TO CUT A MORTISE.

朶克脫哀毛兒敵司

soh.

鑿

TO MAKE ASHAMED.

朶妹咳哀駭陟特

t'äⁿ-ts'oong³.

坍 銃

TO VARNISH ; TO PAINT,
 朶房你歇 朶潘五脫

漆

漆

TO WEIGH.

朶回

ts'ung.

秤

To MEASURE.

朶 末徐侯

Liäng.

量

—o—

To SAVE; To ECONOMISE.

朶 衰務 朶 衣岡五哪買士

säng.

省

To save time, or labor.

朶 衰務 但陞 凹兒 來坏

säng' koong-foo.

省 工 夫

—o—

To WASTE; TO USE

朶 爲司脫 朶 雨乎士 盒司脫兒阿物哀減五脫立

EXTRAVAGANTLY.

song.

傷

To waste time, or labor.

朶 爲司脫 担陞 凹兒 來坏

song koong-foo.

傷 工 夫

To use money extravag-

朶 雨乎士 門乃 盒司脫兒阿物哀
gantly.song dōng-deⁿ.

傷 銅 錢

減五脫立

—o—

To SEAL; To DEIFY; To EXALT TO A HIGH STATION.

朶 西而 朶 第一發 朶 盒曹而脫 朶 哀哈哀司堆興

foong.

封

Seal it up.

西而 一脫 厄泊

foong meh.

封 沒

To seal up a house.

朶 西而 厄泊 哀 好乎司

foong mung.

封 門

—o—

To CUT; To CARVE.

朶 革脫 朶 加兒夫

ch'ih.

切

Cut a slice of meat.
克脫 哀 司拉司 凹夫 米脫

ch'ih yih kw'ê nuoh.
切 一 塊 肉

Cut a slice of bread.
克脫 哀 司拉司 凹夫 字兒 盒特

ch'ih yih kw'ê méⁿ-deu.
切 一 塊 饅頭

Cut it open.
克脫 一脫 嘎不五

ch'ih k'ê lé.
切 開 來

To BEAR UPON.
朶 彼兒 厄邦五

ch'ung'.
揸

Bear upon it.
彼兒 厄邦五 一脫

ch'ung' long.
揸 上

Press it firmly.
潑兒 哀司 一脫 否兒 咄立

ch'ung-dsû.
揸 住

To LOOT.
朶 擄脫

loo; loo meh-zz'.
擄 擄 物事

To Mix; To GET THINGS CONFUSED.
朶 滅司 朶 辯脫 挺五士 岡五非乎司特

'péⁿ-oo'.
拌和

To take by force.
朶 對咳 擺 福兒司

'ch'iang; ch'iang' meh-zz'.
搶 搶 物事

To DECEIVE; To DEFRAUD.
朶 第西扶 朶 第勿兒 凹特

p'eⁿ 'kwa; 'kwa p'eⁿ.
騙 拐 拐 騙

A DECEIVER.
哀 第西浮

kwa²-tsz.
拐 子

To GAMBLE.
朶 監母字而

'too; too' dōng-deⁿ.
賭 賭 銅 錢

To ENVY.
朶 盒五物一

t'én; 'too-je.
貪 妒忌

Envious.
盒五物一厄司

'too-je 'sing.
妒忌 心

To ASCEND; To MAKE A RECORD. 'song.
朶 阿司失五特 朶 妹咳 哀 兒盒高兒特 上

Make a record.
妹咳 哀 兒盒高兒特

'song tsäng'.
上 帳

To ascend a mountain.
朶 阿司失五特 哀 忙五歹五

song' sāⁿ.
上 山

To go up to the capital.
朶 哥 厄潑 朶 提 夾必帶而

song' pōh-kiung.
上 北 京

To go to heaven.
朶 哥 朶 海盒文

song' t'eⁿ.
上 天

To land goods.
朶 藍五特 歌慈

song' hoo'-suh.
上 貨 色

To oil houses or any wood.
朶 凹一而 好拾土 凹兒 奄乃 華特

song' yeu.
上 油

The place of honor.
提 潑來司 凹夫 凹五凹兒

song' seu.
上 首

To put a signature to any
 朶朴脫哀昔嚮乃的乎兒朶奄乃
 instrument of writing.
 一五司掇兒乎末五脫凹夫兒阿聽

song' ming-deu.
 上名頭

To be deceived, or imposed upon.
 朶皮地西扶特凹兒一嘸巴士特
 厄邦五

'song tong'.
 上擋

To DESCEND.
 朶地失五特

'au.
 下

To descend a mountain.
 朶地失五特哀忙五答五

'au' sān.
 下山

Come down.
 克嘸宕五

'au' lé.
 下來

To go into the country.
 朶哥一五朶提耕脫兒一

'au' shāng.
 下鄉

To embark.
 朶盒嘸擺克

'au' zén.
 下船

To ship goods.
 朶歇潑歌慈

'au' hoo-suh.
 下貨色

Below.
 皮拉嘸

'au' te deu.
 下底頭

Underneath.
 厄五頭你佚

te' 'au.
 底下

Under the table.
 厄五頭提推字而

té 'te' 'au.
 檯底下

To DESIRE ; To EXPECT ; To HOPE. mong'.
 朶 地 柴 油 朶 盦 司 不 脫 朶 呵 泊 望

No hope. mg mong'-deu.
 哪 呵 泊 嚙 望 頭

He has hope. e yeu' mong-deu.
 海 衣 瞎 士 呵 泊 伊 有 望 頭

To TEMPT. 'yung ; 'yung-yeu.
 朶 脫 降 脫 引 引 誘

To SCRAPE. kwäh.
 朶 司 割 兒 哀 潑 括

Scrape it off. kwäh t'eh.
 司 割 兒 哀 潑 一 脫 凹 夫 括 脫

To RECOGNIZE ; To CONFESS. nyung'.
 朶 兒 盦 高 衙 難 士 朶 高 五 弗 司 認

Do you know me? nyung'-tuh 'ngoo va?
 途 雨 乎 哪 米 認 得 我 否

I do'nt know you. 'ngoo veh nyung'-tuh.
 挨 哀 動 脫 哪 雨 乎 我 勿 認 得

Does he confess it? nyung' va?
 頭 士 海 衣 高 五 弗 司 一 脫 認 否

He won't confess it. e veh 'k'ung nyung'.
 海 衣 華 五 脫 高 五 弗 司 一 脫 伊 勿 肯 認

To GRAFT; To SPLICE.
朶 辦兒 阿夫脫 朶 司不臘司

tsih.
接

To Tie.
朶 帶合

vōh.
縛

Tie it fast.
帶合 一脫 發司脫

vōh lan.
縛 牢

To Wet; Wet.
朶 活脫 活脫

sāh.
濕

To INVITE.
朶 一五伐合脫

ch'ing.
請

Invite him in.
一五伐合脫 軒 咄 一五

ch'ing e tsing' lé.
請 伊 進 來

To invite guests.
朶 一五伐合脫 邀司脫司

ch'ing k'ah.
請 客

Please be seated.
不里士皮 西答特

ch'ing zoo.
請 坐

I beg to inquire.
挨哀 倍辦兒 朶 一五乖兒

ch'ing mung'.
請 問

I solicit your instructions.
挨哀 沙立昔脫 妖兒 一五司脫兒
厄典五司

ch'ing kiau'.
請 教

To REGRET; REGRETFUL. nāⁿ wé zing.
 朶兒衣穉兒盒脫兒衣穉兒盒脫福而 難爲情

To PECK (as a fowl). soh.
 朶不咳 喙

To LEAN AGAINST. kéⁿ.
 朶里五哀穉五司脫 盪

To REPEAT FROM MEMORY. béⁿ.
 朶兒衣比脫勿兒行穉末穉兒立 背

To repeat books. béⁿ sù.
 朶兒衣比脫卜司 背書

To LINE; OR SCORE. wāh.
 朶藍五凹兒司可兒 劃

To STAB. ts'oh.
 朶司搭字 簪

To QUARREL. siang-mo³.
 朶夸兒兒哀而 相罵

To ABUSE. mo³.
 朶哀別乎士 罵

To CURSE.
朶 鈎兒司

tseu'.
咒

— 0 —

To WRANGLE.
朶 兒 俺 个 而

'tsɕ'.
纏

— 0 —

To REMEMBER.
朶 兒 衣 末 碍 坏

ke'.
記

Memory.
末 馬 兒 一

ke'-sing.
記 心

Bad memory.
拔 特 末 馬 兒 一

ke'-sing veh 'chau.
記 心 勿 好

Remember.
兒 衣 末 碍 坏

ke'-la; ke'-tuh.
記 拉 記 得

— 0 —

To RETAIN; To DETAIN.
朶 兒 衣 堆 五 朶 提 堆 五

lieu.
留

I will retain one hundred.
挨 哀 爲 而 兒 衣 堆 五 魂 亨 特 兒 盒 特

'ngoo lieu yih päh.
我 留 一 百

Could not detain; or retain.
哥 特 那 脫 提 堆 五 凹 兒 兒 衣 堆 五

lieu veh dsû'.
留 勿 住

— 0 —

To SELL ON A CREDIT.
朶 失 而 凹 五 哀 渴 兒 盒 敵 脫

so.
賒

— 0 —

To RFLY UPON.
朶 兒 衣 拉 合 厄 邦 五

k'au'; k'au'-t'oh.
靠 靠 托

— 0 —

To CONFIDE TO.
朶岡五發合特 朶

t'oh.
托

You can trust him.
雨乎減五 脫兒厄司脫 軒降

c'o'-e k'au'-t'oh.
可以靠 托

It will not do to trust
—脫爲而 那脫途 朶脫兒厄司脫
him.
軒降

t'oh veh tuh.
托 勿得

He is reliable.
海衣一士 兒衣拉哀孛而

t'oh tuh kuh.
托 得个

Put not your trust in
巴脫 那脫 妖兒 脫兒厄司脫 一五
man.
蠻五

t'oh veh tuh nyung.
托 勿得 人

— 0 —
To DENY; To FALSIFY ONE'S WORD. la'.
朶第那合 朶勿凹而昔發合 魂士活侯兒特 賴

— 0 —
To RING A BELL.
朶兒一五哀倍而

yau ling.
搖鈴

— 0 —
To ROW; To SHAKE.
朶兒嘎 朶駭咳

yau; yau-zé'.
搖搖船

— 0 —
To POUR OUT.
朶普兒凹脫

'tau t'eh.
倒脫

— 0 —
To ADD TO.
朶阿特朶

ka; ka teⁿ; t'eⁿ; t'eⁿ teⁿ.
加加點添添點

To PILE ONE ON TOP OF ANOTHER. teh; teh long'.
 朶擺合而魂凹五到潑凹夫阿五擣頭 疊疊上

To pile up. teh ch'e' lé.
 朶擺合而厄潑 疊起來

—0—

To TAKE FROM. nau t'eh.
 朶對咳福兒行降 拿脫

To take back. nau tse' lé.
 好對咳拔咳 拿轉來

—0—

To CALCULATE. swō'.
 朶夾而居乎來脫 算

Calculate and see how much. swō' swō' k'ō.
 夾而居來脫曉五特西好乎墨乞 算算看

I cannot calculate. swō' veh lé.
 挨哀減五那脫夾而居來脫 算勿來

An abacus. swō'-bén.
 阿五阿字勾司 算盤

—0—

To SLEEP. kw'ung'.
 朶司里泊 睏

Go to sleep; go lie down. ch'e' kw'ung'.
 哥朶司里泊哥拉合宕五 去睏

He is asleep. kw'ung' 'ch'e' la'.
 海衣一士哀司里泊 睏去拉

Unable to sleep. kw'ung' veh 'ch'e'.
 厄五哀字而朶司里泊 睏不去

To sleep soundly. 'chau kw'ung'.
 朶司里泊雙五立 好睏

To sleep late.

朶 司里泊來脫

kw'ung' ǎn tsau.

睏 晚 朝

He has gone to sleep.

海衣瞞士岡五 朶 司里泊

kw'ung' ch'e tseh.

睏 去 者

To NOD; To BE DROWSY.

朶 那特 朶 皮掘兒凹拾

k'eh-ts'oong'.

瞋 銃

To EXCHANGE; To BARTER.

朶 盒司吉奄五乞 朶 擺塢

wé²¹; 'tiau.

換 調

To STIR; To AGITATE.

朶 司塢 朶 阿及歹脫

ts'au.

炒

To DRAW A CARRIAGE.

朶 掘兒凹哀鉛兒哀乞

t'oo mo'-ts'o.

拖 馬 車

To CHANGE A DOLLAR INTO CASH.

朶 吉奄五乞哀大拉一五 朶 夾吁

t'ō dōng-deⁿ.

兌 銅 錢

To TRANSFER.

朶 脫兒隴五司否

wäh.

劃

Transfer it to my name.

脫兒隴五司否—脫 朶 買合乃噉

wäh la' 'ngoo ming'-'au.

劃 拉 我 名 下

To PAWN.
 朶 包五

tong'; tong' t'eh; ǎh; ǎh t'eh.
 當 當 脫 押押脫

To HYPOTHECATE.
 押 哈合剝跌該脫

ǎh; ǎh t'eh.
 押 押 脫

To whom is it hypothecat-
 朶 呼哱 一士 一脫 哈合剝跌該
 ed?
 答特

ǎh la' sa' nyung?
 押 拉 啥 人

It is hypothecated to me.
 一脫 一士 哈合剝跌該 答特 朶 米

ǎh la' 'ngoo.
 押 拉 我

To SECURE.
 保 昔居乎兒

pau.
 保

A security.
 哀 昔居乎兒 一敵

pau'nyung.
 保 人

Will you secure?
 爲而 雨乎 昔居乎兒

noong' k'ung' 'pau va?
 儂 肯 保 否

I am willing to become securi-
 挨哀 隴哱 爲 一林 朶 皮克哱 昔居
 ty.
 乎兒 一敵

'ngoo k'ung' 'pau kuh.
 我 肯 保 个

I will not secure.
 挨哀 爲而 那脫 昔居乎兒

'ngoo veh 'pau.
 我 勿 保

To PERSUADE.
 朶 褒兒所哀特

ch'ö'.
 勸

To FALL SICK.
朶 勿凹而 悉咳

säng-ping'.
生 病

—o—

To BETROTH.
朶 皮脫兒凹陞

p'aⁿ-ch'ing.
攀 親

—o—

To SMELL.
朶 司末而

hoong'.
嗅

maⁿ shian
by

—o—

To DIVIDE; To SEPARATE.
朶 敵陞合特 朶 失必兒哀特

fung-k'é.
分 開

—o—

To FOLLOW.
朶 勿凹而陞

kung.
跟

—o—

FOLLOW ME.
勿凹兒陞 米

kung 'ngoo.
跟 我

—o—

To IMITATE; To GO TOWARDS.
朶 一米對脫 朶 哥 朶 華兒次

tsau'.
照

Imitate the sample.
一米對脫 提 山陞字而

tsau yäng'.
照 樣

Follow my example.
勿凹而陞 買合 盒山陞字而

tsau 'ngoo.
照 我

To SOLDER.

朶 燒而頭

'ō.

鐔

— 0 —

To CAST; To FOUNDED.

朶 鉛司脫 朶 法乎五特

kiaü; tsü.

澆 鑄

To cast a cannon.

朶 鉛司脫 哀 鉛五惱五

tsü p'au.

鑄 砲

— 0 —

To MELT; To DISSOLVE.

朶 末而脫 朶 敵士曹而扶

yäng.

烱

— 0 —

To FREEZE.

朶 勿兒衣士

ping-kau.

冰 膠

— 0 —

To CONGEAL; To COAGULATE.

朶 岡五其而 朶 可阿巨來脫

kih; kih-loong.

結 結 攏

— 0 —

To TURN (as a wheel).

朶 湍兒五

tsén.

轉

— 0 —

To FLOAT.

朶 勿而嘎脫

t'ung.

朶

TO FAIL IN BUSINESS.
 朶 勿哀而 一五 別士乃士

‘tau.
 倒

TO PROP.
 朶 潑兒凹泊

ts’äng.
 掙

TO SAVE.
 朶 衰扶

kieu’.
 救

Save me.
 衰扶 米

kieu’ kieu’ ngoo.
 救 救 我

TO PRAY.
 朶 潑兒哀

djeu; ‘tau-kau’.
 求 禱 告

TO REPENT.
 朶 兒衣半五脫

hwé’-ké.
 悔 改

TO REGRET.
 朶 兒衣辮兒盒脫

au-lau’.
 懊 惱

TO GUARD; TO BE WATCHFUL.
 朶 虧特 朶 皮 劃乞夫而

pong’-bé’.
 防 備

TO CARE FOR; BE CAREFUL.
 朶 減兒 勿凹兒 皮 減兒夫而

tong-sing; siau’-sing.
 當 心 小 心

TO QUARREL. (*as husband and wife*).

tau-ch'e².

導氣

TO PUNISH.

văh; păⁿ.

辦 罰

TO REDUCE; TO TAKE FROM.

ngãh'.

I will cut your wages.

'ngoo yau' ngăh noong'

koong-deⁿ.

工 錢

TO TRANSLATE.

fǎⁿ; fǎⁿ-yuh.

繡繡譯

To ENTERPRET.

fǎⁿ wo': tséⁿ wo'.

繡話傳話

TO MANAGE; TO HAVE THE MANAGEMENT.

kiung-⁶seu.

經手

TO TURN ROUND.

sih tséⁿ lé.

旋轉來

To TURN OVER.
 朶湍兒五嘎浮

fäⁿ tséⁿ lé.
 翻轉來

de tēi

To CONSULT.
 朶岡五色而脫

song-liäng; tsung-tsäh.
 商量斟酌

To RUN (as water).
 朶兒厄五阿士鑊頭

lieu.
 流

To SKIN; To PEEL; To STRIP.
 朶司吉五朶比而朶司決潑

pōh.
 剝

To FEEL; To TOUCH.
 朶非而朶得乞

mōh.
 摸

To GUESS.
 朶戠司

ts'é; ts'ö.
 猜猜

Guess.
 戠司

ts'é ts'é k'ö.
 猜猜看

To EXAMINE; To SCRUTINIZE.
 朶盒山敏 朶司葛兒烏的乃士

tso.
 查

Examine.
 盒山敏

tso tso k'ö.
 查查看

Unable to find out by tso veh ts'eh.
厄五哀字而朶反一五特凹脫擺合 查勿出
examination.

盒山滅乃興

To PROVE; To EVINCE. t'ê; té-tsung'.
朶潑兒烏弗朶衣佛一五次 對對證

To PLAY (as an instrument with the fingers). t'ān.
朶潑來 彈

To REJECT. t'ê; t'ê-t'eh.
朶兒衣及盒脫 退退脫

To SPORT; To FROLIC; To TRIFLE.
朶司巴兒脫朶勿兒凹立咳朶脫兒阿勿而
peh-siāng'; loong' pah-siāng.
字相弄字相

To YIELD; To GIVE PLACE. nyāng'.
朶移而特朶及扶潑來司 讓

To SOAK; To IMMERSE; To BAPTIZE. tsing'.
朶沙咳朶一罍侯兒司朶八潑帶合士 浸

To GAIN (profit). To MAKE MONEY. t'sān.
朶盞五 朶妹咳 門納 賺

Profit.

珀落非得

tsaⁿ-deu.

賺頭

To LOSE, &c.

朶羅士

seh; seh-t'eh; seh-pung.

折折脫折本

To BECOME RICH.

朶皮革朶兒一乞

fāh-dséⁿ.

發財

To HEAL.

朶海衣而

e; k'ō'; k'ō' hau.

醫看看好

To SPREAD; To PROPAGATE. (as disease or report).

朶司不兒盒特朶潑兒惡彼盪脫

fāh; fāh-k'é.

發發開

To JUMP; To LEAP.

朶近潑朶里潑

t'iau³.

跳

To CLIMB.

朶咳藍朶

'po.

耙

To CRAWL.

朶咳兒凹而

'pāⁿ.

蹇

To SPLASH.

朶 司不臘歇

sǎⁿ; sǎⁿ ch'è lé; sǎⁿ k'è.

盪 盪 起來 盪 開

—0—

To BOIL (*as water*).

朶 保合而

'kwung.

滾

—0—

To NURSE (*the sick*).

朶 耨兒司

soo-tsäng².

須 帳

—0—

To SIT OR STAY WITH FOR COMPANY. 'pé.

朶 昔脫 凹兒 司歹 活一失 勿凹兒 肯不內 倍

—0—

To SLANDER.

朶 司藍五頭

wo-'liau.

話 獠

—0—

To LOCK; A LOCK.

朶 落克 哀 落克

'soo.

鎖

—0—

To BOLT; A BOLT OR BAR.

朶 耙而脫 哀 耙而脫 凹兒 罷兒

sǎh.

柵

—0—

To ROLL.

朶 兒嘎而

'kwung.

滾

—0—

To STRING (*as cash*).

朶 司脫兒一五

ts'én.

穿

To COMFORT.

朶 克 嗎 福 脫

ō-'wé.

安 慰

To INJURE.

朶 一 五 求

'hé.

害

To DEGRADE.

朶 第 壽 兒 哀 特

käh; käh-t'eh.

革 革 脫

To BURN (as fuel).

朶 坏 兒 五

sau.

燒

To GATHER (as fruit or flowers).

朶 刮 頭

'ts'é.

採

To CANCEL; To ERASE.

朶 鉛 五 失 而 朶 衣 兒 哀 司

ch'ō-t'eh.

圈 脫

To RECONCILE; To PACIFY.

朶 兒 盒 岡 五 賽 而 朶 八 昔 發 合

'oo; ch'ō-'oo.

和 勸 和

To PAY A BALANCE.

朶 杯 哀 八 藍 五 司

'tsau; 'tsau wāⁿ.

找 找 還

To CRITICISE.

朶 割 兒 一 滴 洒 士

p'e-'ping.

批 評

To ANSWER.

朶 俺五收

wé-deu.

回 頭

— 0 —

To COOK.

朶 國克

sau vǎⁿ; sau.

燒 飯 燒

— 0 —

To SEND FORTH; To ISSUE.

朶 失五特 福兒失 朶 一虛

ts'eh.

出

To issue a proclamation.

朶 一虛 哀 剝兒惡來梅興

ts'eh kau-zz'.

出 告 示

— 0 —

To VIOLATE (*a Regulation, or law*),

朶 罰妖來脫

vǎⁿ; vǎⁿ fǎh.

犯 犯 法

— 0 —

To drive; To URGE; To PRESS.

朶 搦兒合扶 朶 厄兒乞 朶 潑兒盒司

kwō.

趕

— 0 —

To GRIND; To WHET.

朶 搦兒俺五特 朶 忽脫

moo.

磨

— 0 —

To PLASTER (*as a wall*).

朶 潑臘司頭

fung; fung pih.

粉 粉 壁

— 0 —

To FILE.

朶 法合而

ts'oo'.

剗

To POUND (*in a mortar*).

朶 邦乎五特

ts'ung².

春

—o—

To SIFT.

朶 昔夫脫

sz.

篩

—o—

To STRAIN; To FILTER.

朶 司脫兒哀五 朶 勿一而頭

lih.

瀝

—o—

To WATER (*a garden*).

朶 活凹兜

kiau.

澆

—o—

To SEPARATE; To MAKE DISTINCT.

朶 失不兒哀脫 朶 妹咳 敵司汀脫

'le; 'le ch'ing-'song.

理理 清 爽

—o—

To CREATE A DISTURBANCE.

朶 渴兒衣哀脫 哀 敵司兜拔五司

tsoh-'fǎⁿ.

作 反

—o—

To DEFEAT; To FRUSTRATE.

朶 第非脫 朶 勿兒厄司脫兒哀脫

tsoo; tsoo-'tong.

阻 阻 擋

—o—

To SEPARATE; To DIVIDE.

朶 失比兒哀脫 朶 狄發合特

fung-k'é; fung-pih.

分 開 分 別

RECOMMEND (*for a position*).
兒合克母末五特

tseⁿ.
薦

—o—

TO ENCROACH UPON (*another's land*).
朶哀五哭兒嘎乞 厄邦五

tseⁿ.
佔

—o—

TO TAKE UP WITH BOTH HANDS.
朶對一咳 厄泊 活司 耙司 壘五特

döh.
掇

—o—

TO UNCOVER; TO OPEN.
朶 厄五刻浮 朶 嘎不五

shih; shih-k'é.
揭 揭 開

—o—

TO POINT WITH THE HAND.
朶 砲一五脫 活司 啼 壘五特

‘teⁿ; tsz-‘teⁿ.
點 指 點

—o—

TO STULTIFY.
朶 司特而敵發哀

tung-tau.
騰 倒

—o—

TO VACILLATE; TO DISAPPOINT.
朶 伐失而來脫 朶 敵司鴨包哀五脫

täh-djau.
搭 橋

—o—

TO DEPORT ONE'S SELF TO; TO TREAT.
朶 提巴兒脫 活五士失而夫 朶 朶脫兒衣脫

té.
待

I treated him kindly.
挨哀 脫兒以疊特 軒母 檻五立

ngoo té e mǎⁿ hau.
我 待 伊 蠻 好

To OFFEND; To TRANSGRESS. tuh-dsuō.
 朶 惡夫勿五特 朶 脫兒俺五司葛兒合司 得罪

To HIDE OR SECRETE ONE'S SELF. pēⁿ-loong.
 朶 哈合特 凹兒 西渴兒以脫 魂失而夫 叛 攏

To CONSULT. song-liang.
 朶 岡五色而脫 商 量

To CONSIDER. täng-swō'.
 朶 岡五昔頭 打 算

To SPREAD, DAUB, OR SMEAR. t'äh.
 朶 司不兒合特 桃字 凹兒 司米兒 揚

To PROCURE WHAT IS REQUIRED. 'pāⁿ.
 朶 卜兒嘎居嘎兒 化凹脫 一士 兒以怪兒特 辦

To KNEEL. 'djü.
 朶 你而 跪

To BANISH. ts'oong-kiön.
 朶 板五一歇 充 軍

To FORFEIT. seh-t'eh.
 朶 勿凹兒勿脫 失 脫

To CONFISCATE. ts'oong-koong; seh-kwé.
 朶 康五勿司該脫 充 公 入 官

To REBEL.

朶兒以孛而

nyuh.

逆

To FORBID;

To PROHIBIT.

veh-shü.

朶勿凹兒孛特 朶潑兒嘎吸別脫

勿許

To MAKE A PROSTRATION (*as before an idol*).

keh-deu.

朶梅咳哀 潑兒凹司脫兒哀吸五

磕頭

To ADD TO.

朶鴨特 朶

ka.

加

Add a little.

鴨特哀立苔而

ka teⁿ.

加點

To Hook.

朶海屋克

keu.

鉤

To CONFUSE.

朶岡五非一乎士

me-ōh.

迷惑

To DECEIVE.

朶提西夫

loong-zung.

弄成

To SACRIFICE TO.

朶殺割兒一發哀司 朶

tse¹.

祭

Finished.

勿一五一吸脫

wéⁿ-tseh.

完者

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.

Renewed books are subject to immediate recall.

11 Mar 65 RM

REC'D LD

FEB 25 1965 - 6 PM

APR 9 1972 OO

REC'D LD: APR 30 1972 - 4 PM

INTERLIBRARY LOAN

JUN 20 1980

UNIV. OF CALIF., BERK

FEB 12 1997

FEB 12 1997

LD 21A-60m-4, '64
(E4555s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C057938204

M236232

PL 1111

Y 28

1871

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

